

BOLETÍN INFORMATIVO

de la

ACADEMIA NORTEAMERICANA

DE LA LENGUA ESPAÑOLA



NÚM. 6

2012

Alicia de Gregorio Cabellos, ed.

(degregoa@uww.edu;

aliciadgh@gmail.com)

ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

G.P.O. Box 349

New York, N.Y. 10116

www.anle.us

SUMARIO

ENSAYOS, RESEÑAS, NOTAS

ACTIVIDADES DE LA ANLE

ACTIVIDADES DEL DIRECTOR DE LA ANLE

PUBLICACIONES Y OTRAS ACTIVIDADES DE LOS MIEMBROS Y COLABORADORES DE LA ANLE

HONORES, DISTINCIONES, RECONOCIMIENTOS

BIBLIOTECA DE LA ANLE

ANUNCIOS

DONACIONES



ENSAYOS, RESEÑAS, NOTAS

Las “bodas de oro” o el español en China

Chen Kaixian

Academia Norteamericana de la Lengua Española

Las bodas de oro a las que me refiero aquí no son las propiamente dichas, sino que tienen un sentido simbólico: rendir homenaje a mis estrechos lazos con el castellano durante los últimos cincuenta años.

Nací en una familia de intelectuales en la ciudad Chongqing, en el suroeste de China. Mi padre, Chen Jia, se graduó del Colegio Qing Hua de Pekín en 1929, para ir a estudiar a los Estados Unidos, primero en la Universidad de Wisconsin, donde obtuvo la licenciatura en Literatura Inglesa; después, en la Universidad de Harvard, logró la maestría para luego obtener el título de doctor en la Universidad de Yale en 1934.

Mi madre, Huang Youkui, muy aficionada a la música desde su infancia, estudió biología en la Universidad Dongwu, que se encontraba en Suzhou. En 1928, fue a Indonesia a recoger curiosos insectos



Mis padres en 1937

para disecarlos. Después, en 1930, le dieron una beca de la Universidad de Huntington de los EE.UU. con la que pudo ir a estudiar cerámica. Pero mostró pronto su talento musical y empezó a estudiar el *bel canto* en esa universidad.

Mis padres se conocieron en Shanghai en 1936 y se casaron en 1937. En aquella época, mi padre



Actuación de mi madre en el Gran Teatro Lanxin, Shanghai

trabajaba como catedrático en las Universidades de Zhe Jiang y de Wu Han, y mi madre trabajaba en la Universidad de Dongwu y actuaba como soprano en representaciones de arias de óperas



Mi familia (1944)

de Verdi y Puchini en Shanghai. En 1938 nació mi hermana Chen Lixian.

En 1939, a causa de la invasión japonesa de China, mi familia se trasladó al interior del país. Mi madre empezó a trabajar como decana de la Facultad de Bel Canto del Conservatorio Nacional de Música de China, que se encontraba en

Chongqing, donde también tenía su sede el Gobierno central de China. Mi padre trabajaba como catedrático en la Universidad Unificada del Suroeste de China, que se encontraba en Kunming, a unos 800 kilómetros de Chongqing.

Después de la victoria en la guerra contra los japoneses, en 1946, mi familia volvió a vivir en Nanjing, la capital de China entonces, donde mi



Casa de mi familia
bombardeada por aviones
japoneses en 1944

madre seguía teniendo su cargo en el Conservatorio Nacional de Música de China y mi padre empezó a trabajar como catedrático en la Universidad Central de China en Nanjing.

Pasé mi infancia y mi adolescencia en Nanjing. En 1961, me gradué de la escuela preparatoria en Nanjing, y, siguiendo la recomendación de mi padre, escogí el español como carrera universitaria, puesto que había estudiado el ruso en la escuela secundaria durante unos seis años y, para entonces, habían empeorado las relaciones entre China y la Unión Soviética. Y además, había triunfado la Revolución Cubana.

Así que comencé a entablar contactos estrechos y directos con el español a partir de septiembre del año 1961. Estudié, durante los cinco años siguientes, de 1961 a 1966, en la Facultad de Español del Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing, en la cual adquirí conocimientos básicos de la lengua, la literatura y la cultura españolas. Cuando ya me preparaba para trabajar con el

español, una catástrofe cayó sobre la tierra china: la Revolución Cultural.

Mi padre fue criticado por el *Diario Xinhua*, el órgano del Partido Comunista de la provincia Jiangsu. A mi madre la encerraron en su misma Universidad. La suerte que corrimos mi hermana y yo en esos momentos ya se puede suponer.



En 1961 comencé a estudiar español
en Beijing



En 1964 mi padre
hizo el papel de
Hamlet en la
Universidad de
Nanjing

Pero no hay mal que dure cien años.

Gracias al reinicio de las clases en las universidades chinas a partir del año 1972, comencé a recuperar mi español y a dar clases de esta lengua en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Xi'an.

En 1978, China empezó a abrir sus puertas, y en 1979 tuve la oportunidad de ir al Colegio de México para perfeccionar mi español con una beca del Gobierno chino. En vísperas de mi partida, mi padre me hizo las siguientes recomendaciones: profundizar en la obra de Cervantes, uno de los escritores más importantes del mundo, y estudiar a Jorge Luis Borges.

Durante mi estancia en el Colegio de México (de 1979 a 1981) me dediqué al estudio de la literatura española y latinoamericana. Participé en el Seminario del Siglo de Oro impartido por la Dra. Marguit Frenk, en el cual comencé a acer-



Del 23 al 26 de septiembre de 1997 se celebró en la Universidad de Nanjing, China, el Simposio Internacional 97 Nanjing “Cervantes en el mundo”



El II Congreso Cervantino Internacional de Nanjing se celebró del 30 de octubre al 3 de noviembre de 2001



El III Congreso Cervantino Internacional de Nanjing tuvo lugar del 22 al 27 de marzo de 2004 en la Universidad de Nanjing

me al *Quijote*, obra que me fascinó. Para terminar mis estudios en El Colegio de México, y bajo la tutoría del Dr. Carlos Magis, hice un

trabajo sobre “El libro de arena” de Jorge Luis Borges. En el verano de 1981, regresé a Xi’an, China, para continuar mi trabajo como profesor de español en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Xi’an. En 1983 organicé, en colaboración con la Asociación Nacional de Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana de China, el Simposio “Gabriel García Márquez”, en homenaje al Nobel de 1982, en Xi’an.



En 1984, empecé a trabajar en la Universidad de Nanjing. Mientras enseñaba español y literatura española y latinoamericana, me desempeñaba como miembro de la Redacción en la Revista trimestral *La Literatura Extranjera Contemporánea*, que fundó mi padre. En la revista, además de escribir ensayos, organicé columnas temáticas hispánicas y latinoamericanas.

Además de los estos escritores arriba mencionados, hice también reseñas sobre Camilo José Cela, Alonso Zamora Vicente, Octavio Paz, etc.

Con mis continuos estudios cervantinos, mi proyecto *Sobre Cervantes* fue incluido en el programa de investigaciones de la Academia Nacional de Ciencias Sociales de China en 1993. Con el fin de divulgar el noble quijotismo en China, establecí el Centro Cervantes en marzo de 1996 en la Universidad de Nanjing. Mi hermana Chen Lixian, catedrática-arquitecta de la Universidad del Sureste de Nanjing, diseñó el logo del Centro Cervantes.

En 1997, 2000 y 2004, organicé sucesivamente tres Congresos Cervantinos Internacionales en la Universidad de Nanjing.

Además, organicé otras actividades de las cuales destacan los cuatro Concursos Nacionales de Traducción para estudiantes de español de toda China (del español al chino), Concursos Nacio-

nales de Prosa (en castellano) de China, Concursos de Oratoria en español y Semanas de la Cultura Hispánica y Latinoamericana en la Universidad de Nanjing.

En 2005 comencé a hacer trabajos preparativos para crear un Departamento de Español en el Instituto Jinling de la Universidad de Nanjing con el fin de que en septiembre de 2006 unos 93 estudiantes de español obtuviesen la licenciatura (cuatro años seguidos de estudio). Entre 2006 y 2011, establecí primero en 2006 el Centro de Estudios Latinoamericanos y después, en 2009, el Centro Cervantes en el Instituto Jinling de la Universidad de Nanjing; durante este período organicé muchas actividades con el fin de divulgar la lengua y la cultura hispanas. Lanzamos dos revistas: *América Latina de hoy* y *Andaduras quijotescas* (bilingües, en español y en chino). Ahora ya tenemos unos 350 estudiantes y unos 14 profesores de español (cuatro profesores hispanohablantes).



En homenaje a esos cincuenta años de mis estrechos lazos con el español, me siento con mucha frecuencia perturbado por una mezcla de sentimientos: de tristeza y de alegría, de dolor y de felicidad, de soledad interior y de amistad, de fracaso y de éxito, de desencanto y de esperanza, etc. Durante mis andaduras quijotescas, me encuentro siempre en un vaivén entre el ánimo y el desánimo

En esa feroz lucha entre el Diablo y el Ángel que tiene lugar dentro de mi alma, mi estado de ánimo se parece a lo que describió el escritor mexicano Mariano Azuela en su novela *Los de abajo* sobre la piedrecita que arrojó Demetrio Macías cuando su mujer le aconsejó que dejara su lucha:

—¿Por qué pelean ya, Demetrio?

Demetrio, las cejas muy juntas, toma distraído una piedrecita y la arroja al fondo del cañón. Se mantiene pensativo viendo el desfiladero y dice:

—Mira esa piedra cómo ya no se pára... (p. 137)

Creo que mis andaduras quijotescas siguen y seguirán avanzando hasta el fin de mi vida, no importa que se hagan de una u otra forma, en uno u otro lugar. Espero no llegar a ser el Quijote que describe Cervantes en su último capítulo, quien se siente arrepentido de sus aventuras en sus últimos momentos de vida, a pesar de que el suyo fue un desenlace inevitable.



Ojalá, más y más gente luche, como el Quijote, contra los molinos de viento, para que el mundo sea más hermoso.

Chen Kaixian
kxchenwu@yahoo.com

“Cabellos de oro...”

Luis Mario

Academia Norteamericana de la Lengua Española

Viene de muy lejos la tendencia a comparar con el oro los cabellos rubios de una mujer, hasta convertirse en uno de los tópicos de los que más se ha abusado. Ya en un romance galaico portugués del siglo XIII, se decía: “cabellos de oro tejía,/ cabellos de oro trenzaba”. Y en la *Égloga Segunda* de Garcilaso de la Vega, por partida doble: “¡Oh claros ojos! ¡Oh cabellos de oro!/ ...de rosa y sus cabellos de oro fino”.

Pero ya Garcilaso empieza a dar un rodeo para evitar la frase adjetiva “de oro” aplicada directamente a los cabellos de la mujer, y dice en el “Soneto XXIII”: “Y en tanto que el cabello que en la vena/ del oro se encogió con vuelo presto...”

Posteriormente, Fray Luis de León escribe en “A Felipe Ruiz”: “Quien de dos claros ojos/ y de un cabello de oro se enamora”.

Rubén Darío reconoce aquella influencia siglodorista española y la repite en “Cabecita rubia”, aunque haciendo la salvedad salvadora —valga la redundancia—. He aquí la primera estrofa:

Tus cabellos de oro son del Siglo de Oro.
Sólo tus cabellos valen un tesoro,
oro que a la tierra nos envía el sol.
Y eres tan graciosa y eres tan bonita,
que tu blonda imagen en mí resucita
toda una leyenda del suelo español.

Gustavo Adolfo Bécquer, en una variación del sustantivo, suspiraba: “Mi frente pálida/ mis trenzas de oro...”, algo que hace eco en “Pleno sol”, de Leopoldo Lugones: “La náyade torcía

su trenza de oro al paso,/ y era el agua desnuda su cuerpo de cristal”.

Darío también publicó dos décimas: “Apóstrofe a México”, y en una alusión a Moctezuma, lo llama “Príncipe Barba de Oro”. Pero, además de barba, Darío se refiere a los bucles, en la “Marcha triunfal”: “Los bucles de oro circunda de armiño”.

Lugones no se queda atrás y escribe en “Claridad triunfante”: “La soñolienta aurora despeina un bucle de oro”.

En época más reciente, Joaquín Balaguer dice en “La lavandera”:

...sobre tus bucles de oro
toda la lumbre solar.

Pero también Balaguer, en el soneto “Hechizo”, hace una alusión al oro y a los cabellos, aunque no directamente: “...el oro del mechón de tu rizo”.

Ese rizo escrito por Balaguer hace retroceder a un verso del poeta del romanticismo cubano, José María Heredia: “Quitando un rizo a su cabello de oro”, que también recuerda el “Poema orbital”, del Poeta Nacional de Cuba, Agustín Acosta:

Trinos alegres en las arboledas
como rizados de oro se entrecruzan,
y se sospechan recatados nidos
de alborotadas plumas.

Son los poetas más influyentes los que, sin pretenderlo, ponen en boga la incansable repetición de los lugares comunes.

Volviendo a Darío, que fue tan seguido e imitado por tantos poetas, encuentro en el poema "Lied" el siguiente verso: "Su pelo de oro...", que siguen el colombiano Guillermo Payán Archer en "Oda a la alegría": "Y tu pelo de oro y la tibieza...", además de Juan Ramón Jiménez en "Convalecencia": "Y yo pierdo mi mano y tu pelo de oro".

Pero no ya los manidos cabellos, ni después las trenzas, barba, bucles, pelo y la alusión al rizo, sino melena, aparece en el poema "Ante el altar de piedra", de Regino Boti: "Que describes en larga melena de oro".

Es bastante fácil encontrar el lugar común cabellos de oro, como en el poeta y médico español Luis Barahona de Soto, en "De los más claros ojos": "y del cabello de oro puro y fino...", y en el colombiano Miguel Rach Isla, en "El retrato de la amada": "a sol bruñidos los cabellos de oro".

Claro que hay muchas formas de mencionar los cabellos de oro indirectamente, como evadiendo el tópico, aunque se diga lo mismo. Así sucede en el poema "Palabras de la sulamita", del poeta colombiano Roberto Jaramillo Arango: "Es de oro tu cabello".

Y ya, en plena captación del Modernismo en Chile, su patria, Carlos Pezoa Véliz usa la misma idea, pero la expone más indirectamente al exclamar en "El pintor pereza": "Sudores espesos empapan los oros/ que el lacio cabello recoge del Sol".

Pero el panameño Gaspar Octavio Hernández parece disgustado por la expresión tan repetida,

y va contra el tópico en "Ego Sum": "Ni tez de nácar ni cabellos de oro".

Aunque es justo reconocer que desde el Siglo XVII se había alzado la voz de una monja mexicana, estudiosa de los clásicos, con una cultura intelectual inmensa. Era Sor Juana Inés de la Cruz. La escritora y ensayista cubana nacida en Italia, Anita Arroyo, en su libro *Razón y pasión de Sor Juana*, se refiere a un famoso ovillejo en el cual la poetisa "pinta a una belleza sin llegar a retratarla", con lo que criticaba a sus contemporáneos. Y añade que "con gracia y agudeza pone de manifiesto la vaciedad y petulancia del arte de su tiempo y se anticipa ¡en más de dos siglos!, al hastío de las formas cansadas que repudiarán los modernistas, cuando dice del servilismo literario de su tiempo:

¡Oh, siglo desdichado y desvalido
en que todo lo hallamos ya servido!"

Impresionante talento el de la Décima Musa, como cuando escribe los versos siguientes:

¡Dichosos los antiguos que tuvieron
pañó de qué cortar, y así vistieron
sus conceptos de albores,
de luces, de reflejos y de flores!
Que entonces era el Sol nuevo, flamante,
y andaba tan valido lo brillante,
que el decir que el cabello era un tesoro,
valía otro tanto el oro.

Y ya en el Siglo de Oro, que también fue bautizado manidamente, cabe la anécdota de Quevedo, que acaso fue el primero en hartarse de los "cabellos de oro", y lo manifestó en un romance: "Todo cabello es de oro./ en apodos, y no en tiendas...", aunque él también usaría la metáfora, pero originalmente:

Crespas hebras, sin ley desenlazadas,
que un tiempo tuvo entre sus manos Midas.

Midas, el rey que convertía en oro todo lo que tocaba, y Quevedo decía lo mismo, pero con una alusión perifrástica. Así, por medio de una expresión usada hasta la saciedad, arribamos a la fase final de toda corriente literaria, desde Grecia, la Roma clásica y, naturalmente, el Siglo de Oro español.

De esa manera va surgiendo el barroco para evitar la ineficacia de imágenes repetidas mil veces. Es, al decir de Juan J. Remos —ensayista

e historiador de la literatura de su país, Cuba— la “enfermedad del estilo”, porque según el filósofo alemán, Wilhelm Dilthey, “el arte se ve precisado a intensificar cada vez más sus medios de impresionar”.

Y Quevedo impresiona con su gracia para soslayar lo que ya era manido en su tiempo. Gracia genial.



Cabellos de oro © Gerardo Piña-Rosales

Gabriel Celaya, con la velocidad del instinto

Antonio Garrido Moraga

Universidad de Málaga & ANLE

Posiblemente la Guerra Civil española haya sido la tragedia que mayor literatura poética ha producido. No entro en aspectos cuantitativos, sólo me refiero al plano cualitativo, a la cantidad ingente de lo que fue calificado como “poesía” por los bandos de la contienda; en el bien entendido de que el republicano fue el más prolífico ya que, teniendo como modelo la Revolución Rusa, la acción política debía de ser total y las artes eran instrumentos poderosos para la formación de los combatientes; mientras que en el bando franquista no existía de manera acentuada un modelo cultural tan definido, y menos en una estructura castrense, lo que no significa que no se escribiera también mucha “poesía”.

Los textos, en general, son de calidad desigual, pero más bien sin alcanzar altas cotas, porque el objetivo era inmediato, militante, para enardecer, para llegar al corazón del soldado. Se acabó con el distanciamiento, los experimentalismos, las torres de marfil y la “pureza” de las minorías. La palabra poética se cubrió con el barro de las trincheras. Los poetas, alguno tan importante como Miguel Hernández y a mucha distancia Pemán, por poner dos ejemplos, recorrían los frentes para incitar a los propios e, incluso, para intentar que los de enfrente “se pasaran”. Añejas fotografías nos los presentan delante de un micrófono. El éxito era enorme entre el pueblo en armas.

La poesía era un arma arrojada y a ras de las circunstancias concretas. Grandes nombres de la serie lírica se ocuparon de hechos de armas es-

pecíficos y de personajes que se habían convertido en mito en el imaginario popular gracias a la propaganda que alcanzó una enorme importancia en la contienda. Se trata de una poesía, no podía ser de otra manera, popular en temas y en métrica. Ya el 30 de noviembre de 1936 apareció el primer *Romancero de la Guerra Civil* con 35 composiciones. El romance, la estrofa predilecta de la lírica española, resurge con nuevos bríos.

En un libro ya clásico de 1972, Cano Ballesta analiza el compromiso como clave del arco que sostenía la tensión de la creación poética. Tengo que insistir en que la calidad no es excesiva; un ejemplo: “Le he prometido a mi novia / ser algo más que valiente, / pues ella sabe la rabia / que tengo yo al otro frente”. Son millares de poemas de esta poesía de guerra, aunque hubo intentos de hacer textos de otro carácter, más complejo en estructura, métrica a imágenes, es el caso del “Poema de la Bestia y el Ángel” de Pemán, publicado en 1938.

El tono apasionado es el que predomina frente a la imposible reflexión. Poesía como balas, de donde viene aquello de que es un arma cargada de futuro. Finalizada la guerra los vencedores continuaron con el tono heroico, épico, que es coherente con el retorno a la mitología de la “España Eterna” representada por el catolicismo más recalitrante y por la idea de Imperio. Según las últimas investigaciones, lo que se llamó “garcilacismo” o posición oficial tuvo mucha menos influencia de la que se la ha dado. Los dos volúmenes de *Poesía heroica del Imperio*, preparados en 1940 por Luis Rosales y Luis

Felipe Vivanco, son la obra emblemática de esta orientación.

Se ha afirmado que la poesía de los cuarenta es monótona. Hay que tener cuidado con estas afirmaciones de carácter general. La realidad es que encontramos más diversidad y más riqueza de lo que parece a primera vista. De entrada, es muy importante señalar que es la lírica el género que recupera antes que cualquier otro el espíritu anterior a la guerra; una de las razones es que la censura no era tan férrea con la poesía porque se la consideraba minoritaria, por el espíritu, en general, mucho más abierto de los poetas y esto hacía “bajar la guardia”, siquiera un poco, a los cancerberos de la ortodoxia; tampoco las tiradas eran muy amplias. Novela y teatro sí fueron vigilados de manera muy rigurosa, en especial por la iglesia. Cuando se analiza con cuidado los contenidos de *Garcilaso*, *Escorial*, *Espadaña*, por no citar *Cántico* y *Postismo*, que están en las antípodas de la lírica oficial, se aprecia una mayor diversidad y heterogeneidad. Al igual que la sociedad quedó escindida, grandes poetas marcharon al exilio y otros como Dámaso, Diego y Aleixandre permanecieron en la península y ejercieron magisterio para las nuevas generaciones. Así mismo se intentaron “tender cables” con el exilio y se solicitaron colaboraciones. Es sabido que hubo intentos concretos de que Juan Ramón volviera a España y no se cubrieron, gracias a Pemán, las vacantes de la RAE de los nombrados que habían salido del país. Es imprescindible esta reflexión para entrar en el universo de Celaya.

La línea se vuelve sinuosa, es como gráfica ascendente, se observa la dificultad de la ascensión, las paradas que provocan los momentos de duda y el cansancio. La línea llega al extremo del papel y ahí se detiene, no puede seguir. El dibujo se titula “Dificultad”. En “Altevez” las líneas forman volúmenes en clara ascensión, como rascacielos, y la línea negra queda en lo

más íntimo, en lo profundo, como el rasgo fundamental del título. En “Emoción” la flecha se lanza como si de un trampolín se tratara, es un vector que caerá no sabemos dónde, es la incertidumbre del instante. “La brutalidad” es un laberinto del que se puede salir por dos caminos diferentes pero que conducen a un cuadrado que es un muro infranqueable.

Continúo este artículo del centenario del nacimiento de Rafael Gabriel Juan Múgica Celaya Leceta Cendoya en Hernani con lo que fue su primera vocación, la pintura, y con mi interpretación de algunos de sus dibujos. Nos confiesa que marchó a Madrid para estudiar la carrera de ingeniero industrial por deseo familiar pero sin vocación. No tuvo dificultades para ir aprobando la carrera, lo que tranquilizaba mucho a su familia, ya que su vocación era pintar, aunque la abandonó, “pese a mi entusiasmo, por falta de preparación técnica”.

La otra vocación simultánea fue la literatura “en la que el autodidactismo produce mejores resultados”. Pertenece el poeta a ese grupo donde están Alberti y Lorca, que también cultivaron las artes plásticas, personas con un temperamento artístico que buscan su camino desde la inquietud personal y por diferentes medios expresivos. En sus dibujos encontramos un principio que será una constante de su obra, la búsqueda, la exploración; en sus dibujos está el cubismo y el surrealismo; en su poesía –aunque es ejemplo emblemático de la llamada poesía social– desarrolló otras líneas expresivas no estudiadas de manera suficiente.

No parecen de la misma mano estos dos textos y, sin embargo, lo son. En el primero, “Tarde”, de *Marea del silencio* (1935), el lirismo nostálgico es el tema dominante: “Tarde malva y oro / bajo el cielo blanco. / Por el pinar se ha ido cantando”. Hay ecos de Juan Ramón. El paisaje es el medio que nos transmite el estado de ánimo

en una comunión perfecta: “¡Qué soledad! / ¡Oh, que altura/ sobre el ancho campo! / Por el pinar / vuela un pájaro”. La aparente serenidad, estática, se perturba con un cambio de perspectiva: “Tarde, tarde eterna, tarde de mayo / Por el pinar / vuelve llorando”. El uso de las palabras es conscientemente limitado con lo que se intensifica la unidad repetida. Soledad del paisaje y del alma, soledad de la naturaleza.

Hagamos un fácil ejercicio de comparación con *Poemas tachados* (1977) en el que glosa una noticia con amplias dosis de ironía: “Sonriendo, mostrando sus blanquísimos dientes / de muerte y de ‘use usted el dentífrico Collins’ / el almirante Gardner ha puesto pie en España / saludado por todas las músicas canallas [...]”. El poema se escribió posiblemente en los cincuenta y quizás no se pudo publicar entonces. Eran los años en los que las potencias occidentales avalaron el régimen de Franco en el marco de la Guerra Fría. El tópico anglosajón de los “dientes blanquísimos” se une a la muerte.

Se reproduce exactamente el anuncio de un dentífrico con lo que lo cotidiano entra de manera directa en la materia lírica. El almirante Gardner es recibido por las autoridades, la “música canalla” que estaba haciendo toda clase de equilibrios para permanecer en el poder. A continuación se enumeran los ¿beneficios? de esta alianza. Llegarán productos nuevos y se podrán comprar: “autos, radios y Lucky Strike – una marca de tabaco– baratos; / tendremos “frigidaires” –frigoríficos– del último modelo / y si no nos sentimos ya dichosos con eso / nos mandarán psiquiatras que nos curen de iberos [...]”.

El poeta anticipa la globalización, la pérdida de la identidad y la entrada en la órbita del mundo anglosajón. Estamos ante el mismo poeta y ante la cara y la cruz de una obra que siempre ha provocado cierto desconcierto en la crítica. Celaya exploró formas estilísticas muy distintas

como formulación literaria de una evolución personal en el contexto del paso de la historia. En 1947 publica *Tranquilamente hablando*, donde su voz adquiere los principios de la voz personal: “Hoy, por ejemplo, estoy más bien contento. / No sé bien las razones, mas por si acaso anoto”. El punto de partida es una situación individual concreta, física, por ello se enumeran los pulmones, el estómago para, siguiendo el modelo clásico, concentrarse en la sangre, la fuerza que le mueve “a crear poemas”. El mecanismo racional se rompe con una exclamativa: “¡Qué pena!” porque no sabe medir sus versos y porque las imágenes caóticas se le acumulan hasta afirmar: “estoy un poco loco”. Pese a todo mantiene la verdad y honestidad de sus versos en la sencillez de la expresión. En “Mi intención es sencilla” desarrolla su poética que desprecia la retórica, el academicismo y reclama a Bécquer porque es “directo y vivo”. A él le gustaría ser el Bécquer de su tiempo. No se preocupa del lenguaje, quiere contar lo que le pasa. Admira pero no acepta a sus amigos poetas que se esfuerzan en la lucha con la palabra como fin. Celaya quiere decir lo que le venga en gana y con decirlo le basta. Este planteamiento con claro desprecio por la forma es lo que se le ha reprochado desde los setenta cuando renace con fuerza el valor autónomo de la palabra y no del referente y, mucho menos, con claro afán político como en el autor.

Desde 1951 hasta 1962 publica una serie de títulos como *Las cartas boca arriba*, *Paz y concierto*, *Episodios Nacionales*, *Las resistencias del diamante*. Su compromiso es total y valiente, su estilo lleno de vehemencia. Algunos de sus textos alcanzan el valor de manifiestos: “Tal es mi poesía: poesía-herramienta / a la vez que latido de lo unánime y ciego. / Tal es, arma cargada de futuro expansivo / con que te apunto al pecho. / No es una poesía gota a gota pensada. / No es un bello producto. No es un fruto perfecto. / Es algo como el aire que todos

respiramos / y es el canto que espacia cuanto dentro llevamos”.

Siempre manteniendo su compromiso ético, cuando las circunstancias históricas iban evolucionando también se produce un cambio en su obra que llega a formas experimentales. Siempre fue autocrítico y nada complaciente. Exploró, con mejor o peor fortuna, muchos caminos y se preocupó de estudiar a poetas concretos y a cuestiones de teoría. En 1982, *Penúltimos poemas* es un ejercicio de todo lo que llevo dicho, aunque muchas de sus opiniones sean más que discutibles. Celaya ha provocado encendidas polémicas a favor y en contra. La crítica no tiene

posición unánime. Nadie puede negar su valor histórico en la poesía contemporánea pero su práctica de escritor es lo que ha sufrido más altibajos y la obra, al fin y a la postre, es lo que importa aunque sus aldabonazos a la conciencia, a la lucha, su idealismo, su fe ciega en la palabra, son aspectos que no se pueden olvidar a la hora de establecer la periodización literaria. No olvidemos que: “Maldigo a la poesía concebida como un lujo / cultural por los neutrales/ que, lavándose las manos, se desentienden y evaden. / Maldigo la poesía de quien no toma partido hasta mancharse”.

El cuerpo y la letra. La poética de Luis Alberto Ambroggio. Mayra Zeleny (ed.)
Academia Norteamericana de la Lengua
Española, Nueva York, 2008.
267 pp. ISBN: 978-1-4276-3431-3

Joaquín Badajoz

Academia Norteamericana de la Lengua Española

Si el prólogo, como dice Ambroggio, es “la compuerta que se abre desde el lago para empezar un río” (pág. 105), la reseña viene a ser el relato a cálamo *currente* de ese desbordamiento. *El cuerpo y la letra. La poética de Luis Alberto Ambroggio*, edición crítica de la obra del destacado poeta argentino, residente desde hace cuatro décadas en Estados Unidos, es una excelente bitácora para bojear el recorrido de ese río lírico suyo durante los últimos 21 años, desde el venero hasta el mar. Una exquisita aventura de (re)descubrimiento que incluye, en conteo regresivo, una selección de poemas de

sus 11 libros, desde el más reciente *La desnudez del asombro* (2008), hasta su opera prima *Poemas de Amor y Vida* (1987), acompañados de artículos selectos de Enrique Gracia Trinidad —divertido y erudito perfil biográfico del autor, por el laureado poeta madrileño—, Octavio Costa, María del Águila Boge Pineda, Ana Recio Mir, Juan Sebastián, Adriana Corda, Orlando Rossardi, Moraima Semprúm de Donahue, Raúl Miranda Rico y Miguel Fajardo; así como tres breves ensayos (o autopsias) de Ambroggio sobre su poética. Otros detalles que aquilatan este volumen son el prólogo y las ati-

nadas fotografías-viñetas de Gerardo Piña-Rosales, director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, que ilustran la mayoría de los textos.

Toda antología crítica es una excusa y un guiño al lector avezado, ese que no se conformará con ninguna selección, por rigurosa que sea, y que sin dudas envuelto en el espíritu de la letra, más que en su cuerpo, se verá arrastrado a una búsqueda más profunda de la obra completa del autor. Para comenzar a comentar esta selección de poemas hay que aclarar que Ambroggio es un escritor peripatético, de esos que hilvanan versos a la intemperie, en cafés, vuelos internacionales y ciudades de paso, conectado perpetuamente al ritmo de la vida, como el mismo le confiesa a Gracia Trinidad: “Mi escritura es callejera, entre semáforos, en la oficina, en las esperas antes o después de las reuniones, en los aeropuertos, y sobre todo en los largos escapes al cielo, en mis prolongados viajes a Asia, a Europa, al Sur (...); casi todos mis poemas han sido esbozados en vuelos, en los aviones, lejos de todo, aunque en compañía de una multitud muda y anónima”. Esta es una de las razones para que su poesía tenga esa humanidad, contaminada y contaminante, de un oasis agitado, habitable en medio de la ciudad. Poesía de siluetas rimadas, de cuerpos que se poseen y también se abandonan, poesía que indaga, ensaya y penetra, como si cada metáfora intentase responder a una pregunta fundamental: ¿Qué somos y hacia dónde vamos? ¿Qué nos conduce, en fin, por este tránsito vital? El resultado son estos versos filosóficos en tiempo biográfico, por el que trascurren las enarraciones de un sujeto poético que encarna en el yo colectivo, una ejecución que sin embargo no le hace perder el espíritu intimista y el optimismo romántico. Y es que el amor y la dicha ensartan, aún en los momentos más graves, los versos de Luis Alberto Ambroggio, poeta de la plenitud más que del desasosiego, hombre de recursos y soluciones, capaz de decirle a la ama-

da: “En nuestro mundo exquisito, mi Laura,/ los conflictos se resuelven con un beso;/ cuanto más intensos los equívocos/ más ardientes los intentos” (pág. 115). Su estética, construida en torno a una deliciosa y bien calibrada promiscuidad, transcurre a medio camino entre el coloquialismo lírico y la poesía social, pero sin dejarse dominar por la ira o el resentimiento. Es la suya, la visión de un juglar altruista que se siente conmovido y en constante diálogo con su entorno, pero buscando una respuesta más allá de las ideologías políticas, en el terreno de la utopía poética y el trascendentalismo humanista. Así lo expresa en uno de sus ensayos selectos: “En esta época de gratificaciones instantáneas, de poderosos *microchips*, de impulsos cibernéticos, la poesía —con su síntesis profunda, tierna y compleja— florece porque, a pesar de los ataques de piedra, nuestra especie persiste con la capacidad de enternecerse, de palpitar con la sangre que anima el cosmos y de seguir preocupándose por el corazón del universo, sus vegetales, sus animales, sus cosas, incluso las más trágicas, y para ello hay un solo lenguaje: el poema. La poesía que conjura palabras, siempre inadecuadas para crear un sueño, otro mundo, la ilusión de una existencia diferente, más allá de la superficie, de la experiencia, de la crítica, del relato, de la ficción misma, nos hace trascender, nos transporta a la realidad que nos permite sobrevivir” (¿Por qué poesía?, pág. 255). Frente al sentido trágico clásico del amor y de la muerte, se levantan sus *poemas de amor y vida* —¿o mejor *Amor und Aeternitas?*, como el tratado de Günter Irmscher, que el poeta descubre en una “hermosa tarde estival de setiembre, en Viena”—. La eternidad contra la muerte, su certeza de estar vivo, su canto de amor universal, como un conjuro para desarmar la inminencia del destino. En este volumen el lector encontrará los testimonios de un hombre que se conmueve y se asombra mientras transcurre, pasa, dejando un rastro de ágape, intentando resanar el dolor y la podredumbre con su verbo de resurrección. Por eso, otra de las

grandes líneas de la poética ambroggiana es su humanismo antibélico con una original mirada cotidiana. Esa “epopeya de los hechos simples” es su arma ante los discursos tradicionales de sometimiento y poder. Esa manera suya de privilegiar la historia narrada por los sobrevivientes más que la cantada por los vencedores, queda recogida en un verso memorable: “Los héroes de la sobrevivencia/ suelen extinguirse sin fama./ Ninguna épica los entierra/ en un sarcófago de palabras” (pág. 180). Para Ambroggio es hora de narrar las proezas de la existencia en su forma

más común (que vista a través de sus ojos es también la más compleja), de documentar la vida de esos protagonistas cívicos anónimos que dan a las naciones su forma definitiva. En la hora final descubrimos que el poeta lleva su testimonio hasta las últimas consecuencias, que esa vitalidad moderna de su obra le permite romper con la tradición rescribiéndola, y es que a fin de cuentas, como el mismo dice, “la mítica Troya ya tuvo su canto” y “un buen poeta, al fin y al cabo, es el poeta que vive en todos”.

El poeta en el centro de su fundación. Hombre y ciudades en el más reciente libro de poemas de Orlando Rossardi

Joaquín Gálvez

La ciudad y la literatura forman un parentesco, un linaje trashumante e indisoluble en tiempo y espacio. Es en una ciudad, Uruk, donde se encuentran los primeros restos de escritura, piedra angular para la formación de una cultura y, por tanto, precedente de lo que conocemos como civilización, más allá de las atrocidades y calamidades humanas que atentan con desvirtuar su trono semántico. Por suerte, la literatura es un engendro benigno de la civilización; digamos, un territorio redentor, o por lo menos un refugio, que nos permite hacer más llevadera nuestras vidas cuando la ciudad se nos confunde con la jungla y nos tienta la desmemoria de un supuesto paraíso perdido llamado naturaleza, con nada de edén y mucho de prehistoria.

Orlando Rossardi, en su libro *Fundación del centro*, funda un centro en torno a sí mismo, a partir del cual logra que su experiencia citadina sea el espejo que les devuelve a otros hombres el meollo de sus penas y glorias en cualquier ciudad del mundo, en cualquier siglo de sus vidas. La poesía, madre de la síntesis, sin los elementos descriptivos y sin la prolijidad que caracteriza a la prosa, ya sea cuento o novela, brinda, sin embargo, la posibilidad de que su hacedor sea el dueño de un don, el don de captar las esencias, para así sacar del escondite al rostro de una realidad que puede pasar desapercibida por nuestros ojos; mas ese cazador que es el poeta, con la flecha y la bala de su mirada, da en el blanco y la pone al descubierto. Eso sí, ya no como realidad, sino como rostro independiente que la trasciende.

“Yo te he hecho y te he puesto a andar conmigo.
Te he cantado luego,
y luego a un tiempo se me ha vuelto a ver los
ojos de muy lejos los
espacios que rutilan por tu humana geografía; un
cuerpo muchos cuerpos
en un solo vientre...”

Con esas palabras emprende Rossardi su singladura, y con ellas nos da las claves de este libro, como una brújula que nos orienta a seguir la complicidad de su rumbo, de ciudad en ciudad. Porque al final de estas páginas descubrimos que este viaje solo termina con la vida, y que una ciudad vive en otra, es decir, una ciudad es muchas ciudades. El hombre viaja, emigra, se exilia, y se lleva consigo una ciudad: las ciudades viajan a otras ciudades. Atenas vive en la Alejandría que alguna vez fue, en Antioquía, en Roma... Y Roma vive en Estambul, en Cádiz, en Washington DC... ¿Y cuánto de todas esas ciudades no tiene también La Habana?

El poeta se sitúa en ese centro, donde convergen todos los vientos ciudadanos, donde una ciudad se mira en otra: “te he puesto en medio de mi vida para que devengas con ella en las formas de mí grande y fiera, y también dulce ciudad de mis infancias y mis mayores”. La ciudad de Rossardi ha logrado vencer las barreras del tiempo y el espacio, de lo moderno y lo antiguo; consigue una ubicuidad en la que su ser entronca con el espíritu medular de las ciudades: sus puentes, sus barrios, sus fuentes, sus parques, sus adoquines y ventanales, sus letreros de pase y de paradas, sus amaneceres y atardeceres. Pero también sus lustres humanos: su música, su literatura, sus tradiciones, los encuentros y andanzas con sus amigos, a los que le rinde homenaje en este libro.

La ciudad, en *Fundación del centro*, sobrevive a los conflictos y avatares, pues su centro los bordea, sin que estos constituyan una amenaza para

que la alabanza se torne plañidera. La ciudad de Rossardi queda ilesa de la hecatombe humana, como Manhattan en la voz de Whitman, Ítaca en la travesía de Cavafy, La Habana en Testamento del pez, de Gastón Baquero, y ese universo habanero que es *En la calzada de Jesús del Monte*, de Eliseo Diego.

La Habana, ciudad de donde viene el poeta, y para ser más exacto, su pueblo natal, Regla, trazan el centro de este libro. De ahí que la presencia del mar, la bahía, “la misma que cerraba la ciudad con su muralla exacta de agua ennegrecida”, el malecón, los castillos y la Plaza de Armas, el barco Covadonga zarpando del puerto ante la presencia de esas “calles de putas cansadas”, “y un Caballero que vendía sus poemas por un pan y un café con leche” sean referentes de su tiempo cubano.

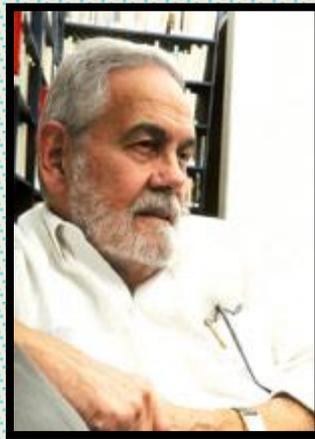
Rossardi parte de La Habana y descubre su ciudad en otras ciudades, pero reconoce que cada una de ellas posee un alma propia, una identidad, tal como consigna: “El espacio en que Dover se aísla, se queda sola con su plaza y su molino y se aprieta es también distinto y otras son sus calles y sus callejones”. El poeta escribe desde un centro de centros, en donde puede distinguir todas las ciudades en una, sin que éstas dejen de ser ellas mismas.

Ciudad y hombre forman una alianza, una correlación que determina que un hombre sea el reflejo de una ciudad y viceversa. La ciudad hace al hombre, tanto como el hombre hace a la ciudad. La ciudad es un ser humano “con sus columnas que son manos, sus paredes como pellejo sin color, su piel ruinoso y la cáscara de su pasado que me llevan a mí mismo”. La ciudad envejece como el hombre, pero no muere, cada hombre le ofrenda con su vida una historia, y la ciudad va legando la memoria de muchos hombres, que pasa a ser también su propia historia. Y luego nacen otros hombres y la ciudad vuelve a nacer,

y rejuvenece en la bitácora de éstos por sus calles y recodos.

Juan Ramón Jiménez, con la estrofa de su *Espacio* y el fragmento de su tiempo, le ha dado el asidero y su impronta poética a Orlando Rossardi, para que exista este libro. Pero el poeta cubano, en el centro de una fundación, ha logrado crear un espacio y un tiempo que pueden prescindir de la geografía y la cronología. Ni siquiera necesita esa esperanza que anuncia Guillermo Cabrera Infante, en *Vista del amanecer en el trópico*, cuando vaticina la permanencia geográfica de la isla, y su amada Habana, sobreviviendo al último de los cubanos. Y aunque la poesía es el cofre de este centro, tampoco necesita acudir a ese territorio indemne que es la literatura y por el que Borges dice: “Ilión fue, pero Ilión perdura en el hexámetro que la plañe”, pues el centro en que habita es un territorio aún mayor, que no delimita espacio ni tiempo, y con el que su ser ciudadano se funde para formar un mismo cuerpo, un arquetipo.

Rossardi, como Ulises, parte de su Ítaca, pero no lo desvelan los cantos de sirenas, pues el regreso ha dejado de ser un afán. El poeta se ha encontrado a sí mismo en el centro que funda a cada ciudad, y se ha visto a sí mismo en muchos hombres: en Langston Hughes al cruzar una calle neoyorquina en la época de la Harlem Renaissance; en su recuerdo de Dylan por los caminos rojiverdes de Vermont y de New Hampshire; en Pound y Amy Lowell en un café del Londres imagista, por quienes puede escuchar “el grito del bufón de Marinetti”; en Vallejo con “su muerte querida y su café y viendo los castaños frondosos de París”; en Juan Ramón Jiménez por una acera de Coral Gables en ese Miami donde hoy reside y no reside. Y gracias a la otredad que yace en su centro, lleva consigo todos los hombres cuyos caminos han culminado en Roma. Toda la belleza del centro ya es posesión suya, y con ella ha recuperado a su Ítaca habanera.



Orlando Rossardi

Memorias del segundo exilio español (1954 - 2010)

Víctor Fuentes

Madrid, Editorial Verbum, 2011. 252 pp.

Memorias del segundo exilio español es un libro en torno al exilio, un tema que ha sido central en la vida y la carrera de crítico y escritor de Víctor Fuentes. El libro presenta un relato, lúcido y emotivo a la vez, de la experiencia de la expatriación, que ha sido un hecho central de toda la historia del siglo XX y lo es ya también del siglo XXI. El libro cubre casi ochenta años de historia europea y americana a partir de la fecha de nacimiento del autor en Madrid en 1933.

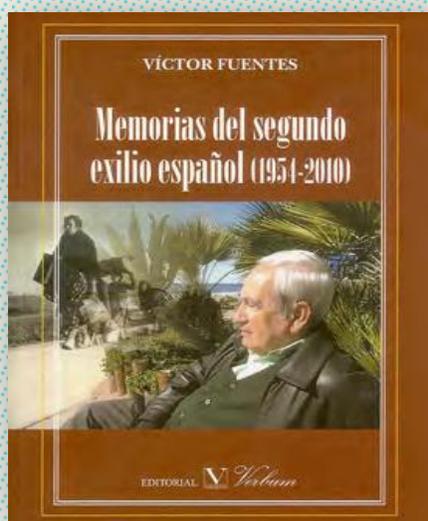
Ante el lector se abren los acontecimientos más decisivos de ese período: la guerra civil española, la segunda guerra mundial, el 68, la caída del régimen franquista, la época actual. Lo que sobresale de este recuento, además de la multiplicidad y riqueza de los hechos en sí, es la perspectiva singular desde la que se perciben estos acontecimientos decisivos. Nos hallamos ante un testigo honesto, determinado a desenmascarar las coartadas personales y colectivas que podrían impedir una visión auténtica y persuasiva de lo narrado. El Madrid de la República, la Barcelona de la posguerra, el París de los años cincuenta, la California contestataria están filtrados por la visión de un narrador que se entregó plenamente a su tiempo y sintió el imperativo de hacer historia en lugar de solo presenciarla cómodamente desde la cátedra de la universidad en la que pudiera haberse amparado. La

nostalgia, la ironía, la autocrítica y el humor enmarcan este relato de un testigo de una época sombría en la que Fuentes es capaz de insertar el amor y la concordia dentro de la amargura y la desolación que acompañan el destierro. Esta es

una obra que sabe relacionar con destreza los grandes eventos de la Macrohistoria con los datos minúsculos de los personajes anónimos, lo que Ferdinand Braudel denomina el “polvo de la historia.” En este libro, personal e histórico a la vez, Víctor Fuentes nos depara una crónica iluminadora y original de nuestro tiempo.

Víctor Fuentes pertenece a esa generación del segundo exilio, el de los años 40 y

principios de los 50; marcada por un doble desarraigo, en el país de adopción, tan sólo atento a algunas de las figuras de relieve del destierro inmediato al fin de la Guerra Civil, y en el propio país de origen que ignora la trascendencia y hasta la existencia de ese segundo exilio. Entre su numerosa obra crítica destacan *La marcha al pueblo en las letras españolas* (1917-1936) y *La mirada de Buñuel: cine, vida y literatura*, así como ediciones críticas de *La Regenta* y de *Misericordia*. El presente libro es la última entrega de una trilogía, con la cual tardía, pero novedosamente, Víctor Fuentes irrumpe en la narrativa del exilio del país que le vio nacer y partir en 1954.



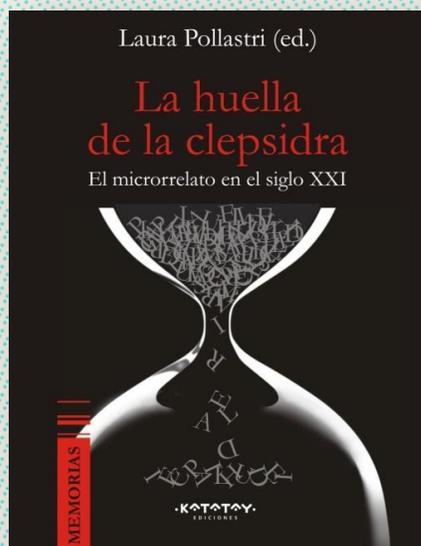
La huella de la clepsidra: El microrrelato del siglo XXI.

Laura Pollastri (Ed)

Buenos Aires, Katatay, 2010. 544 pp.

A partir del primer semestre de 2012 comenzará a circular en los EEUU, *La huella de la clepsidra. El microrrelato en el siglo XXI* en cuidadosa edición de Laura Pollastri (Buenos Aires: Katatay Ediciones, 2010, 544 págs.) El volumen reúne una selección de casi medio centenar de trabajos leídos y discutidos durante el *Quinto Congreso Internacional de Minificción* que se realizó en la Universidad del Comahue (Patagonia, Argentina) a fines del 2008 y que reunió un nutrido grupo de docentes, investigadores y estudiosos al igual que reconocidos autores, todos ellos provenientes del ámbito regional e internacional. La imagen de una clepsidra, que grano a grano y gota a gota constata el paso del tiempo, cristaliza el drama del microrrelato. Tipo a tipo y palabra a palabra, el microrrelato traza su huella profunda en la percepción del lector. Si breve es el contacto del ojo con la letra impresa en el papel, las operaciones que se activan en el lector

abarcaban un lapso mucho mayor que el que haría suponer esa exigua presencia textual. La confluencia entre tiempo y letra escrita —entendida en tanto impronta sobre el papel, en tanto espacio concreto de la escritura— se vuelve el eje sobre el que pivota la percepción, la producción y la consideración teórico-crítica sobre este objeto. “El siglo XXI —señala Pollastri— nos encuentra con el proceso de legibilidad estética y legitimación histórica en vías de conclusión de un producto cuya primera manifestación constatable en el siglo XX se remonta al texto —“A Circe”— que abre *Ensayos y poemas* (1917) del mexicano Julio Torri. Tuvo que mediar casi un siglo de producciones literarias y cerca de 30 años de conciencia crítica para llegar al punto en que nos encontramos hoy: reflexiones teóricas, publicaciones periódicas, antologías, congresos nacionales e internacionales y una producción literaria que se acrecienta día a día”.



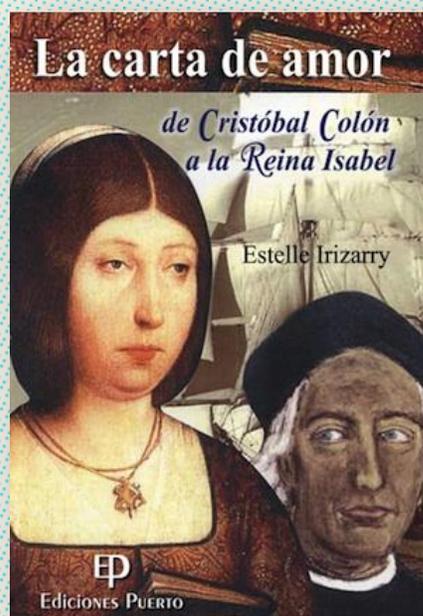
La carta de amor de Cristóbal Colón a la Reina Isabel

Estelle Irizarry.

San Juan, Ediciones Puerto, 2011. 144 pp.

Siguiendo la línea de estudios e investigaciones de enorme contenido y originalidad que caracterizan sus trabajos, se acaba de publicar la última obra de Estelle Irizarry: *La carta de amor de Cristóbal Colón a la Reina Isabel* (San Juan, Ediciones Puerto, 144 págs.). La obra está centrada en la única carta que Colón envió, exclusivamente, a Isabel la Católica, cuyo contenido da lugar a múltiples lecturas interpretativas sobre la relación entre el navegante y la monarca castellana. “Es única porque parece ser una carta de amor. Digo parece porque en general no ha sido tomada por tal”, apuntó la autora en el comunicado de presentación del libro que difundieron ampliamente distintas agencias noticiosas. Irizarry recuerda que no se sabe si esa corresponden-

cia llegó a su destinataria ni tampoco su fecha, sobre una carta que cataloga por ello de “huérfana”. Comenta que en ese documento, a diferencia del resto que dirigió Colón a los monarcas, no tenía como destinatarios el habitual “los Reyes Católicos”. La conocida investigadora explica que su nuevo trabajo, en el que confluyen crítica literaria y análisis de textos, tiene su origen en su anterior libro, *El ADN de los escritos de Cristóbal Colón*, en el que concluye que el navegante fue un judío o judío converso cuya lengua materna era el catalán. Irizarry apunta en ese trabajo que Colón se crió en una región de habla catalana, lo que explica que no se expresara correctamente en español, que sería su segunda lengua.



Se publica en España la *Fonética y fonología*

El director de la Real Academia Española (RAE) y coordinador de la obra, don José Manuel Blecua, presentó el jueves 15 de diciembre a los medios de comunicación el volumen que completa la *Nueva gramática de la lengua española: Fonética y fonología*.

La obra, de 532 páginas, incluye el DVD “Las voces del español. Tiempo y espacio”, y ya está a la venta en las librerías españolas. En enero llegará a los distintos países de América.

Fonética y fonología, trabajo coordinado por el profesor Blecua, es una obra panhispánica aprobada en la reunión plenaria de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) celebrada recientemente en Panamá, con motivo del XIV Congreso de la Asociación.

En opinión de José Manuel Blecua, con la aparición de *Fonética y fonología* concluye “una

aventura científica de dimensiones diferentes a cuanto se había hecho hasta ahora”.

Esta nueva obra publicada por la RAE y la ASALE es el tercer y último volumen de la *Nueva gramática de la lengua española*, que se publicó en el 2009. El primero derivado de ésta fue su versión *Manual*, que salió en 2010, y el segundo fue la *Nueva gramática básica de la lengua española*, editado en septiembre de 2011. Queda cerrada así una gramática cuya edición anterior se remontaba a 1931.

Puede conocer las características de la *Fonética y fonología* accediendo al siguiente enlace: <http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000016.nsf/voTodosporId/32C3CDB89854536EC12579660040006F?OpenDocument>



Don José Manuel Blecua © G. Piña-Rosales

Sobre Visiones del Quijote en la música del siglo XX

María Dolores Cuadrado Caparrós

Grupo de Investigación EDUCS-Universidad de Murcia & ANLE

En enero de 2011 pudimos conocer el libro *Visiones del Quijote en la música del siglo XX*, impreso en los últimos días de 2010, edición financiada íntegramente por el Ministerio de Ciencia e Innovación de España a través del Proyecto de Investigación “Cervantes y el Quijote en la música del siglo XX”. En este proyecto colaboraron la Universidad Autónoma de Madrid y el Centro de Estudios Cervantinos.

Se trata de una publicación derivada de una línea de investigación que valora las fecundas relaciones existentes entre la literatura y la música, en el seno de una corriente musicológica que crece con fuerza y se sitúa con autoridad y personalidad propia dentro del cervantismo, como señala Begoña Lolo, catedrática de Musicología de la

Universidad Autónoma de Madrid y editora de la obra, en su Introducción.

Visiones del Quijote se estructura en ocho apartados que recogen las aportaciones al II Congreso Internacional “Cervantes y el Quijote en la música del siglo XX. Tradición y vanguardia”, celebrado en Madrid en 2009. Estas investigaciones sitúan composiciones musicales de inspiración quijotesca en particular y cervantina en general en el contexto no solo de creación y recepción musicales española y europea en el siglo XX, sino de otros ámbitos artísticos que se acercaron al Quijote, como el cine y el humor gráfico, incluyendo la presencia en Internet.



Tensar el arco y otros poemas. Antología Poética (1939-1987)

Robert Duncan

Traducción, prólogo y notas de Marta López-Luaces.

Bartleby. Madrid, 2011. 383 páginas

Poesía. Por primera vez aparece en España, prologada y traducida ejemplarmente por Marta López-Luaces, una muestra de la obra de Robert Duncan (Oakland, 1919-San Francisco, 1988). *Tensar el arco y otros poemas* presenta un episodio crucial de la poética norteamericana de la segunda mitad del siglo XX, del vínculo esencial entre la “modernidad” de Pound, Hilda Doolittle, Walt Whitman, o William Carlos Williams y la “posmodernidad” del verso proyectivo y el poema como campo abierto de los poetas del “Black Mountain College”, con Charles Olson o Robert Creeley entre ellos. Una figura doble: central porque está presente en la encrucijada de los principales movimientos de su tiempo, y marginal porque el sincretismo cultural de su escritura, con el mito como sistema integral de conocimiento, es infrecuente entre sus contemporáneos. Esa percepción mítica, esos despertados “arrobos de una visión interna de las cosas”, permiten al poema acabar en el borde sereno de un momento de realidad trascendente: “El sonido de las palabras espera / a un bárbaro anfitrión en los límites del sentido”. El ensamblaje formal de sus poemas orgánicos es fuente y valor de un sentido abierto al rapto de un lenguaje proliferante, “como perros a la caza / del asombro

perturbador”. Un acontecimiento inicial provoca una estructura matricial que descubre sentidos y formas nuevas, un discurso capaz de revelar el significado del mundo, de crear poemas monumentales, eso que llamaba “gran collage”, donde fuerzas internas determinan su forma final. Poemas sin fin, libres y abiertos, una épica modificada, un sentido de conciencia expandida y comunal gracias a sus preocupaciones políticas y sociales. Cada poema tiene su efecto de resonancia en el conjunto de una escritura sostenida en un complejo espacio de relaciones, porque es “desde el interior de la materia donde la / casa se sostiene”. Como diría Stravinski, una “gran sinfonía” donde cada fragmento, cada melodía, son acontecimientos irrepetibles que modulan la articulación del mundo y el universo: “un todo hilado con la malla de una lana gastada”. Cada poema introduce al lector en un despertar del sentido de la vida, en “El hedor de lo real en la nariz imaginaria”. Un lector cómplice y abierto a la creación de un sentido expansible “hasta donde se rompe la resistencia del idioma”, casi hasta el infinito.

Antonio Ortega 20/08/2011

(Reproducido con permiso del diario *El País*, España)



REVISTA LITERARIA BAQUIANA (Resumen, historia y comentarios)

WWW.BAQUIANA.COM

C.e.: info@baquiana.com

La *Revista Literaria Baquiana* se fundó a finales del siglo pasado, para ser exactos, el 28 de agosto de 1999 en la Ciudad de Miami. La revista inició su primer año en forma virtual y comenzó a ser editada en formato de libro a partir del año 2000. Baquiana se origina del vocablo *baquía*, voz de origen haitiano que significa el conocimiento práctico de las sendas, atajos, caminos y ríos de un país. De ahí se deriva que se llame a una persona experta o práctica para poder transitar por ellos con el nombre de baquiana o baquiano... Curiosamente, aunque dicha palabra surge en Haití, apenas se utiliza en el área del Caribe. Es más frecuente su uso en América Latina. Baquiana, por ende, sólo pretende servir de guía y enlace de nuestra cultura por los caminos de Internet.

En su recorrido de casi doce años esta revista en español se ha convertido en ambas versiones, digital e impresa, en una de las más emblemáticas y serias del sudeste de los Estados Unidos, como lo asegurara la agencia de noticias literarias *LIBRUSA* en el año 2002. Desde sus comienzos, han sido innumerables los caminos recorridos, presentándose en diferentes foros locales e internacionales donde resaltan: el Museo de Arte Hispano y Latinoamericano de Coral Gables (Florida, EE.UU.) en 1999; la Mesa redonda de revistas literarias (Biblioteca Fernando de Loazes) en Orihuela, Alicante (España) en 1999; la Feria Internacional del Libro de Miami (EE.UU) en los años 2000 y 2005; en la Biblioteca Pública de Broward en Fort Lauderdale (Florida, EE.UU.) en 2001; en el Festival de Poesía Ardentísima en Cartagena (España), en los años 2002, 2003, 2004 y en San Juan (Puerto Rico) en 2006; el Centro Cultural Español de

Cooperación Iberoamericana en Miami (EE.UU.) desde sus comienzos hasta el presente de manera anual; en el Centro Cultural de España en Santiago de Chile en el año 2004; en el Miami Dade College (Recinto de Kendall) en los años 2000, 2001, 2002, 2003 y 2004; el Museo Ramón Gaya en Murcia (España) en 2004; la Casa de la Cultura de Cartagena (Murcia, España) en 2004; la Casa de la Cultura de El Campello, (Alicante, España) en 2004; la Feria Internacional del Libro de Dallas (Texas) en 2007; el Festival del Libro Hispano de Houston (Texas) en 2010; y la Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería (Ciudad de México, D.F.) desde el 2006 hasta el 2011, de manera consecutiva. También se ha presentado en diferentes congresos de escritores y académicos, tales como en la Universidad de Puerto Rico en Mayagüez en 2000; el Boricua College (Recinto de Brooklyn) en Nueva York en 2000; la Universidad de Columbia en Nueva York en 2001; la Universidad de Cádiz en España en 2001; la Municipalidad de San Felipe en Chile en 2002 y 2004; en la Universidad del Turabo (Recinto de Ponce) en Puerto Rico en el 2006; y en la Pontificia Universidad Católica de Chile en Santiago de Chile en 2009, entre otros.

Entre las múltiples actividades en las cuales ha participado la revista como auspiciador, co-auspiciador, promotor o gestor cultural, caben citar: los diálogos sobre el tema *Español o espanglish ¿Cuál es el futuro de nuestra lengua en los Estados Unidos?* (2004–2008); la organización de la Semana hernandiana en Miami y la presentación del libro *Homenaje a Miguel Hernández en su centenario* (del 6 al 10 de septiembre, 2010); y todos los premios de poesía

“Nuevos valores de la poesía hispana”, desde 2008 hasta el presente, en colaboración con el Centro Cultural Español de Miami y bajo los auspicios de la Agencia Española de Cooperación y Desarrollo (AECID). Con fecha reciente, la revista se sumó al homenaje a Octavio Paz con el libro *Doce años sin Paz (Reflexiones en Miami en torno a la obra de Octavio Paz)*, publicado por el sello editorial Ediciones Baquiana, en un proyecto conjunto con el Instituto Cultural de México y el Consulado General de México en Miami.

Muchos han sido los reportajes y entrevistas radiales que se han hecho en torno a la revista en Australia, Chile, Colombia, España, Estados Unidos, Japón, México, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela. Algunos de los reportajes de gran importancia para los directivos ha sido uno del diario *El Mundo* de España (Abril de 2002) y la revista de pensamiento y debate *Cuadernos para el diálogo* de España (Julio/Agosto de 2010). Entre las entrevistas realizadas, cabe mencionar la efectuada por la Biblioteca Virtual Cervantes, una de las más completas en español (Universidad de Alicante, España) en 2001; la de Radio Exterior de España / Programa “Un idioma sin fronteras” por la periodista Victoria Curto, en su edición mundial en onda corta y por Internet en el año 2002; y las de RADIO UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México) / Programa “La feria de los libros” en los años 2007 y 2011. Ha sido premiada, desde el año 2001 hasta la fecha, de manera consecutiva, con el Golden Web Award por su versión digital; en el año 2001 fue seleccionada entre los diez mejores sitios en español en la Red por la revista de informática *IWORLD* que se publica en España; y, en el año 2007, su labor fue resaltada entre las actividades más significativas del Centro Cultural Español de Miami en el Directorio de Actividades Culturales Anuales del Ministerio de Relaciones Exteriores de España.

Muchas son las recomendaciones, incluyendo algunos Ministerios de Cultura de algunos países del ámbito Iberoamericano, que señalan a Baquiana a través de sus portales en Internet como una revista muy completa y buena para su lectura en todos los soportes, reafirmando así una de las tareas a las cuales se ha dedicado fundamentalmente Baquiana, que es la de contribuir con el conocimiento y puente de la literatura creada por autores contemporáneos en los Estados Unidos hacia otros países y de escritores de otras naciones del ámbito iberoamericano hacia los Estados Unidos. El escritor, periodista y presentador de noticias de la cadena televisiva UNIVISIÓN Jorge Ramos destacó en su libro *La Ola Latina* (Editorial Rayo, división en español de Harper Collins Publishers, Nueva York, 2004) a la publicación *Baquiana.com* entre los segmentos dedicados a la lectura en español en los EE.UU. por medio de Internet. Por esta razón y muchas más contribuciones que proyecta a Miami ante el mundo en el quehacer literario y cultural, Baquiana y sus editores fueron declarados a principios del año 2004 como parte significativa de la cultura del sur de la Florida en un segmento especial del Noticiero WLTV–Canal23 denominado “Nuestro Orgullo”. En el año 2010, uno de sus directores fue nominado y seleccionado, por su contribución al quehacer cultural de la ciudad, entre los 100 latinos más destacados de la ciudad con el premio 100 LATINOS MIAMI que organiza Fusión Latina y auspicia Casa de América en Madrid y la Florida-Spain (500 Years Foundation) en el Estado de la Florida.



ENTRE LAS COSAS QUE DICEN DE BAQUIANA:

► *“Una revista con una visión universal”*

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes – Universidad de Alicante, España
(<http://www.cervantesvirtual.com>)

► *“Revista literaria elaborada en Miami en lengua castellana. Publica poemas, cuentos, ensayos y reseñas de autores hispanoamericanos y españoles. Da pistas con buenos enlaces. Inserta noticias literarias y presta también atención al teatro.”*

Diario *El Mundo* – Madrid, España
(<http://www.el-mundo.es/elmundolibro/letrasenlared/revistas.html>)

► *“Esta Revista literaria sólo pretende (y en empeño acierta) servir de guía de enlace de nuestra cultura por los caminos de la Red. Poemas, cuentistas y ensayistas hispánicos derraman su expresión ética y estética.”*

Revista Literaria *El Coloquio de los perros* – Murcia, España
(<http://www.elcoloquiodelosperrros.net>)

► *“Baquiana, año a año, afin a la etimología de su nombre, allana los caminos y sirve de guía para estar al tanto del desarrollo intelectual y literario en el mundo de habla castellana.”*

Luis de la Paz
Diario *Las Américas*
Suplemento Cultural *La Revista*
2 de Noviembre de 2006

► *“Hay que concederle a Maricel Mayor Marsán y Patricio Palacios un premio de tenacidad y esfuerzo por mantener por siete años consecutivos una publicación que recoge la literatura hispanoamericana en la red y en la revista. Esta vez, presentaron el Anuario VII de Baquiana en el centro Cultural Español de Coral Gables, que dirige María del Valle. Fue el viernes en la noche y tuvo un lleno total, con la presencia de varios colaboradores que leyeron sus poemas y cuentos.”*

Olga Connor
El Nuevo Herald
Sección de Artes y Letras
31 de Octubre de 2006

► *“Baquiana es, en definitiva, un puente cultural, una realidad literaria que dignifica el idioma y a los escritores, a la vez que coloca bajo un mismo poder —el poder del lenguaje— a más de 400 millones de personas repartidas por todo el mundo.”*

Luis Leante
El Noroeste
Suplemento Cultural *Deitania*
Caravaca de la Cruz, Murcia, España
Del 17 de Junio al 1 de Julio de 2006

Palabras de amor y muerte

Manuel Garrido Palacios (Texto y fotos)

Academia Norteamericana de la Lengua Española

En la tarde del 12 de enero de 2012 fueron depositadas las cenizas de Amalia Migues en el panteón familiar de Rociana (Huelva, España), donde reposan los restos de Odón Betanzos Palacios y de su hijo Manuel. Amigos del poeta leyeron poemas suyos o escritos para el sencillo acto. Odón Betanzos fue Director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en Nueva York. Amalia Migues, Presidenta de la Fundación que lleva el nombre de su esposo, estableció hace años un calendario de eventos en su honor, entre los que están las Jornadas Culturales cada septiembre y la convocatoria del Premio Internacional de Poesía Odón Betanzos, los mismos que se repetirán en el futuro en su memoria.

En el acto, Manuel Garrido Palacios dio lectura a los siguientes sonetos referidos a Odón Betanzos, Amalia Migues y al hijo de ambos.

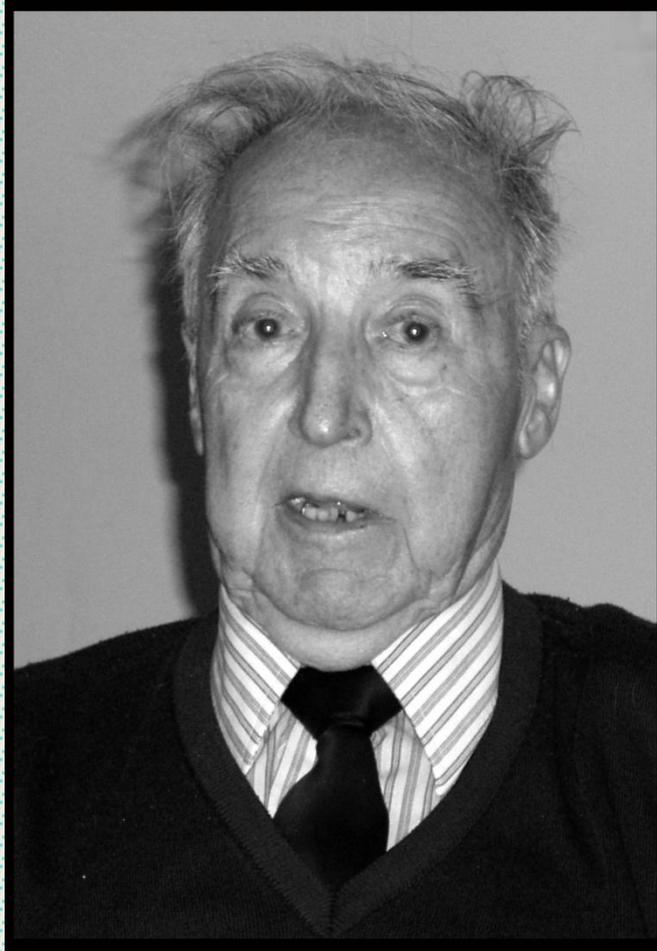
Mi niño es ahora el hombre que se ha muerto,
repite los cristales de mi daño
y madre es la que transfigura en año
las edades del hombre que está yerto.

La veo en tiempo con su niño cierto
jugar a los barquitos en el baño,
acurrucarlo en fe con aquel paño
y amor de tanto amar en el acierto.

Amor en tierna luz, palabra en vida
va día a día en niño chiquitito
solo mundo, solo centro, hijo amado.

En su querer de madre ya se anida
hecho historia del niño quietecito.
La faz del hijo muerto está a su lado.

Odón Betanzos



Odón Betanzos Palacios ©Gerardo Piña-Rosales



La ceniza eres tú multiplicada
En esta secuencia del invierno,
Volaron Manuel y Odón hacia lo eterno
Y el alma de los tres quedó varada.

Valiente, sutil, enamorada,
Amalia fue ese alma de ese terno
Venido ¿de qué gloria, de qué infierno?
¿de qué llanto, de qué lágrima guardada?

El misterio del amor jamás se enfría
Aunque yazca bajo el mármol cada alma
Es su fuerza, su pulso, su ventura.

Si el amor fue para ellos luz de guía,
El de Amalia, todo ya ceniza y calma
Será el legado de la memoria pura.

Manuel Garrido Palacios



Poeta del dolor, dolor a solas,
Betanzos de lo triste transformado,
levedad de príncipe tallado
a la sombra del verso en que te inmolas.

Palacios de dolor, fuego de olas,
con todo el corazón desheredado
dejaste atrás tu pueblo del Condado
al nacer de tus llantos amapolas.

Regresaste, Odón, mano serena,
no a sembrar tanta tierra de venganza,
sino a amarla en paz, ancha y segura,

sabio en manejar amor y pena:
tus viejas herramientas de labranza,
empeñado en rebrotar la flor más pura.

Manuel Garrido Palacios

ACTIVIDADES DEL DIRECTOR DE LA ANLE

MAYO 2011

- Revisión de la 2da ed. del *Diccionario del estudiante* y de la *Gramática básica*.
- Comunicado de prensa “La ANLE en la Feria del Libro Hispano de Los Angeles”.
- Es reelegido, por unanimidad, director de la ANLE.

JUNIO 2011

- Lee “Variaciones sobre un tema toledano”, en la XXXI Asamblea General y Congreso Internacional de ALDEEU, Ithaca (NY), 3 de junio de 2011. Conferencia y fotografías.
- Participa en la campaña para mantener el presupuesto de la Finkelstein Memorial Library Spring Valley, Nueva York.
- Reunión de trabajo con Leticia Molinero y Frank Gómez. Ref.: comisiones de la ANLE.

JULIO 2011

- “La enseñanza del español a estudiantes de herencia”, AATSP, Washington DC. Conferencia.
- Presentación de *Al pie de la Casa Blanca: Escritores hispanos en Washington DC*. Conferencia. Fotografías del autor.
- Asiste a las reuniones de directores de Academias de la Lengua, Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. Madrid y Burgos. Es nombrado miembro de la Comisión de Publicaciones de la ASALE.

AGOSTO 2011

- “La Academia Norteamericana de la Lengua Española: logros y proyectos”, en la Universidad Tecnológica de Santiago de los Caballeros (República Dominicana), 6 de agosto de 2011. Conferencia.

SEPTIEMBRE 2011

- Revisión del nuevo ciber sitio de la ANLE: perfiles bibliográficos, comisiones, etc.
- Coordinación de Glosario de estadounidismos para el DRAE.
- Respuesta a la RAE sobre la traducción de “tablet”.
- Nueva Colaboradora: D.^a Rosa Tezanos-Pinto (Indiana University)
- A Academia Panameña: Relación de ponentes de la ANLE.
- Nombramiento de una Comisión *ad hoc* para revisar y actualizar los Estatutos de la ANLE. Preside: D. Joaquín Segura; Vocales: D. Emilio Bernal Labrada, D. Jorge Ignacio Covarrubias,

D.^a Leticia Molinero, D. Orlando Rossardi, D.^a Mariela A. Gutiérrez, D. Carlos Paldao, D. Gerardo Piña-Rosales, D. Marcos Antonio Ramos, D. Christian Rubio.

- Carta al Consulado Español en Nueva York recabando fondos para la publicación del *Boletín de la ANLE* núm. 14. Concedidos.
- Carta a D. Guillermo del Corral, del departamento de cultura de la Embajada de España en Washington recabando fondos para la publicación de *Antes de que se fundara Jamestown. Antología de primeros escritos hispanounidenses*, ed. de Steven Strange y Carlos E. Paldao.
- Remite a la Comisión de Publicaciones el manuscrito de Marcos Antonio Ramos, *El Caribe, siempre el Caribe, y otros estudios antillanos*. Aprobado para su publicación.
- Prepara un listado completo de direcciones para los futuros envíos de publicaciones de la ANLE.
- Actualiza los Directorios de la ANLE (17 de sept.)
- Cursa invitación a miembros, colaboradores, etc. para el acto de ingreso en la ANLE de Leticia Molinero.
- Hace una primera revisión del nuevo ciber sitio.
- Envía a todos los miembros y colaboradores el anuncio de la publicación del nuevo ciber sitio de la ANLE.
- Solicita fondos a la Asociación de Academias de la Lengua para la publicación del libro *El español en los Estados Unidos: E pluribus unum? Enfoques multidisciplinares*, edición a cargo de Domnita Dumitrescu.
- Cursa invitación para el acto de ingreso de D. Luis Alberto Ambroggio.
- Prepara una relación, con fechas de ingreso en la ANLE de todos los individuos de número (para la ASALE).
- Envía a miembros y colaboradores las últimas circulares de ASALE.
- Convoca una reunión de trabajo para redactar nuevas cápsulas idiomáticas, con vistas a un nuevo libro que publicará Santillana USA.
- Se encarga de que se preparen los diplomas para los nuevos numerarios y correspondientes.
- Se reúne con D. Guillermo del Corral, departamento de cultura de la Embajada de España en Washington. Solicita de fondos para publicaciones de la ANLE.

OCTUBRE 2011

- Envía el *Boletín* (12-13) y *Gabriela Mistral y los Estados Unidos* a miembros y colaboradores de la ANLE.
- Actualiza el Catálogo de la Biblioteca de la ANLE.
- Envía las publicaciones de la ANLE a la New York Public Library.
- Cursa la invitación al acto de ingreso en la ANLE de Leticia Molinero.
- Se reúne con D.^a Mari Munet. Ref.: solicitud de fondos a fundaciones de EEUU.
- Presenta el libro *Gabriela Mistral y los Estados Unidos*, en Centro Español La Nacional, Nueva York.
- Manda carta al editor del *Daily News* sobre el artículo "How the Internet Has Led To a Rise in the Use of Mangled English in Spanglish".
- Contesta el discurso de D.^a Leticia Molinero en su recepción como Académica de Número. Hunter College, CUNY.

- Habla de “Logros y proyectos de la ANLE”, en el PEN Club de Escritores Cubanos en el Exilio.
- Envía el comunicado “La Academia Norteamericana de la Lengua incorpora a Leticia Molinero como Miembro de Número”.
- Envía a Tesorería los últimos cheques recibidos (donaciones).
- Publica “Los herejes también entran en la iglesia”, en *Memorias de un sueño*, Teresa Valdivieso, ed. ALDEEU, pp. 88-91.
- Envía las últimas circulares de la ASALE.
- Envía los Estatutos, para su revisión, a D. Joaquín Segura; D. Emilio Bernal Labrada, D. Jorge Ignacio Covarrubias, D.^a Leticia Molinero, D. Orlando Rossardi, D.^a Mariela A. Gutiérrez, D. Carlos Paldao, D. Marcos Antonio Ramos, D. Christian Rubio.
- Carta a D. José Manuel Blecua y D. Humberto López Morales, con copia a todos los directores y presidentes de las academias hermanas. Ref. Medalla de ASALE.
- Es nombrado presidente del Jurado del Premio Internacional de Poesía “Soledad Sonora”, convocado por ALDEEU.
- Envía los diplomas a los nuevos Correspondientes de la ANLE.
- Convoca a una reunión de trabajo para redactar nuevas cápsulas idiomáticas.
- Envía a la Directiva los currículos de los últimos candidatos a colaboradores.
- Envía el volumen 7, núm. 8 de *Glosas*.
- Envía a la RAE: Estadounidismos para el DRAE y revisión las propuestas para el DRAE (materiales recibidos en octubre 2011).
- “La ANLE: logros y proyectos” en Quinnipiac University, Connecticut AATSP CT CHAPTER, Saturday, 29 de octubre, 2011. Conferencia
- Envía el *Boletín Octavio Paz*, vol. I, núm. 4.

NOVIEMBRE 2011

- “Cómo vencer a la muerte: los tiempos y espacios de la fotografía”, Simposio sobre Literatura, Filosofía y las Artes Plástica, Graduate Center, The City University of New York. Texto y fotografías del autor. Conferencia.
- Envía el comunicado de prensa sobre el II Certamen Literario de la ANLE.
- Envía a miembros y colaboradores de la ANLE el libro *El exilio de 1939: las escritoras*, de Jane Pérez (discurso de recepción en la ANLE).
- Se reúne con D. Luis Alberto Ambroggio en Nueva York. Ref. I Encuentro de académicos de la ANLE (celebración en 2013, en Washington DC, de los 40 años de la ANLE).
- Envía la notificación oficial de su nombramiento a los nuevos colaboradores.
- Presenta *Hablando bien se entiende la gente* en Hostos Co. College.
- Envía a Santillana USA (Miami) el contrato, firmado, para *Hablando bien...2*.
- Primeras reflexiones, al alimón con Carlos Paldao (Washington), para poner en marcha un nuevo proyecto: la Revista Literaria de la ANLE. Consulta a la Junta Directiva. Aprobación del proyecto.
- A la Directiva: votación de un nuevo colaborador: Dory E. Niño (lingüista colombiana).
- A Emilio Bernal Labrada: gastos e ingresos de la ANLE (últimos tres meses).

- Envía varios capítulos de la *Fonética y fonología (Nueva Gramática)* para su revisión a los miembros de la Comisión de Fonética y Fonología. Responden: Pelly, Ardila, Botero.
- XIV Congreso de las Academias, Panamá, 21-25 de nov. 2011. “Notas para una historia de la narrativa hispanounidense”. Conferencia
- Miembro del Jurado del Premio Cervantes 2011 (otorgado a Nicanor Parra).

DICIEMBRE 2011

- Envía la circular sobre la RANLE a numerarios, correspondientes, colaboradores, amigos de la ANLE, miembros de Academias hermanas.
- A la Directiva: votación de nuevos colaboradores.
- Interlocutor para las revisiones de la Fonética, la Ortografía básica.
- Envía a los numerarios y colegas en comisiones lingüísticas las boletas de votación sobre un artículo de Leticia Molinero en torno a “Innovaciones ortotipográficas del español de Estados Unidos”.
- Contesta a Gustavo Valdés, de CNN, sus preguntas sobre el neologismo “hispanounidense”.
- Se reúne con la Comisión *ad hoc* para la redacción de nuevas cápsulas idiomáticas.
- Envía las últimas circulares de ASALE a miembros y colaboradores.
- Forma una Comisión *ad hoc* para la revisión de la Ortografía básica.
- Forma una Comisión *ad hoc* para la revisión del *Diccionario práctico del estudiante*.
- Forma una Comisión *ad hoc* para la revisión de la Fonética y fonología (vol. 3 de la *Nueva Gramática*).
- Envía el Informe de Jorge I. Covarrubias sobre el XIV Congreso de la ASALE en Panamá.
- Redacta y envía el Informe del director (2008-2011).
- Actualiza y envía todos los directorios de la ANLE a numerarios, correspondientes, colaboradores.

ENERO 2012

- Revisa el *Boletín Octavio Paz*, núm. 5.
- Revisa los artículos para el *Boletín de la ANLE*, núm. 14.
- Entrevistado en CNN en español sobre el término “hispanounidense”.
- Firma un nuevo acuerdo entre la ANLE y GSA. Duración: 2 años.
- Envía el nombramiento oficial a los nuevos colaboradores: Rolando Pérez, Antonio Acosta, María José Luján.
- Envía a numerarios y correspondientes el presupuesto de medallas e insignias de la ANLE.
- A miembros y colaboradores: artículo sobre la ANLE de Marcos Antonio Ramos.
- Revisa el núm 9 (Vol. 7) de *Glosas*.
- Envía *Glosas*, Vol. 7, núm. 9, a miembros, colaboradores, Academias hermanas, etc.
- Envía un comunicado de prensa sobre la renovación del convenio ANLE-GSA

FEBRERO 2012

- Termina la edición y la maquetación del Boletín núm. 14 (450 pp.).
- Asiste a la presentación del libro-homenaje a la Real Academia Española, *El español y su literatura en Estados Unidos*, ed. Enrique Ruiz Fornells, ALDEEU, 2011, en el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua (Burgos).
- Envía a miembros y colaboradores un comunicado de prensa sobre la presentación del libro *El español en Estados Unidos*.
- Publica “El neoexpresionismo lírico en la pintura de Pilar Ortiz Torres”, *Revista Literaria Baquiana*, núm. 75-76, http://www.baquiana.com/numero_lxxv_lxxvi/Opini%C3%B3n.htm
- Es entrevistado por Yini Rodríguez (CUNY) sobre la figura de Odón Betanzos (video)
- Es nombrado Presidente del Jurado del Certamen Literario de ALDEEU (Poesía) “Soledad Sonora”.
- Se reúne con varios miembros de la ANLE para trabajar en *Hablando bien...II*
- Presenta el libro de Nobel Alfonso, *Crónicas desde una sociedad de gente cualquiera*, Lehman, CUNY.

MARZO 2012

- Contesta el discurso de ingreso en la ANLE de Milton M. Azevedo, en el Centro Rey Juan Carlos I de NYU.
- Es nombrado responsable de la Red Mundial de Escritores en Español (REMES).
- Firma, en representación de la ANLE, un convenio de colaboración, con la Fundación Litterae, de Buenos Aires.
- Envía a miembros de la ANLE y medios informativos un comunicado de prensa sobre el ingreso de Milton M. Azevedo en la Academia Norteamericana.
- Participa en un proyecto de investigación para estudiar las variedades léxicas del español en dos ámbitos importantes en medicina: la alimentación y la indumentaria/instrumental médico (Universidad de Salamanca).
- Envía a miembros de la ANLE y medios de información un comunicado de prensa sobre la firma del convenio entre la ANLE y la Fundación Litterae.
- Envía a miembros y colaboradores de la ANLE información sobre el próximo congreso de ALDEEU (Cádiz, julio 2012).
- Grabación en Univisión de 20 nuevas cápsulas idiomáticas. Entrevista con Norma Morato, directora de Noticias, para preparar una serie de presentaciones televisivas sobre términos, en español, de la nueva tecnología (Teaneck, Nueva Jersey).
- Se reúne con Leticia Molinero y Frank Gómez para trabajar sobre las comisiones.
- Envía al cbersitio el perfil bibliográfico de Santiago Castelo (Correspondiente, España).
- Envía a miembros, colaboradores y medios de información, el comunicado de prensa sobre la presencia de la ANLE en Univision
- Coorganiza lectura poética en Homenaje a la Mujer (Lehman College).
- Cursa invitación al acto de ingreso en la ANLE de Mariela A. Gutiérrez.
- Se reúne con Leticia Molinero y Ricardo Otheguy en el Graduate Center de CUNY para gestionar la publicación de un libro sobre el español de Estados Unidos.

- Se le otorga el Ruth Bennett Award for Outstanding Contribution to Hispanic Studies del Metropolitan New York Chapter de la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués (AATSP).
- Viaja a Washington DC para reunirse con la Delegación de la ANLE en esa ciudad. La reunión giró en torno a la celebración del I Congreso de la ANLE que tendrá lugar en Washington del 16 al 19 de octubre de 2013.
- Contesta el discurso de ingreso en la ANLE de Mariela A. Gutiérrez, en el Hunter College de la City University of New York. El título de su presentación fue: “Mario Vargas Llosa o la realidad de la ficción”.
- Publica el *Boletín de la ANLE*, núm. 14 (2011). Además de haber editado el volumen, en sus páginas aparecen varios de sus escritos: “Pablo Neruda y Gabriela Mistral bajo el ala de Lautréamont” (343-350) (narración); “*La vida pasajera*, de Víctor Manuel Ramos, y la narrativa dominicana en Nueva York” (383-386) (reseña); “*Las bases de la nación. Fuentes de virtudes ciudadanas*, de Víctor Bisonó (428-430) (reseña). Se reproducen también en este *Boletín* las siguientes fotos de su autoría: “El paria y la paloma” (60), “La amenaza” (72) “Vade retro, Satanás” (88), “El Cristo roto” (104), “Yo no me vendo” (168), “El despertar erótico de la Mona Lisa” (180), “Paso del Ángel” (216), “Mónica” (238), “El voyeur” (260), “Amazona” (322), “La casa de la santera” (364), “Estación de Newburgh” (368), “Tren hacia la noche” (382), “La cicerona” (394).
- Envía las últimas circulares de la ASALE y el Boletín núm. 32 del ICYL a todos los miembros y colaboradores de la ANLE.



Gerardo Piña-Rosales saluda a D. Vicente Marín (Vicepresidente de la Diputación de Burgos)

ACTIVIDADES DE LA ANLE

ACTIVIDADES DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2008-2011) INFORME DEL DIRECTOR

Índice

Introducción / 2
Reuniones de trabajo / 2
Actividades públicas / 2
Comisión de admisiones y elecciones / 4
Comisión de lexicografía / 5
Comisión de traducciones técnicas y científicas / 5
Comisión del estudio sociolingüístico del español en Estados Unidos / 5
Comisión para el estudio de la norma lingüística del español de Estados Unidos / 6
Comisión ANLE-GobiernoUSA / 7
Comisión de estudios literarios y publicaciones / 8
Comisión para el estudio de la presencia hispánica en los Estados Unidos / 11
Comisión de educación / 12
Revista literaria de la ANLE / 12
Comisión Certamen Literario / 13
Comisión de información / 13
Comisión de relaciones públicas / 15
Comisión de tesorería y finanzas / 16
Comisión del ciber sitio / 16
Convenios / 16
Delegaciones / 17
Participación de la ANLE en los Congresos de la ASALE / 18

Introducción

Tras el fallecimiento del anterior director, don Odón Betanzos Palacios (q.e.p.d.), Joaquín Segura fue nombrado, por unanimidad de la Junta Directiva, director interino de la ANLE y encargado de hacer las gestiones necesarias, de acuerdo con los Estatutos, para celebrar una reunión de los miembros de la Directiva. Le fue propuesta y aprobada por unanimidad la candidatura de Gerardo Piña-Rosales, refrendada posteriormente en una segunda votación en la que participaron todos los miembros numerarios. Parte de estas gestiones se realizaron a partir del mes de septiembre de 2007 y se completaron en los primeros meses de 2008. Tras la votación pertinente de todos los numerarios, la Junta Directiva de la ANLE quedó

establecida de la siguiente manera: Gerardo Piña-Rosales (director); Jorge Ignacio Covarrubias (secretario general); Joaquín Segura (censor); Emilio Bernal Labrada (tesorero); Eugenio Chang-Rodríguez (director del Boletín); Theodore Beardsley (bibliotecario).

Reuniones de trabajo

La Junta Directiva de la ANLE celebró reuniones de trabajo en las siguientes fechas:

Año 2008: 24 de enero; 12 de marzo; 21 de mayo; 16 de junio; 12 de septiembre; 23 de octubre

Año 2009: 22 de enero; 27 de mayo; 13 de julio; 24 de julio; 27 de septiembre

Año 2010: 1 de abril; 25 de julio; 19 de septiembre

Año 2011: 20 de febrero; 12 de junio; 17 de diciembre

Actividades públicas

2008

- El 2 de abril se celebró en Hunter College of the City University of New York un seminario sobre el español en los Estados Unidos, con la participación de Frank Gómez, Gerardo Piña-Rosales, Leticia Molinero, Laura Godfrey y Francisco Marcos Marín. Tras el seminario, hubo una rueda de prensa.
- El 24 de octubre se llevó a efecto en la Biblioteca del Congreso de la capital estadounidense la presentación de la *Enciclopedia del español en los Estados Unidos* (Santillana, 2008), publicada por el Instituto Cervantes.
- El 31 de octubre, con una disertación de Jorge Ignacio Covarrubias sobre “Periodismo y lingüística”, la Academia Norteamericana de la Lengua Española inició, en la Universidad de Columbia, una serie de conferencias públicas y gratuitas para el público hispano.
- El 4 de noviembre se celebró en el Restaurante Toledo un homenaje a D. Joaquín Segura, en ocasión de su nombramiento como Miembro Honorario de la ANLE.

2009

- El 12 de mayo se celebró en el Instituto Cervantes de Nueva York el acto de recepción en la ANLE de Orlando Rodríguez Sardiñas. El título de su discurso fue “Otra y la misma: Voces desde el puente. Algunas claves de la poesía cubana de las dos orillas”. El nuevo académico fue presentado por Eugenio Chang-Rodríguez. Contestó el discurso Gerardo Piña-Rosales.
- El 25 de junio tuvo lugar en el Centro Cultural Latino Julia de Burgos la presentación de la edición conmemorativa de *La región más transparente*, de Carlos Fuentes. Participaron Gerardo Piña-Rosales, con la conferencia “Carlos Fuentes, *La región más transparente* y el exilio español en México”, Jorge I. Covarrubias, con “La edición conmemorativa de *La región más transparente*”, y Daniel Fernández, con “Reflexiones sobre *La región más transparente*, de Carlos Fuentes”.

- El 9 de octubre tuvo lugar en el Instituto Cervantes el acto de recepción en la ANLE de Janet Pérez. Título de su discurso: “El exilio español del 39: las escritoras”. Presentó a la nueva académica Jorge I. Covarrubias. Contestó el discurso Gerardo Piña-Rosales.
- Invitados por el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, que dirige Gonzalo Santonja, un grupo de académicos de la ANLE —Gerardo Piña-Rosales, Emilio Bernal Labrada, Nicolás Toscano, Jorge I. Covarrubias, Daniel Fernández, Marisa Franco y Joaquín Badajoz — ofreció el seminario “El español en los Estados Unidos”, que tuvo lugar en la sede del Instituto, el Palacio de la Isla (Burgos), del 19 al 23 de octubre.
- El 8 de noviembre, en el Cowin Center del Teachers College de la Universidad de Columbia, la ANLE presentó, en colaboración con Teatreves Teatro y la Academia de Buenas Letras de Granada, el acto “Federico García Lorca regresa a Nueva York”. Intervinieron Gerardo Piña-Rosales, Jorge I. Covarrubias, Francisco Alvarez Koki, Pedro Enríquez y el grupo granadino Teatreves Teatro.

2010

- El 26 de mayo, la Academia Norteamericana de la Lengua Española y el Instituto Cervantes de Nueva York aunaron esfuerzos para presentar en Estados Unidos la *Nueva gramática de la lengua española*. En el acto intervinieron Eduardo Lago, director del Instituto Cervantes de Nueva York, José Calafell, presidente del Grupo Planeta (México), Gerardo Piña-Rosales, director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, Jaime Labastida, de la Academia Mexicana de la Lengua, e Ignacio Bosque, de la Real Academia Española, ponente de la obra.
- El 5 de octubre, en el Instituto Cervantes de Nueva York, Jorge I. Covarrubias ingresó en la ANLE como Académico de Número. Título del discurso de Jorge I. Covarrubias: “Los siete personajes del periodismo”. Presentó al nuevo académico Eugenio Chang-Rodríguez. Contestó el discurso Gerardo Piña-Rosales.
- El 12 de octubre, la Academia Norteamericana de la Lengua Española, la Asociación de Academias de la Lengua Española, la Editorial Santillana y el Instituto Cervantes de Nueva York presentaron, en el Instituto Cervantes de Nueva York, el *Diccionario de americanismos*. En la presentación participaron Humberto López Morales (coordinador del Diccionario), Eduardo Lago (director del Instituto Cervantes), Silvia Matute (directora de Ediciones Generales, Santillana USA) y Gerardo Piña-Rosales (director de la ANLE).
- El 22 de octubre, la ANLE presentó en el Centro Español La Nacional un seminario sobre Miguel Hernández. Fueron ponentes Christian Rubio (“El sentimiento religioso de Miguel Hernández en su poesía y prosa”), Nuria Morgado (“La mujer en la poesía de Miguel Hernández”), Gerardo Piña-Rosales (“Los rostros de Miguel Hernández”), Francisco Alvarez-Koki (Poemas en homenaje a M. Hernández), Maximina Hernández (Lectura de poemas de Miguel Hernández).
- El 26 de octubre, en Toledo (España), la ANLE estuvo representada por su director durante la ceremonia de entrega del ‘Premio Internacional Don Quijote de la Mancha’ concedido por la Fundación

Santillana y la Junta de Castilla-La Mancha a las Academias de la Lengua por la publicación de la *Nueva gramática de la lengua española*.

- El 27 de octubre, la ANLE estuvo representada por su director durante la presentación del *Diccionario de Americanismos* que tuvo lugar en la sede de la Real Academia Española.
- El 29 de octubre, en el Hunter College de la City University of New York, se celebró el simposio “Tendencias de la poesía española actual”. Participaron los siguientes miembros de la ANLE: Alicia Ramos, Jorge I. Covarrubias, María González García, Ginés Lozano Jaén, María Teresa Caro Valverde.

2011

- El 22 de abril, en el Centro Juan Carlos I, de NYU, se presentó la novela ganadora del I Certamen Literario de la ANLE, *La vida pasajera*, de Víctor Manuel Ramos, publicada por el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. Participaron Gonzalo Santonja Gómez-Agero (director del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, Burgos), Jorge Ignacio Covarrubias (secretario de la ANLE y coordinador del certamen), Gerardo Piña-Rosales (director de la Academia Norteamericana de la Lengua), Patricia López L.-Gay (New York University & ANLE), Nuria Morgado (The City University of New York & ANLE) y Víctor Manuel Ramos, ganador del certamen.
- El 2 de junio, en el Instituto Cervantes de Nueva York, se llevó a cabo la presentación de la antología *Al pie de la Casa Blanca. Poetas hispanos de Washington DC.*, editada por Luis Alberto Ambroggio y Carlos Parada, y publicada por la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Intervinieron en el acto Eduardo Lago, Isaac Goldemberg, Nuria Morgado, A. Corda y L. A. Ambroggio.
- El 30 de septiembre, en la Biblioteca del Congreso, en Washington DC, Luis Alberto Ambroggio tomó posesión como numerario de la ANLE. Participaron Georgette Dorn, Carlos Paldao, Gerardo Piña-Rosales, Rosa Tizanos Pinto. Título del discurso: “La memoria poética hispana de los Estados Unidos: desde 1571 hasta el presente”. Contestó el discurso Gerardo Piña-Rosales.
- El 13 de octubre, en el Hunter College of the City University of New York, ingresó en la ANLE, como académica de número, Leticia Molinero. Después de unas palabras de bienvenida de María Cornelio, presentaron a la nueva académica Jorge I. Covarrubias y Carmen Tarrab. Título del discurso: “El español de los Estados Unidos, un nuevo punto de partida”. Contestó el discurso, Gerardo Piña-Rosales. Asistieron al acto, en calidad de invitados, Humberto López Morales y Orlando Rodríguez Sardiñas.
- Del 21 al 24 de noviembre se celebró en Panamá el XIV Congreso de la ASALE. Presentaron ponencias diez miembros de la ANLE: Gerardo Piña-Rosales, Jorge I. Covarrubias, Emilio Bernal Labrada, Nicolás Toscano, Luis Alberto Ambroggio, Domnita Dumitrescu, Marco Aurelio Arenas, Rocío Oviedo Pérez de Tudela, Ana M. Osan, Nuria Morgado. A instancias de la Directiva de la ANLE, Jorge I. Covarrubias redactó un prolijo y detallado informe sobre el congreso, que fue enviado a todos los miembros de la ANLE y a directores y secretarios de las academias hermanas.

Comisiones

Desde 2008 hasta el presente se han ido creando nuevas comisiones y se han reestructurado y reactivado las ya existentes.

Comisión de Admisiones y Elecciones

La Comisión de Admisiones y Elecciones, presidida por Joaquín Segura, con Emilio Bernal Labrada, D. Marcos Antonio Ramos y José Amor y Vázquez como vocales, se ha encargado hasta ahora de examinar los currículos de los candidatos a numerarios, correspondientes y colaboradores con vistas a su ingreso en la ANLE.

Comisión de Lexicografía

Presidente: Roberto A. Galván

Vocales: Emilio Bernal Labrada, Marco Aurelio Arenas, Eugenio Chang-Rodríguez, Silvia Faitelson-Weiser, Mariela A. Gutiérrez, Alberto Gómez Font, Pedro Guerrero Ruiz, Aurora Humarán, Francisco Muñoz Guerrero, María Elena Pelly, Orlando Rodríguez Sardiñas, Carlos Alberto Solé, Jorge I. Covarrubias, Jesús López Peláez, Nicolás Martínez Valcárcel, Rocío Oviedo Pérez de Tudela, Dory Niño, Milton Azevedo.

Esta Comisión ha colaborado con la RAE en la revisión de la *Ortografía básica* y el *Diccionario Práctico del Estudiante*.

Comisión de Fonética y Fonología

Presidente: Antonio Pamies Bertrán

Vocales: Pedro Guerrero, Alfredo Ardila, María Elena Pelly, Luis Pérez Botero, Ueda Hiroto, Dory E. Niño, Ginés Lozano Jaén.

Esta Comisión ha colaborado con la RAE en la revisión del tercer volumen de la *Nueva gramática*, el dedicado a la *Fonética y fonología*.

Comisión de traducciones técnicas y científicas

Presidente: Joaquín Segura

Vocales: Alicia Agnese, Emilio Bernal Labrada, Cristina Bertrand, Leticia Cazeneuve, María Cornelio, Antonio Culebras, Daniel Fernández, Frank Gómez, Aurora Humarán, Patricia López, Wenceslao Carlos Lozano, Natalia Manfredi, Leticia Molinero, Fernando Navarro, Kathleen O'Connor-Bater, Ana María Osan, Mordecai Rubin, Luis Ríos, Mariano Vitetta, María Elena Pelly, Fernando Walker.

Esta Comisión se encarga de publicar la revista *Glosas*.

Comisión del estudio sociolingüístico del español en Estados Unidos

Presidente: Domnita Dumitrescu

Vocales: Alfredo Ardila, Cristina Bertrand, Silvia Betti, Robert Blake, Daniel Fernández, Patricia López, Andrew Lynch, Alister Ramírez Márquez, Rafael Saumell.

Esta Comisión prepara el volumen colectivo *El español en los Estados Unidos: E pluribus unum? Enfoques multidisciplinares*. Este libro —nos explica Dumitrescu— agavilla veinte estudios de reconocidos especialistas de varias universidades estadounidenses, acerca de la situación actual del español en

los Estados Unidos. Como su título indica, el tema es abordado desde una perspectiva multidisciplinaria, que incluye la sociolingüística, la sociología del lenguaje, la adquisición del bilingüismo, la pedagogía en la enseñanza de las lenguas de herencia y la política lingüística y educativa en los Estados Unidos. Asimismo, en el volumen se recogen reflexiones acerca de la relación entre lengua e identidad, el uso del español en la literatura escrita hoy en los Estados Unidos por autores hispanos y un análisis basado en los datos del último censo, el de 2010, del crecimiento y la distribución territorial de la población hispanounidense. De esta forma, los lectores se beneficiarán de una visión multilateral sobre este tema, de enorme interés hoy en día en los Estados Unidos, donde el español se ha convertido en la segunda lengua del país, y captarán mejor la complejidad de su problemática tanto lingüística como socio-demográfica y política. El lema en latín, entre interrogantes, del título, se debe a la pregunta subyacente a la que este volumen se propone contestar, al menos parcialmente: ¿Se puede hablar hoy en día de un español estadounidense, con perfil propio, resultado de la nivelación dialectal de todas las variedades lingüísticas que confluyeron en su formación, o es prematuro adoptar tal postura, y más vale mantener el enfoque tradicional según el cual no hay uno, sino varios “españoles” estadounidenses? Dicho de otro modo, ¿seguiremos hablando del español *en* Estados Unidos, o ya es hora de hablar del español *de* los Estados Unidos?

La edición de este libro está a cargo de la Dra. Domnita Dumitrescu, presidenta de la Comisión de la ANLE para el estudio sociolingüístico del español en los Estados Unidos, quien firma también el estudio introductorio. Todos los artículos están escritos en español y van acompañados por un resumen en inglés.

Comisión para el estudio de la norma lingüística del español de Estados Unidos

La comisión dedicada al estudio de la norma lingüística del español de los Estados Unidos se formó en abril de 2011 bajo la dirección de Leticia Molinero, con los siguientes vocales: D.^a Alicia Agnese, D. Joaquín Badajoz, D.^a Cristina Bertrand, D.^a María Cornelio, D.^a Laura Godfrey, D. Frank Gómez, D. Ángel López García Molins, D.^a Rosa Alicia Ramos, D.^a Marcela Testai.

El primer acuerdo de todos los miembros —nos dice Molinero— fue entender que se puede y se debe hablar de un español culto de los Estados Unidos conforme al precepto académico postulado por la ASALE: “Una tradición secular, oficialmente reconocida, confía a las Academias la responsabilidad de fijar la norma que regula el uso correcto del idioma.

Se consideran, pues, plenamente legítimos los diferentes usos de las regiones lingüísticas, con la única condición de que estén generalizados entre los hablantes cultos de su área y no supongan una ruptura del sistema en su conjunto, esto es, que ponga en peligro su unidad”.

Asimismo se acordó que, en una etapa inicial, el español de los Estados Unidos se caracteriza por los textos de la información pública y privada que son producto de traducción, es decir que se distinguen por manifestar la relación específica entre el español y el inglés en este país, y entre las culturas hispanoamericanas de los inmigrantes y la cultura estadounidense pautada principalmente por sus antecedentes anglosajones y sus sistemas político-sociales.

La tarea fundamental de la comisión es la elaboración de un corpus del español de los Estados Unidos. En función de los criterios de selección de textos traducidos, se acordó determinar que las fuentes de autoridad, a diferencia de las tradicionales, no serán las obras literarias sino los textos traducidos por instituciones públicas y privadas que demuestren un sólido dominio de la gramática y el estilo del español general, pero que al mismo tiempo empleen ciertas convenciones y terminologías propias del encuentro de lenguas, con miras a profundizar la capacidad comunicativa en el entorno hispanounidense.

Como primera tarea práctica se trazó la elaboración de un glosario de estadounidismos. Esta tarea compartida permite ir aclarando los criterios de selección de términos y fuentes de autoridad.

El glosario se comparte mediante un documento en Googledocs que puede descargarse en formato Excel. El glosario se divide en tres categorías principales:

1. Términos hispanounidenses
2. Frases más comunes
3. Préstamos autorizados

A su vez, cada una de estas secciones se desglosa en las siguientes categorías analíticas:

- Palabra
- Procedencia etimológica
- Descripción lingüística
- Transcripción fonética
- Etiqueta
- Definición
- Acepciones hispanounidenses
- Fuente
- Autor
- Cita contextual
- Autor de la entrada
- Frecuencia de uso
- Comentarios

Hasta el momento se han registrado unos sesenta términos y expresiones y se han comentado otros que todavía no se han incluido en el glosario.

Si bien el ejercicio de buscar y categorizar términos cumple la función de esclarecer criterios, los miembros de la comisión no disponen del tiempo necesario para completar la tarea de recopilación de términos para un glosario, que luego sería la base de elaboración del corpus. Para esta tarea sistemática y global será necesario contratar los servicios de un lexicógrafo. A estos efectos el director de la ANLE solicitó a la ASALE el préstamo de un becario para estudios de lexicografía, pero no se nos ha confirmado aún esta colaboración.

Comisión ANLE-GobiernoUSA

La Comisión ANLE-GobiernoUSA está copresidida por Leticia Molinero y Laura Godfrey y son sus vocales Alicia Agnese, Emilio Bernal Labrada, Javier Bustamante, María Cornelio, Antonio Culebras, Frank Gómez, Marcela Testai.

Durante el año se respondieron, como de costumbre, consultas emanadas de agencias gubernamentales. Algunas de estas consultas son urgentes y necesitan respuesta inmediata. Generalmente estas son consultas gramaticales normales que no requieren el examen de toda la comisión.

Durante los meses de noviembre y diciembre, las dos codirectoras de la comisión, Laura Godfrey y Leticia Molinero, mantuvieron extensas conversaciones telefónicas en las que analizaron los siguientes asuntos.

Renovación del convenio ANLE-GSA

El 2 de diciembre se terminó de corregir el texto de renovación del Acuerdo con la GSA, se sometió a la aprobación de los abogados del gobierno y posteriormente se firmará con el director de la ANLE, probablemente en enero. Cabe citar las siguientes novedades en el nuevo acuerdo:

- El documento vinculante ya no se llamará Memorandum of Understanding sino Agreement
- El Agreement/Convenio se otorga en virtud de una autorización gubernamental denominada 40 USC 501(b)(1)(A)
- Se añade un párrafo explicativo de la relación de la ANLE con el sistema de 22 academias y se declara que es la única organización en los Estados Unidos que asume la tarea de normativizar el español formal de este país
- Se reemplazan todas las instancias de “establecer” por “continuar” las tareas especificadas en el documento original
- El plazo del Agreement/Convenio será de dos años

Como parte de las tareas especificadas en el documento original, y debido a una serie de modificaciones establecidas por el gobierno, la ANLE reanudará el trabajo de denominación de agencias gubernamentales y puestos oficiales.

Proyectos de trabajo de la Comisión

Se consideran tres proyectos de trabajo para la Comisión, a saber:

1. Proyecto Agencias (en su etapa final)
2. Proyecto “Plain Language” o lenguaje ciudadano (México)
3. Proyecto Puestos

Proyecto Agencias

Laura Godfrey revisó el documento anterior denominado *A-Z Index of U.S. Government Departments and Agencies* (“A to Z”), a fin de reducir los criterios de selección de agencias al nivel del gobierno federal solamente. Aparte, se añadieron 60 agencias más dentro de este nivel.

La GSA realiza este trabajo a través de un contratista de la empresa de mercadeo Captura Group, Alberto Navas, radicado en San Diego, California. Se van a seguir los criterios de traducción al español de los Estados Unidos propuestos por la ANLE en las ponencias y el discurso de investidura de Leticia Molinero, y la comisión va a revisar el trabajo y verificar la aplicación de estos criterios antes de presentar el proyecto a las autoridades del Gobierno para su aprobación y aplicación.

Proyecto Plain Language o Lenguaje Ciudadano

En respuesta a la ley 111–274 de Octubre de 2010 y a la Orden Ejecutiva 13563 de enero de 2011, es imperativo que el Gobierno de EE.UU. mejore los servicios a los ciudadanos a través de comunicaciones en lenguaje accesible a todas las personas. GSA busca sentar las bases de un lenguaje ciudadano en español basado en el trabajo ya realizado por México, para guiar al resto de las agencias en sus comunicaciones con el público.

Proyecto Puestos

La denominación de los puestos oficiales en español es un proyecto nuevo y se van a tener que definir los criterios de selección. Inicialmente se sugirió empezar por el nivel más amplio que es el del gobierno federal, por departamentos. También conviene tener en cuenta cuáles son los puestos más expuestos al conocimiento público, por ejemplo los puestos de las fiscalías municipales, las escuelas, etc. Una manera de iniciar este proyecto es crear una base de datos recogidos de las publicaciones del gobierno.

Nueva Estrategia

En función del nuevo Acuerdo, esta comisión va a formalizar y documentar toda la colaboración de la ANLE con el gobierno a los efectos de mantener un registro y establecer antecedentes de trabajo que sirvan como reconocimiento del valor de nuestros aportes. Esta documentación consistirá en redactar y enviar un informe en inglés al concluir cada proyecto en el que se resuma el trabajo realizado y se confirme la aprobación por parte de la Academia de la terminología que utilizará el gobierno.

Esta formalización del trabajo es muy importante para documentar el aporte de la ANLE en pro de la estandarización y mejoramiento de las comunicaciones del Gobierno de Estados Unidos en español. Esto constituirá un modelo de las comunicaciones en español en general para los sectores público y privado y podría servir de antecedente para solicitar subvenciones para otros proyectos de la ANLE.

Asimismo es importante dar a conocer en los medios de difusión la firma del nuevo Acuerdo y de los proyectos a medida que se vayan concretando y terminando. Es importante entender que si bien la ANLE firmó un acuerdo con la GSA, esta entidad es solamente una parte operativa del gobierno federal; se trata ahora de que el trabajo de la ANLE con el gobierno trascienda los límites de la GSA y sea reconocido por todas las agencias del gobierno.

Laura Godfrey actualmente forma parte del Web Council formado por los directores de los sitios web de las agencias y allí está estableciendo la importancia de la ANLE como entidad unificadora del idioma del gobierno, más allá de la GSA.

Comisión de Estudios Literarios y Publicaciones

La Comisión de Estudios Literarios y Publicaciones está copresidida por Gerardo Piña-Rosales y Orlando Rodríguez Sardiñas, y son sus vocales Angel Aguirre, Abdelhued Akmir, Elio Alba Buffill, Armando Alvarez Bravo, José Amor y Vázquez, Uva de Aragón, María Eugenia Caseiro, Eugenio Chang-Rodríguez, Jorge I. Covarrubias, Georgette Dorn, Daniel Fernández, Víctor Fuentes, Antonio Garrido Moraga, Manuel Garrido Palacios, Marie-Lise Gazarian, Isaac Goldemberg, Alejandro González Acosta, Luis González del Valle, Yara González Montes, Mariela A. Gutiérrez, Juan van Halen, Rolando Hinojosa-Smith, Cheng Kiayang, Jesús López Peláez-Casellas, María Rosa de Madariaga, Maricel Mayor Marsán, Nuria Morgado, Gonzalo Navajas, Cristina Ortiz, Ana María Osan, Carlos E. Paldao, Francisco Peñas-Bermejo, Janet Pérez, Christian Rubio, Esther Sánchez-Grey Alba, Gonzalo Santonja Gómez-Agero, Fatima Tahtah, Carmen Tarrab, Mary Vásquez, Rima de Vallbona, Rosa Tezanos-Pinto. Esta Comisión ha supervisado las siguientes publicaciones de la ANLE:

Libros

Escritores españoles en los Estados Unidos (2007), editado por Gerardo Piña-Rosales, ofrece una muestra de la literatura escrita en español en territorio norteamericano por varias generaciones de escritores penin-

sulares, en particular alrededor de los terribles años de la Guerra Civil española, años en que multitud de creadores y artistas salen de España rumbo al exilio. El estudio que ocupa las primeras páginas del libro nos pone en perspectiva las contribuciones de los veintisiete autores escogidos. Las contribuciones son variadas y van desde el cuento hasta el poema, con aportes de José Luis Ponce de León, Odón Betanzos Palacios, Gonzalo Navajas, Manuel Mantero, Víctor Fuentes, Ana María Fagundo, Eugenio Granell, Manuel Durán, Gerardo Piña-Rosales, Hilario Barrero, Roberto Ruíz, Dionisio Cañas, Carlos Mellizo, Tina Escaja, Pedro Fernández Jiménez, Carlos Perellón, Santiago García-Castañón, Elena Castedo, Ignacio López-Calvo, Carlos Varo, Fernando Operé, Carlos Rojas, Alberto Acereda, Jesús Torrecilla, Matilde Albert Robatto, José Ferrater Mora y Francisco Álvarez-Koki. Enriquecen el libro veintiséis fotografías de realizadas por el propio editor.

El cuerpo y la letra. La obra poética de Luis Alberto Ambroggio, ed. de Zelany (2008). *El cuerpo y la letra...* contiene una selección de textos sobre la obra poética de Luis A. Ambroggio, una antología de sus poemas y tres ensayos del poeta, que dan cuenta de su desarrollo humano y literario como un representante destacado en la vanguardia de la poesía hispanoamericana en los Estados Unidos. Exploran, al mismo tiempo, las grandes temáticas que marcan su trayectoria literaria. Luis Alberto Ambroggio le escribe al amor y, por ende, su poesía es un canto a la vida; el arte de la poesía y el arte de la vida se conjugan en él en perfecta armonía; escribe sobre la maternidad y la paternidad como proceso creador de vida y de muerte para el que genera su vida; sobre la vejez y la muerte como partes integrales e inevitables del proceso vital; sobre la divinidad como ente superior que permite la trascendencia de lo humano; sobre los grandes males sociales: la guerra, la droga y la discriminación; sobre el destierro y la asimilación como dos caras de la misma moneda; sobre la ética y la metafísica; sobre el vuelo y el azul como metáforas de la libertad que son la forma de vida de un poeta errante en constante búsqueda de sí mismo, de horizontes nuevos, de vivencias y de intercambio humano, esencia de su vida, siempre en comunión con su propio idioma, y habitado por dos lenguajes que viven en constante lucha. Algunos de los artículos de este libro son: Enrique Gracia Trinidad, “Notas para la presentación del poeta”; Adriana Corda, “La escritura poética de Luis Alberto Ambroggio como resistencia al discurso del poder”; Orlando Rossardi, “Los habitantes del Hombre-Poeta”; Moraima Semprúm de Donahue, “Por si amanece: Cantos de Guerra”.

Al pie de la Casa Blanca. Escritores hispanos en Washington DC (2010), editada por Luis Alberto Ambroggio y Carlos Parada, constituye un aporte original y relevante que cuadra con los objetivos de la ANLE. La obra incluye la poesía de veinticuatro de los poetas más destacados de la zona, tales como Naomi Ayala, Quique Avilés, Rei Berroa, Consuelo Hernández, Gladys Ilarregui, Mayamérica Cortez, Arturo Salcedo Martínez, Alberto Avendaño, Marty Sánchez-Lowery, Milagros Terán y Vladimir Monge. Contiene también dos ensayos importantes de los editores. El primero, de Ambroggio, encuadra el desarrollo de la poesía hispana en Washington en el marco de las vertientes poéticas norteamericanas y presenta un análisis del cuerpo temático y estético gestado por los poetas antologados. El segundo, de Parada Ayala, recorre la historia local de la poesía hispanounidense, comenzando por la influencia de las inmigraciones masivas de Latinoamérica a la zona de Washington durante la última generación, y terminando con las instituciones y organizaciones de base que han sustentado el progreso de la poesía local, tales como la Biblioteca del Congreso, las universidades, las embajadas, y esfuerzos enfocados como los de la Academia Iberoamericana de Poesía, el Maratón de Poesía del Teatro de La Luna, y el Colectivo ParaEsoLaPalabra. Entre los textos poéticos, en el volumen se intercalan fotografías de Gerardo Piña-Rosales.

Gabriela Mistral y los Estados Unidos (2011). Este libro se publicó gracias al patrocinio de la Embajada Española en Washington DC. El libro, editado por G. Piña-Rosales, J. I. Covarrubias y Orlando Rodríguez Sardiñas, es el homenaje a la Premio Nobel chilena, y recoge trabajos que dan a conocer, con más profundidad, la vida y la obra de Gabriela Mistral en los Estados Unidos. Sus contribuyentes son los miembros de la Academia Norteamericana de la Lengua Española Víctor Fuentes, Alberto Acereda, Christian Rubio, Luis Pérez Botero, Luis Alberto Ambroggio, Yara González Montes, Alister Ramírez Márquez, Manuel Garrido Palacios, Marie-Lise Gazarian, Elio Alba Buffill, Estjer Sánchez Grey-Alba, Georgette Dorn, Pedro Pablo Zegers y los propios editores. En la presentación del mismo, los editores nos dan un recuento de cada una de las contribuciones: Orlando Rossardi estudia los rostros de Gabriela en varias fotos y recuenta los momentos que contribuyeron a los mismos; Víctor Fuentes recuenta los años de la poeta en California; Alberto Acereda “expone los términos de la encendida polémica sobre la vida privada” de la chilena; Christian Rubio se adentra en los veintinueve artículos escritos por Gabriela en *La Nueva Democracia* (Nueva York); Jorge Ignacio Covarrubias hace un detectivesco recorrido por los años que pasa Gabriela en Nueva York; Luis Pérez Botero analiza y compara los *Sonetos de la muerte* de Odón Betanzos Palacios con los del mismo título de la autora chilena; Luis Alberto Ambroggio hace hincapié en el desarraigo y la pertenencia en su poesía; el espacio de su lírica “trashumante” es estudiado por Yara González Montes; Alister Ramírez hace una reflexión profunda sobre la libertad en su estudio de la visita de Gabriela a la Estatua de la Libertad; Manuel Garrido Palacios enfoca su trabajo en las lecturas de Gabriela de poetas hispanos en lugares en donde la chilena se sentaba a repasar esos libros; Marie-Lise Gazarian desvela momentos de interés de los días en que conoció a la poeta; Elio Alba Buffill subraya la dimensión de Gabriela en base a la crítica de Onilda Jiménez, y Esther Sánchez-Grey señala aspectos incisivos de la crítica sobre la Premio Nobel del poeta cubano Eugenio Florit; Georgette Dorn repasa la documentación de Gabriela Mistral que guarda la Sección Hispánica de la Biblioteca del Congreso en Washington, DC, y el también mistraliano chileno Pedro Pablo Zegers señala algunos vínculos intensos y ambiguos en varios documentos de la autora de *Desolación* que se presentan en las páginas posteriores del texto. El libro contiene una serie de fotografías realizadas por Gerardo Piña-Rosales.

El exilio de 1939: las escritoras, de Janet Pérez (2011), recoge el discurso de ingreso en la ANLE de Pérez, la presentación de Jorge I. Covarrubias y la contestación al discurso de Gerardo Piña-Rosales. Con este libro, la ANLE inauguró la colección ‘Discursos’.

Boletín de la ANLE

En 2008, y tras un largo paréntesis, se publicó el núm. 11 del *Boletín de la ANLE*. Se creó un Consejo Editorial y se incorporó como coeditor, junto a Eugenio Chang-Rodríguez, Gerardo Piña-Rosales.

En 2009-2010 se publicó un número especial (12-13).

El número 14 está en prensa, y aparecerá a finales de febrero 2012.

Hasta ahora, la publicación del *Boletín* ha sido sufragada por el Consulado de España en Nueva York.

Boletín Informativo de la ANLE (electrónico)

El primer número del *Boletín Informativo de la ANLE* se publicó en 2007. A partir del segundo número (2008) se decidió publicar el Boletín electrónicamente. La editora del BIE-ANLE es Alicia de Gregorio. El *Boletín Informativo* se publica semestralmente en el formato PDF y en el ciber sitio anle.us. Hasta ahora han salido 5 números. El núm. 6 aparecerá en marzo.

Boletín Octavio Paz

Editado por Luis Ríos, el *Boletín Octavio Paz* va ya por el cuarto número. Forman el Consejo Editorial, Gerardo Piña-Rosales, Víctor Fuentes, Orlando Rossardi, Mariela A. Gutiérrez, Rocío Oviedo, Nuria Morgado, Carlos E. Paldao, Carmen Tarrab. Se publica tres veces al año y se presenta en formato PDF en el cbersitio anle.us.

Glosas

Dirigida por Joaquín Segura, la revista *Glosas* continúa su ya larga y fecunda andadura. Desde 2008 —y en soporte electrónico— se han publicado los volúmenes 6 y 7 (10 números), y del volumen 8 (8 números). En el cbersitio anle.us se mantiene el índice de todos los volúmenes de *Glosas* y se publica en PDF desde el Volumen 6, número 8, 2008.

Publicaciones de la ANLE en curso

Con la recién creada Biblioteca de Autores Hispanounidenses deseamos contribuir al desarrollo del conocimiento y la historia de la presencia hispánica en los EEUU:

- *Antes de que se fundara Jamestown. Antología de primeros escritos hispanounidenses* Steven Strange y Carlos Paldao, eds.
- *Francisco P. Ramírez: crónicas, ensayos y artículos (1855-1859)*. Antología. Alberto Acereda, ed.
- *Carmencita. La Perla de Sevilla / The Pearl of Seville*, de James Ramírez. Edición bilingüe. Armando Miguélez y Marco Jerez, eds.
- La publicación de la obra inédita de Fray Gregorio de Escobedo, “La Florida”, en edición de Alexandra Sununu.
- *Espanoles en la historia de EEUU (1776-2011)*, de Rafael Corbalán.

Otras publicaciones:

- *El Caribe, siempre el Caribe, y otros ensayos antillanos*, Marcos Antonio Ramos
- *Narrativa colombiana de entre siglos*, Germán Carrillo
- *El español en los Estados Unidos: E pluribus unum?*, Domnita Dumitrescu, ed.
- *El español de EEUU y el problema de la norma lingüística*, Ángel López García-Molins
- *El español de Estados Unidos, un nuevo punto de partida*, Leticia Molinero, ed.

Colección Discursos de la ANLE:

- *Los siete personajes del periodismo*, Jorge I. Covarrubias
- *La memoria poética hispana de los Estados Unidos: historia y contexto teórico*, de Luis Alberto Ambroggio

Comisión para el estudio de la presencia hispánica en los Estados Unidos

Preside: Alberto Acereda

Vocales: Justo S. Alarcón, Luis Alberto Ambroggio, Germán Carrillo, Georgette Dorn, Víctor Fuentes, Frank Gómez, Rolando Hinojosa-Smith, Patricia López-Gay, Carlos Mellizo, Armando de Miguélez, Nuria Morgado, Rocío Oviedo y Pérez de Tudela, Carlos E. Paldao, Marcos Antonio Ramos, Christian Rubio, Gonzalo Santonja Gómez-Agero, Steven Strange, Rosa Tezanos-Pinto.

Esta Comisión prepara el libro *Antes de que se fundara Jamestown. Antología de primeros escritos hispanounidenses*. Sus editores son Steven Strange y Carlos E. Paldao. El índice —tentativo— es el siguiente:

Capítulo 1: Documentos y contratos, correspondencia, cartas de relación, e Historias de las Indias de López de Gómara, Fernández de Oviedo, y Herrera y Tordesillas: Expediciones de Juan Ponce de León (1512, 1514), de Esteban Gómez (1526), y de Lucas Vázquez de Ayllón (1527)

Capítulo 2: Expedición de Pánfilo de Narváez a la Florida (1528); Textos selectos de Álvar Núñez Cabeza de Vaca, y de Fernández de Oviedo

Capítulo 3: Expedición de Álvar Núñez Cabeza de Vaca (1528 – 1536); Textos selectos de *Naufragios* de Álvar Núñez Cabeza de Vaca

Capítulo 4: Expedición de Hernando de Soto a la Florida (1539 – 1543): Textos selectos de El Fidalgo de Elvas, de Hernández de Biedma, de El Inca Garcilaso de la Vega, y de Herrera y Tordesillas

Capítulo 5: Expedición de Francisco de Ulloa (1539); de Francisco Vázquez de Coronado a Cíbola y tierras adyacentes (1541–1544); de Hernando de Alarcón (1540); Textos selectos de Vázquez de Coronado, Castañeda de Nájera, Juan Jaramillo, López de Gómara, Herrera y Tordesillas

Capítulo 6: Expedición de Juan Rodríguez Cabrillo por las costas californianas (1543); Texto selecto de Páez de Castro

Capítulo 7: Expedición de Fray Luis de Cáncer a la Florida (1549); Texto selecto de Fray Gregorio de Beteta

Capítulo 8: Expedición de Tristán de Luna y Arellano a la Florida (1559); Carta de Tristán de Luna y Arellano a Felipe II; expedición de Ángel de Villafañe a la Florida (1561); testimonio presencial de los testigos escrito por Francisco de Aguilar, escribano

Capítulo 9: Expedición de Pedro Menéndez de Avilés a la Florida, y la fundación de la ciudad de San Agustín de la Florida (1565); Fragmento de la capitulación con Felipe II, relación de López de Mendoza Grajales, Cartas de Menéndez de Avilés a Felipe II; fragmento de la relación de Juan Pardo; fragmento de la relación de Juan de la Bandera; fragmento de la relación de fray Juan Rogel

Capítulo 10: Expedición de Antonio de Espejo a Cíbola y tierras adyacentes (1582); Fragmentos de la relación de Antonio de Espejo

Capítulo 11: Expedición de Juan de Oñate (1598); Fragmento de la carta de Juan de Oñate al Virrey Conde de Monterrey; Fragmentos del primer poema épico hispanounidense de la *Historia de la Nueva Méjico* (1610) por Gaspar Pérez de Villagrà

Capítulo 12: Expedición de Sebastián Vizcaíno al Cabo Mendocino (1602); Cartas de Vizcaíno al Consejo de Indias y al rey Felipe III; fragmento del traslado de Diego de Santiago; fragmentos de la relación de fray Antonio de la Ascensión

Epílogo

Bibliografía

Comisión de Educación

La Comisión de Educación, copresidida por Liliana Soto, Oneida Sánchez y Porfirio Rodríguez, con los vocales Marco Aurelio Arenas, Cristina Bertrand, Germán Carrillo, Eugenio Chang-Rodríguez, María Cornelio, Mark DelMastro, Pedro Guerrero Ruiz, Rolando Hinojosa-Smith, Nicolás Martínez Valcárcel, Nuria Morgado, María Hortensia Peralta de Duclos, Janet Pérez, Alister Ramírez Márquez, Rosa Alicia Ramos, Luis Ríos e Isabel Rodríguez colaboró con la American Association of Teachers of Spanish and

Portuguese para trazar unas pautas claras y definidas con las que evaluar los programas existentes y los que se crearán en el futuro dirigidos a los llamados “Heritage Speakers”.

Revista Literaria de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

La Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (RANLE) será un espacio de diálogo y reflexión con calidad científica y rigor académico para contribuir al desarrollo, expansión y debate sobre la concepción y creación de las distintas dimensiones de lo lingüístico y literario, a fin de favorecer la unidad del mundo cultural hispánico. Sus contenidos no se limitarán a una época, ni a un problema, ni a una escuela de pensamiento, sino que, con amplitud, presentará enfoques interdisciplinarios, dirigidos tanto al lector especializado como al público general. La RANLE, en su etapa inicial, tendrá las características de una Revista (convencional) y cuando se cuente con varios números se la programará para que además esté como revista electrónica. La razón de este mecanismo complementario es que se difunda *urbe et orbi* a nivel internacional contribuyendo a universalizar, expandir y consolidar el quehacer de los miembros de la ANLE. Será en idioma español, con una periodicidad semestral y contará con secciones tales como: *Editorial, Ensayos, Entrevistas, Novedades, Poesía, Narrativa, Teatro, El mundo de la imagen, Reseñas, Anticipaciones y Rescates culturales*, entre otras.

Teniendo en cuenta que el ámbito de competencia de la ANLE es el estadounidense, tendrá prioridad la difusión del quehacer hispanounidense al igual que instituir un diálogo creador y bidireccional con otras voces del universo de la lengua y las culturas hispanoamericanas. El contenido de la RANLE se organizará a partir de aportes voluntarios directos o por invitación pero en todos los casos de naturaleza no venal.

Podrán someter materiales para su consideración los miembros de la ANLE y las restantes academias que integran la ASALE y, eventualmente, podrán considerarse otras colaboraciones.

Para su realización la RANLE contará con un Consejo Editorial integrado por un Comité y un Equipo editorial. Los miembros del Comité Editorial son: Luis Alberto Ambroggio, Thomas E. Chávez, Isaac Goldemberg, Rolando Hinojosa-Smith, Antonio Monclús Estella, Juan C. Torquia Estrada, Serge Zaítzeff y como miembros *ex officio* Gerardo Piña-Rosales (director) y Carlos E. Paldao (Editor General). Los integrantes del Equipo Editorial son: Stella Maris Colombo, Gabriela Espinosa, Manuel Martín Rodríguez, Francisca Noguero, Laura Pollastri, Violeta Rojo, Rosa Tezanos-Pinto, Graciela Tomassini y Lauro Zavala.

Comisión Certamen Literario

La Comisión Certamen Literario de la ANLE, presidida por Jorge I. Covarrubias, tiene como vocales a Mariela A. Gutiérrez, Orlando Rodríguez Sardiñas, Gonzalo Santonja, Daniel Fernández, Carmen Tarrab, Nuria Morgado y Carlos Paldao. El 23 de abril 2009 se convocó el I Certamen Literario de la ANLE en el género novela, y con el tema “Emigración”. Resultó ganador Víctor Manuel Ramos con la novela *La vida pasajera*, que publicó el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. En 2011 se ha convocado el II Certamen Literario de la ANLE, en esta ocasión dedicado al microcuento. La comisión se ha encargado de enviar las bases del premio a un gran número de revistas literarias (impresas y electrónicas) de Estados Unidos.

Comisión de información

Preside: Jorge I. Covarrubias

Vocales: Horacio Aguirre, Joaquín Badajoz, Emilio Bernal Labrada, Adriana Bianco, Javier Bustamante, Luisa Fournier, Manuel Garrido Palacios, Isaac Goldemberg, Alberto Gómez Font, Frank D. Gómez, Luis Mario, Emilio Martínez Paula, Mario Martínez y Palacios, Raúl Miranda Rico, Francisco Muñoz Guerrero, María Hortensia Peralta de Duclos, Marcos Antonio Ramos, Luis Ríos, Antonio Román, Christian Rubio, Carmen Tarrab.

Esta Comisión se ha encargado de redactar y enviar a los medios de información noticias de todas nuestras actividades:

2008

- “Las Academias de la Lengua quieren reunirse en Nueva York”
- “Ponen punto final a la más monumental Gramática de la lengua española”
- “El director de la ANLE presenta en Washington DC *la Enciclopedia del español en los EEUU*”
- “Gerardo Piña-Rosales es elegido director de la ANLE”
- “La ANLE señala errores en el cbersitio de NBC-Telemundo”
- “Convergencias: el mes de la herencia hispana en los EEUU”
- “La ANLE nombra a Joaquín Segura ‘Académico honorario’”
- “La ANLE apoya la gestión de enseñanza de idiomas del presidente electo Obama”

2009

- “La ANLE presenta libro de L. A. Ambroggio en el Instituto Cervantes de Nueva York”
- “La ANLE presenta en Barnes & Noble de Nueva York la primera antología de escritores españoles en EE UU”
- “Orlando Rodríguez Sardiñas es incorporado a la ANLE como individuo de Número”
- “La ANLE informa al público de su misión y proyectos”
- “Seminario de la ANLE en Hunter College: la ANLE: su misión, sus servicios y sus recursos”
- “La ANLE invitada de honor en la XXIV convención anual de la NAHP”
- “La ANLE presenta la ed. conmemorativa de *La región más transparente*, de Carlos Fuentes”
- “La ANLE elogia a la jueza Sotomayor por su defensa del idioma español”
- “La ANLE firma convenio con Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués”
- “La ANLE debuta en Univisión con consejos sobre el idioma”
- “Janet Pérez ingresa en la Academia Norteamericana de la Lengua Española”
- “La ANLE firma convenio de colaboración con el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua”
- “Se afianza el español de EE UU: conferencia explora sus características, realidades y normas”
- “El Gobierno de EE UU reconoce a la ANLE como la máxima autoridad del español en el país”
- “La Academia Norteamericana de la Lengua anuncia nuevas iniciativas”

2010

- “El director de la ANLE es entrevistado por Jorge Ramos en Univisión”
- “Senador de Nueva York rinde homenaje al director de la ANLE”
- “La ANLE presenta en Miami antologías de Mistral y Neruda”
- “La ANLE organiza un acto sobre poesía española actual”
- “Presentan en Nueva York la *Nueva gramática de la lengua española*”
- “La ANLE y ALDEEU firman acuerdo de cooperación”
- “Consejos sobre el idioma español al alcance de la mano”
- “Informe de académico sobre las telenovelas despierta interés en la prensa internacional”
- “La ANLE prosigue este año en TV con consejos sobre el idioma”

2011

- “La ANLE integró el jurado que otorgó el Premio Cervantes”
- “La ANLE se destaca en XIV Congreso de la Asociación de Academias”
- “La ANLE amplía el plazo de recepción de trabajos de su certamen literario”
- “La ANLE incorpora a Leticia Molinero como miembro de número”
- “Luis Alberto Ambroggio se incorpora a la ANLE”
- “La ANLE incorpora a ocho miembros numerarios y veinte correspondientes”
- “La ANLE presenta antología de poetas hispanos en Washington DC”
- “El escritor dominicano Víctor Manuel Ramos fue premiado por la ANLE”
- “La ANLE tendrá presencia permanente en la prensa hispana”
- “La ANLE difunde sus consejos idiomáticos de TV en cuatro estados de EE.UU.”
- “Director de la ANLE presenta en Miami el libro *Hablando bien se entiende la gente*”
- “La ANLE estrecha lazos con la Academia Salvadoreña”

Comisión de relaciones públicas

Preside: Joaquín Badajoz

Vocales: Francisco Alvarez Koki, Emilio Bernal Labrada, Cristina Bertrand, Javier Bustamante, María de la Paz Fernández, Laura Godfrey, Frank Gómez, Mario Martínez y Palacios, Leticia Molinero, Maricel Mayor Marsán, María Hortensia Peralta de Duclos, Teresinka Pereira, Marcos Antonio Ramos, Orlando Rodríguez Sardiñas, Porfirio Rodríguez, Nohora Sarmiento.

Esta Comisión ha colaborado con la Comisión de Información y la Comisión del Cíbersitio redactando, traduciendo al inglés y enviando comunicados de prensa a los medios informativos, además de mantener la presencia de la ANLE en Facebook, Twitter y Youtube. Algunos de esos comunicados fueron:

2008

- “NBC’s Olympics Website Shows Language Disparities”
- “Convergences in Hispanic Heritage Month”
- “North American Academy of Spanish Language Names Joaquin Segura Honorary Academician”

- “North American Academy of Spanish Language Helps Launch Encyclopedia of Spanish in U.S.”
- “ANLE Supports Promotion of Language Teaching in the Obama Administration”

2009

- “ANLE Was an Honor Guest at the 24th Annual Convention of the NAHP”
- “ANLE Presents Commemorative Spanish Edition of Carlos Fuentes' *La región más transparente*”
- “North American Academy of Spanish Language Commends Justice Sotomayor for Pride in Spanish”
- “ANLE Signs Agreement with American Association of Teachers of Spanish and Portuguese”

2010

- “2010-12: New York Senator Pays Tribute to ANLE'S Director”
- “Still Flying Naked: Advertising's Hall of Shame”
- “Cooperation Agreement Between the North American Academy of the Spanish Language and ALDEEU”
- “New Book Offers Advice on Correct Spanish Usage in USA”
- “ANLE Makes Its Debut in Univision with Capsule Recommendations”
- “Janet Pérez Became a Numerary Member of the North American Academy of the Spanish Language”
- “ANLE Signs Agreement with Castilian and Leonese Language Institute”
- “Spanish Firmly Rooted in USA, Conference Explores Characteristics, Realities and Norms”
- “The U.S. Government Recognizes ANLE as the Top U.S. Authority for Spanish”
- “Academy of Spanish Language in U.S. Announces New Initiatives”

2011

- “ANLE Has Major Presence at Congress of Academies”
- “Academy of Spanish Language Extends Deadline for Literary Competition Entrants”
- “Leticia Molinero Is Inducted As a Numerary Member of ANLE”
- “ANLE Admits Eight Full Members and Twenty Collaborating Members”
- “ANLE Presents Anthology of Hispanic Poets in Washington, DC”

Comisión de Tesorería y Finanzas

Preside: Emilio Bernal Labrada (Tesorero)

Vocales: Frank D. Gómez, Emilio Martínez Paula, Mario Martínez y Palacios, Carlos E. Paldao, Daniel Kelley

La Comisión de finanzas recabó donaciones de los miembros de la ANLE. Gracias a estos fondos, la ANLE podrá sufragar alguna de las publicaciones pendientes.

Comisión del cbersitio

Preside: Leticia Molinero

Vocales: Alicia Agnese, Badajoz, Cristina Bertrand, Javier Bustamante, Daniel R. Fernández, María de la Paz Fernández, Laura Godfrey, Rodríguez Sardiñas (Rossardi), Joaquín Segura. La Comisión del cbersitio —nos informa Molinero— trabajó durante más de un año, desde 2010, en la elaboración del sitio web www.anle.us que finalmente se publicó en octubre de 2011.

La elaboración de este sitio refleja la voluntad de establecer una presencia atractiva, dinámica y comunicativa en internet que proyecte la imagen actual de la ANLE y le permita relacionarse con otras instituciones, con el público en general y con su propia membrecía.

Se han establecido funcionalidades de última tecnología destinadas a facilitar la navegación en el sitio y fomentar el diálogo con los visitantes.

Entre las prestaciones dinámicas que animan al nuevo cbersitio cabe destacar la caja de anuncios destinada, por lo general, al último comunicado de prensa, el calendario de eventos, el sistema de comentarios Disqus, la facilidad de enviar comentarios por correo electrónico y el acceso a los medios sociales. Esta última prestación permite acceder a las páginas de la ANLE en las redes sociales (Facebook y Twitter) y al canal de Youtube, con lo cual se expande su capacidad, ya que se pueden subir a la web contenidos en otros canales (como entrevistas, etc.) y acceder a ellos desde el sitio anle.us. Por ejemplo, durante el mes de diciembre 24 personas se unieron a nuestra página de Facebook luego de haber accedido a ella directamente desde el cbersitio (este dato se obtiene de las estadísticas que proporciona el propio Facebook).

Además, como se ve en los informes del Apéndice, durante este año el canal de la ANLE en YouTube recibió su record histórico de visitas, posiblemente como consecuencia de un aumento de tráfico desde el anle.us. Estas páginas asociadas al cbersitio se actualizan constantemente y permiten a los usuarios interactuar entre ellos y retransmitir información. Por otro lado, el análisis del tráfico del cbersitio y de algunas de las páginas asociadas permiten a los miembros de la ANLE el estudio de datos demográficos sobre los usuarios (rango de edad y distribución por sexo o país, por ejemplo). Las estadísticas del servidor GoDaddy son muy elementales pero indican la intensificación del tráfico en los meses de octubre y noviembre. Es posible que se adquiriera un sistema de estadísticas más preciso durante el 2012.

Asimismo, los miembros pueden actualizar sus perfiles mediante un fácil sistema de acceso privado y cuentan con un manual para editar perfiles que puede descargarse desde la página de inicio. Esto se complementa ahora con la reciente instalación de un sistema de anuncios secundario, para poder anunciar todas las novedades, ya que a veces se envían varias actualizaciones al mismo tiempo. Por otra parte, una vez instalado este sistema, se notificará a todos los miembros que pueden anunciar por este medio las novedades que publiquen en sus perfiles.

En vista de la imperiosa necesidad de comunicarnos con un gran público angohablante, el cbersitio es en gran medida bilingüe. Nos esforzamos por traducir comunicados de prensa, la historia de la ANLE y otros documentos al inglés no sólo para llegar al mayor público anglohablante sino también para facilitar las comunicaciones con entidades de los sectores público y privado, y los medios de comunicación de Estados Unidos. Las páginas en inglés constituyen nuestra carta de presentación ante estas entidades.

Nuestro webmaster, TheWebPro, ha realizado una labor encomiable en cuanto al diseño y la funcionalidad del sitio. Actualmente tenemos un contrato de mantenimiento con David Rodríguez, de la firma

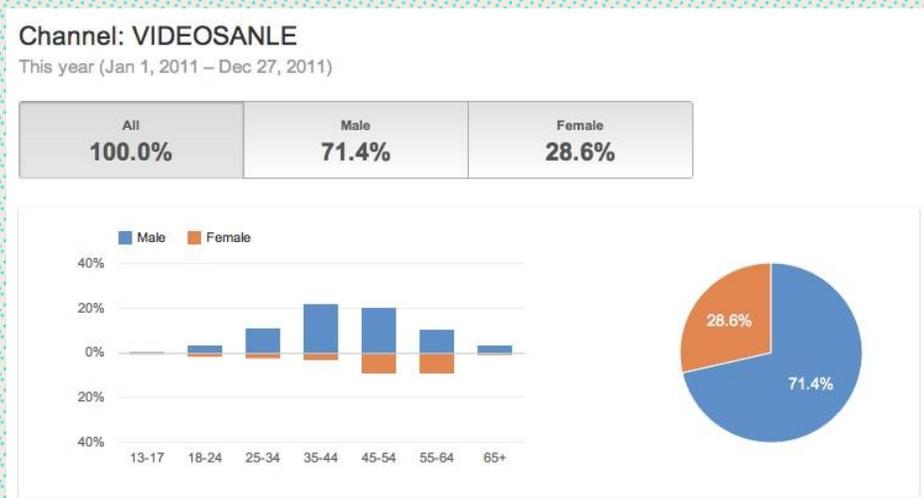
TheWebPro, pero en calidad de subcontratista independiente, lo que nos permite economizar el costo del mantenimiento.

Análisis de tráfico en el canal de la ANLE en YouTube durante 2011

Desde su creación en abril de 2008, el canal VIDEOSANLE que se accede directamente desde www.anle.us recibió 4,537 visitas, mientras que el total de visitas recibidas por los videos que se ofrecen en el canal fue de 12,424. El motivo de esta diferencia es que los usuarios también pueden ver los videos desde sus canales, sin acceder directamente a la página de la ANLE. Esto ocurre, por ejemplo, cuando los videos son recomendados por YouTube en base a las preferencias del usuario, o cuando se realiza una búsqueda en base a palabras clave y se mira el video de interés desde la página general de YouTube. En estos casos, aunque los videos “pertenezcan” a nuestro canal, en la aritmética de YouTube se considera como un usuario que accedió al video y no directamente a la página del canal. Para el análisis estadístico sólo se tienen en cuenta aquellos videos que fueron subidos a internet por el canal de la ANLE, y no aquellos que nuestro canal “retransmite” desde otros canales.

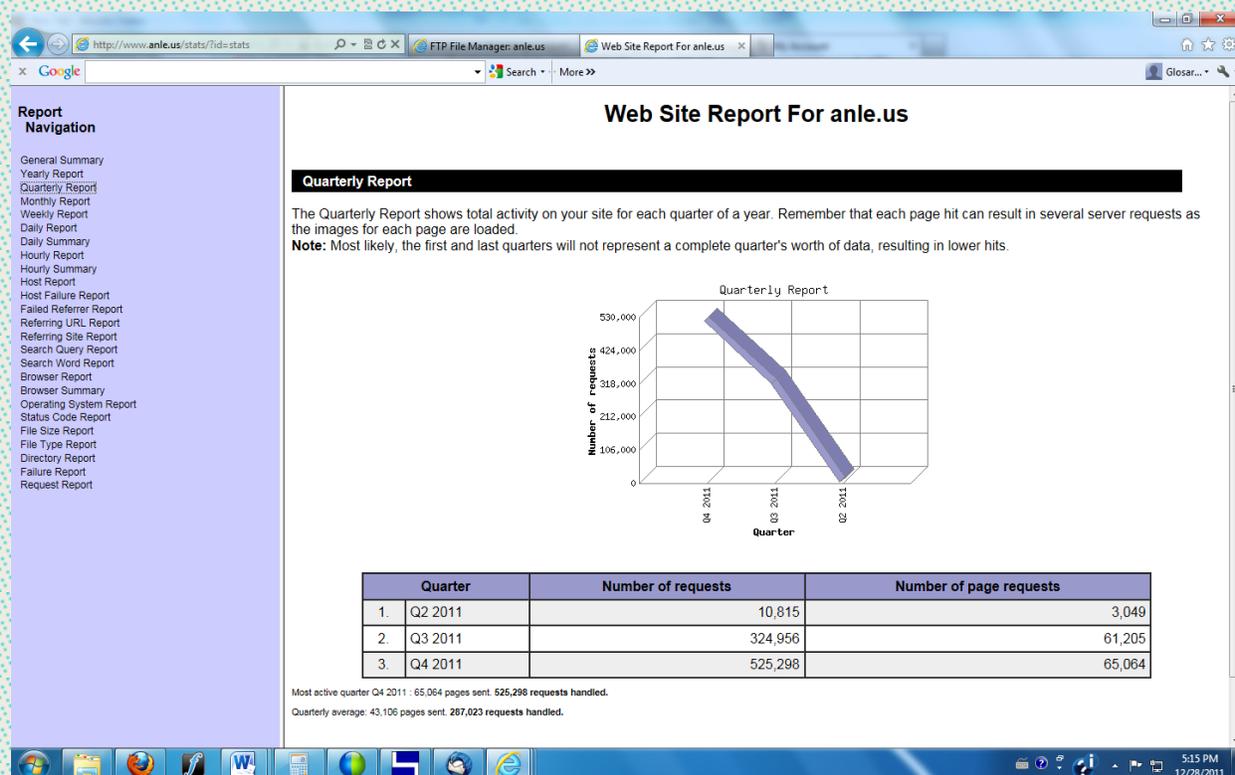
En el último mes (en el periodo comprendido entre el 28 de noviembre y el 27 de diciembre de 2011), el total de visitas de los videos del canal ANLE fue de 539, de las cuales el 10% corresponde a usuarios que accedieron directamente desde el canal. El análisis de la distribución geográfica revela que el mayor número de visitas durante este periodo provino de usuarios en México, seguido por usuarios en Estados Unidos, España, Perú y Ecuador. Los cinco videos más visitados fueron las cinco primeras partes del “Diálogo con Octavio Paz”.

Durante el año 2011, el total de visitas a los videos presentados en VIDEOSANLE fue de 4,937, lo cual constituye su record histórico. De ellas, el 14% accedió a los videos directamente desde la página de VIDEOSANLE. Los tres países más representados entre las ubicaciones geográficas de los usuarios son México, Estados Unidos y España. La distribución por sexo y edad de los usuarios que accedieron a los videos durante 2011 es la siguiente:



Los tres videos más vistos durante el año fueron la primera parte de “Diálogos con Octavio Paz” (1,666), la segunda parte de ese mismo video (524) y la entrevista a Gerardo Piña-Rosales en “María Elvira Live” (455).

GODADDY’S ANLE.US WEBSITE STATISTICS



Convenios

A lo largo de estos cuatro años, la ANLE suscribió importantes convenios de colaboración con varias instituciones culturales:

- Convenio con el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. Firmaron, por la ANLE, Gerardo Piña-Rosales; por el Instituto, Gonzalo Santonja Gómez-Agero.
- Convenio de colaboración de la ANLE con la Administración de Servicios Generales (GSA) del gobierno de los Estados Unidos (GobiernoUSA.gov es el portal oficial del gobierno en idioma español administrado por la Oficina de Servicios al Público y Comunicaciones de la GSA). El convenio, conocido como *Memorandum of Understanding (MOU)*, tiene como fin contar con el asesoramiento de la ANLE en temas relacionados con el empleo del idioma español en las comunicaciones gubernamentales. En el convenio se designó a Laura Godfrey por parte del Gobierno y a Leticia Molinero por parte de la ANLE como puntos de contacto entre ambas entidades.

- Convenio con la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. Firmaron, por la ANLE, Gerardo Piña-Rosales; por la AATSP, Emily Espinelli (Directora Ejecutiva).
- Convenio con la Sociedad Honoraria Hispánica Sigma Delta Pi. Firmaron, por la ANLE, Gerardo Piña-Rosales; por la SDP, Germán Carrillo (presidente).
- Convenio con la Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en EEUU (Spanish Professionals in America, Inc.). Firmaron, por la ANLE, Gerardo Piña-Rosales; por ALDEEU, Teresa Valdivieso (presidenta).
- Convenio con la Academia Gallega de la Lengua Portuguesa. Firmaron, por la ANLE, Gerardo Piña-Rosales; por la AGLP, José-Martinho Montero Santalha (presidente).
- Convenio con el Instituto Literario y el Instituto Literario y Cultural Hispánico. Firmaron, por la ANLE, Gerardo Piña-Rosales; por el ILCH, Juana Alcira Arancibia (presidenta).

Delegaciones

Con el fin de afianzar la presencia de la ANLE en otros estados de la Unión, se crearon las siguientes delegaciones:

- Delegación de la ANLE en el Sur de la Florida
 Presiden: Orlando Rodríguez Sardiñas y Joaquín Badajoz
 Vocales: Ángel Aguirre, Horacio Aguirre, Uva de Aragón, Alfredo Ardila, Cristina Bertrand, Theodore S. Beardsley, Adriana Bianco, Luis Angel Casas, María Eugenia Caseiro, Yara González Montes, Andrew Lynch, Luis Mario, Maricel Mayor Marsán, Marcos Antonio Ramos, Nohora Sarmiento, Beatriz Varela
 Esta Comisión se reunió el 19 de febrero de 2010 en el Latin American Caribbean Center/ Cuban Research Institute, de la Florida International University. Participaron en este encuentro: Marcos Antonio Ramos, Orlando Rodríguez Sardiñas, Beatriz Varela, Joaquín Badajoz, Luis Ángel Casas, Luis Mario, Uva de Aragón, Alfredo Ardila, María Eugenia Caseiro, Andrew Lynch y Yara Montes. Además, estuvo presente el novelista e investigador cubano D. José Prats Sariol, invitado extraordinario que conversó con los presentes sobre sus proyectos, en especial un libro que está concluyendo sobre la obra y la vida de José Lezama Lima.
- Delegación de la ANLE en Washington DC y alrededores
 Preside: Luis Alberto Ambroggio
 Vocales: Alberto Avendaño, Emilio Bernal Labrada, Javier Bustamante, Jorge Chen-Sham, Stella M. Colombo, Georgette Dorn, Gabriela M. Espinosa, Laura Godfrey, Estelle Irizarry, Everette Larson, Raúl Miranda Rico, Manuel Martín-Rodríguez, Mario Martínez y Palacios, Francisca Nogueroles Jiménez, Mario A. Ortiz, Carlos E. Paldao, Laura Pollastri, Violeta Rojo, Rosa Tezanos-Pinto, Graciela S. Tomassini, Isabel Rodríguez-Vergara, Lauro Zavala.

Los miembros de esta Delegación preparan el I Congreso de la ANLE, que se celebrará en Washington DC. del 16 al 19 de octubre de 2013, con motivo de los primeros 40 años de la ANLE.

- Delegación de la ANLE en California
Presiden: Víctor Fuentes y Luis Ríos
Vocales: Milton Azevedo, José Luis Ponce de León, Domnita Dumitrescu, Robert Blake, Samuel G. Armistead, Jorge Kattán Zablah, Gonzalo Navajas, Laura Sánchez.
Esta delegación organizó un panel sobre lengua y literatura hispanounidenses en la Universidad de California, Davis (19 de marzo de 2011), en el XIII Congreso del español en los Estados Unidos.

Participación de la ANLE en los Congresos de la ASALE

Diez miembros de la ANLE asistieron al XIV Congreso de la ASALE en Panamá y presentaron ponencias:

- **Gerardo Piña-Rosales** (Nueva York)
Título de la ponencia: “Notas para una historia de la narrativa hispanounidense”.
En su ponencia “Notas para una historia de la narrativa hispanounidense” Piña-Rosales destacó la importancia del corpus narrativo hispanounidense, todavía muy poco conocido. Se centró en algunos autores que son imprescindibles a la hora de aquilatar el valor y alcance de esa narrativa: Rolando Hinojosa-Smith, J. L. Ponce de León, Ramos Otero, etc. Terminó señalando algunos de los temas recurrentes de esta narrativa: el medio urbano y rural, el mudejarismo cultural, la introspección psicológica y la otredad.
- **Jorge I. Covarrubias** (Nueva York)
Título de la ponencia: “Oye José, ¿dactílico o trocaico?” Un estudio estadístico sobre la versificación de los poetas hispanos actuales en Estados Unidos”.
Este breve trabajo estadístico se basa en una idea reduccionista de Tomás Navarro Tomás, uno de los ilustres fundadores de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), que reduce todos los ritmos de intensidad de la poesía a dactílico y trocaico, eliminando todo lo que está en anacrusis para contar a partir del primer acento, por considerar que “en la práctica, el ritmo que cuenta no es el que la gramática sugiere, sino el que el oído percibe”, y por considerar además que “el verso de cuatro es por naturaleza trocaico”. Sobre esa premisa, este trabajo busca determinar cuál de los dos predomina, si hay semejanzas o diferencias entre los autores de cada una de diez nacionalidades hispanoamericanas en Estados Unidos, si hay semejanzas o diferencias por género, y en qué medida esos trocaicos y dactílicos son “puros”, es decir, si encabezan el verso, o “secundarios”, es decir, cuando son producto de la eliminación del anacrusis. (Con diapositivas).
- **Emilio Bernal Labrada** (Washington D.C.)
Título de la ponencia: “El dígrafo SH, antiguo fonema español”.
Curioso es que no figura en la nueva y eximia Ortografía de la Lengua Española el fonema representado hoy por el dígrafo SH y antiguamente por la letra X.

Es de todos conocido que, en un principio, Quijote se escribía con equis, que entonces se pronunciaba como corresponde hoy al dígrafo SH. Ello se confirma, por si falta hiciera, por el hecho de que en otras lenguas se conserva ese preciso sonido mediante sus respectivos sistemas gráficos; por ejemplo: “Chisciote”, en italiano, y “Quichotte”, en francés.

El fonema SH se articula en innumerables voces hispanas, sobre todo en las toponímicas y antroponímicas, tanto de origen inglés como procedentes de múltiples lenguas románicas y no románicas. Por consiguiente, sería procedente darle reconocimiento oficial a este dígrafo, incorporándolo en la Ortografía y en todas las demás obras relativas a nuestro idioma.

- **Nicolás Toscano Liria** (Nueva York)

Título de la ponencia: “*La Florida* de Fray Alonso de Escobedo y los primeros escritos de Norteamérica”.

El alfabeto y la literatura llegaron a Norteamérica en lengua española. Cuando llegó el May Flower a la roca de Plymouth en 1620 ya existían poemas épicos, narraciones, libros de lingüística, de religión y de deportes escritos en español. La obra de Fray Alonso de Escobedo, *La Florida*, escrita en 1607, pertenece a esa primera literatura de Norteamérica. La edición de Manuel Peláez del Rosal ha rescatado del olvido estas páginas de la historia pero aún no han aparecido estudios de esta obra menos frecuentada. Su extensión y su estilo, unidos a la carencia hasta ahora de un texto impreso han contribuido a esta negligencia. Se hará en este estudio una evocación breve del contenido, estilo y lenguaje empleado, a partir de una lectura del facsímil digitalizado de la obra manuscrita de *La Florida*.

- **Luis Alberto Ambroggio** (Washington D.C.)

Título de la ponencia: “Una presencia ignorada: representantes de los Movimientos Literarios en la poesía escrita en español en los Estados Unidos”.

La aún desconocida poesía escrita en español en los Estados Unidos exhibe desde el año 1571 la presencia de la mayoría de los movimientos que han marcado la creación poética a través de los siglos: desde el barroco, pasando por las corrientes románticas, simbolistas, parnasianas que precedieron al modernismo hasta el modernismo (como el Martí de Nueva York), y luego las vanguardias, las nuevas vanguardias, postmodernismo, neomodernismo, modernidad y postglobalización. El objetivo de mi ponencia es documentar estas presencias en ciertas figuras relevantes de cada uno de los movimientos dentro de los cuerpos poéticos que la componen, como en el enfoque temático de esta vasta literatura. El encuadre teórico de esta investigación se basa en los enfoques de estudios de movimientos poéticos en el contexto de la dialéctica de la producción literaria planteado por críticos como Ángel Rama, Harold Bloom y otros.

- **Marco A. Arenas** (Connecticut)

Título de la ponencia: “El uso de la tecnología en el aprendizaje individualizado del español como segunda lengua”.

En esta ponencia, Marco A. Arenas presentó un nuevo modelo psicolingüístico que explica las características de la adquisición y aprendizaje del idioma español como lengua extranjera. Señaló las contribuciones de la tecnología al aprendizaje del idioma y el uso de una gramática transformacional individualizada. Arenas hizo énfasis en una gramática para aprender, es decir una gramática para el alumno, a diferencia de las gramáticas normativas que tradicionalmente se han

utilizado para enseñar. Partió de la premisa de que el idioma como función de la mente humana no se enseña sino que se aprende.

- **Domnita Dumitrescu** (Los Ángeles)

Título de la ponencia: “Reflexiones sobre la situación actual del español en los Estados Unidos”.

En esta ponencia, Dumitrescu ofreció un panorama de la situación actual del español en los Estados Unidos, a la luz de los resultados del último censo de 2010, que arroja una cifra de 50 millones y medio de hispanos en el país (lo que representa un 43% de aumento en diez años). Los dos aspectos que más llaman la atención, por representar una novedad con respecto a las décadas precedentes, son: 1. El hecho de que el mayor aumento de la población hispana se debe ahora, más que a la nueva inmigración, al nacimiento de hijos de los inmigrantes (o sea que uno de cada cuatro niños estadounidense es hispano, y el 92% de estos niños son ciudadanos); 2. El hecho de que la población hispana ya está saliendo de los estados donde vivió tradicionalmente (Arizona, California, Colorado, Florida, Illinois, New Mexico, New Jersey, New York y Texas) y está emigrando a otros estados de la nación, particularmente en el sur del país (por ejemplo, entre los 10 estados que conocieron el mayor aumento de población hispana en la última década se cuentan Carolina del Sur —¡un aumento de 147,9 por ciento!—, Alabama, Tennessee, Kentucky, Arkansas, Carolina del Norte, Maryland, Mississippi y Delaware; por otra parte, California y Tejas, que en 2000 tenían el 50 % de la población hispanounidense, ahora solo tiene el 46,5 %). Ambos aspectos tienen, indudablemente, serias repercusiones para la situación del idioma en el país. Por una parte, es sabido que el español de los miembros de la segunda generación (cuya escolarización es toda en inglés), exhibe características lingüísticas propias, debidas, en parte, a una incompleta adquisición del idioma materno y/o a un uso del mismo limitado a ambientes informales y familiares. Por otra parte, la expansión de los hablantes de español a nuevas zonas geográficas, donde entran forzosamente en contacto con hablantes de otras variedades de español y/o de inglés (o incluso de otras lenguas locales) favorece una mayor diversificación geo y sociolectal, paradójicamente doblada por una nivelación lingüística dialectal y probablemente por un mayor influjo del inglés como ‘lingua franca’ dentro de las comunidades mixtas recién creadas.

Para concluir, Domnita Dumitrescu compartió algunas reflexiones sobre los retos del mantenimiento del español en los Estados Unidos en el siglo XXI a nivel transgeneracional, y sobre lo que deben intentar hacer los foros educativos y académicos del país para tratar de integrar plenamente a los hispanounidenses en la gran comunidad hispanohablante del mundo actual.

- **Rocío Oviedo Pérez de Tudela** (Madrid)

Título de la ponencia: “La conferencia panamericana de Brasil y Rubén Darío. La unidad por el lenguaje y la cultura”.

El Archivo Rubén Darío de la Universidad Complutense de Madrid conserva una carpeta llena de recortes de prensa sobre la Conferencia Panamericana de Brasil, que revela el gran interés del vate nicaragüense por este acontecimiento. Los sucesos políticos de Nicaragua le llevan a asistir con verdadero entusiasmo a la reunión, así como su propio pensamiento, que enlaza con el simbolismo y la búsqueda “romántica de la unidad” que indicó K. L. Jade. De acuerdo con el reciente libro de J. E. Arellano, *Escritos políticos*, Rubén Darío es un autor que responde al papel de vate, profeta o enviado con el que se caracterizaba al genio o al superhombre de finales del XIX. El

último viaje se corresponde con el último poema leído en Nueva York, el poema “Pax”. El Archivo Rubén Darío muestra sin lugar a dudas esta faceta política y el papel que el propio escritor se asignaba.

- **Ana María Osan** (Indiana)

Título de la ponencia: “Comprensión y tolerancia: la traducción de poesía y la lengua española en Estados Unidos”.

Don Quijote solía decir que el traducir, como no fuese de las reinas de las lenguas griega y latina, era como mirar los tapices flamencos por el revés, con todos sus hilos e imperfecciones. Aunque es cierto que es sumamente difícil captar la idea de un texto original, una buena traducción ofrece la ventaja de abrir las ventanas hacia un mundo desconocido de obras literarias que, de no haber sido traducidas, no habrían estimulado la imaginación de futuros escritores. Y como ejemplo, valga la pena mencionar el hecho de que sin una traducción de Don Quijote, Flaubert quizás no hubiese escrito Mme. Bovary.

En la Edad Media, España desempeñó un papel clave en el mantenimiento de la cultura de la civilización occidental al servir como vínculo entre la Europa cristiana, el islam, y los judíos de la península ibérica, y la traducción formó parte de una rica tradición de tolerancia intelectual y cultural. Hoy en día, debido a que los hispanos forman la mayor etnia de Estados Unidos, la lengua española junto con la traducción pueden establecerse como piedra de toque para crear un mayor enriquecimiento, cooperación, y entendimiento a muchos niveles y en diversas áreas del conocimiento, de todos aquellos que la practican. Entre los tres géneros literarios, la poesía ofrece, sin duda, un sentido de inmediatez que le permite al lector apreciar y disfrutar de sus múltiples sutilezas y delicadas complejidades. En una era en la que reina la globalización, Ana M. Osan propuso que por medio de la traducción de poesía, tanto al nivel universitario, como al de la escuela secundaria, se podría conseguir un mayor nivel de apreciación y tolerancia entre los estudiantes que deseen participar en esta actividad. El propósito final sería una mayor comprensión cultural entre los estudiantes de español aquí en Estados Unidos.

- **Nuria Morgado** (Nueva York)

Título de la ponencia: “Poetas barceloneses de hoy: voces emergentes desde la diversidad”.

En esta ponencia, Nuria Morgado examinó el trabajo de un grupo de poetas contemporáneos que viven y trabajan en el área metropolitana de Barcelona y que escriben tanto en catalán como en castellano: Ambrosio Gallego, Ramon Dachs, Ernest Farrés, Susanna Rafart o Pura Salceda. El enfoque de su estudio se centró en las dimensiones políticas, éticas e ideológicas que conforman su corpus poético. Los poetas emergen desde la diversidad para crear una literatura sin barreras lingüísticas y/o nacionales.

Gerardo Piña-Rosales

Director, Academia Norteamericana de la Lengua Española

NUEVO SISTEMA DE ANUNCIOS INTERACTIVO EN EL CIBERSITIO

El sitio www.anle.us acaba de inaugurar un nuevo sistema de cartelera de anuncios que se encuentra en la parte superior de la página inicial, inmediatamente debajo de la barra de navegación. Este sistema permite colocar al mismo tiempo varios anuncios que se presentan en forma sucesiva y se repiten hasta que sean reemplazados por nuevos anuncios. El visitante puede acceder al artículo en cuestión haciendo clic en el título de la cartelera. Los anuncios pasados se encuentran en los archivos de las respectivas secciones.

Los miembros de la ANLE que deseen comunicar cualquier novedad que añadan a sus perfiles, pueden utilizar este sistema para anunciar la novedad. La cartelera puede presentar solamente enlaces que se encuentren dentro del sitio [anle.us](http://www.anle.us). Sin embargo, en un perfil de miembro se puede insertar un enlace a un artículo publicado en otro sitio web. Estos enlaces son activos y permiten utilizar el perfil en [anle.us](http://www.anle.us) para llegar a otras publicaciones.

Para solicitar una inclusión en la cartelera de anuncios, los miembros deben dirigirse a miembros@anle.us a fin de indicar lo que se desea anunciar y copiar el enlace del perfil en el que se haya publicado esta información.

Leticia Molinero

LA RANLE EN MARCHA

Actualmente la ANLE cuenta con su Boletín (impreso) para trabajos académicos *lato sensu*, *Glosas* (electrónico) sobre aspectos lexicográficos, el *Boletín Informativo Digital*, de naturaleza noticiosa genérica y el *Boletín Octavio Paz* (electrónico) dedicado a este autor y a temas afines. Periódicamente se suelen recibir textos de creación de los miembros y colaboradores para su publicación. Sin embargo por su naturaleza de creación literaria, extensión, temática o características, no se ajustan a ninguno de los otros instrumentos, lo que llevó a nuestro director, Gerardo Piña-Rosales, a pensar en la conveniencia de la publicación de una revista que permita la inclusión de materiales de esa índole. Para eso la Directiva de la ANLE ha tomado la decisión de establecer la publicación de una revista (RANLE) que permita la inclusión de materiales de naturaleza creativa.

La RANLE tendrá una periodicidad semestral y su finalidad será brindar un espacio de diálogo y reflexión con calidad científica y rigor académico para contribuir al desarrollo, expansión y debate sobre la concepción y creación de las distintas dimensiones de lo lingüístico y literario, a fin de favorecer la unidad del mundo cultural hispánico.

Sus contenidos no se limitarán a una época, ni a un problema, ni a una escuela de pensamiento, sino que, con amplitud, presentará enfoques interdisciplinarios, dirigidos tanto al lector especializado como al público general. Será en idioma español y contará con secciones tales como: Editorial, Ensayos, Entrevistas, Novedades, Poesía, Narrativa, Teatro, El mundo de la imagen, Reseñas, Anticipaciones, Rescates culturales, entre otras.

Teniendo en cuenta que el ámbito de competencia de la ANLE es el estadounidense, tendrá prioridad la difusión del quehacer hispanounidense al igual que instituir un diálogo creador y bidireccional con otras voces del universo de la lengua y las culturas hispanoamericanas. El contenido de la RANLE se organizará a partir de aportes voluntarios directos o por invitación pero en todos los casos de naturaleza no venal. Podrán someter materiales para su consideración los miembros de la ANLE y las restantes academias que integran la ASALE al igual que se incluirán colaboraciones de invitados especiales.

Para su realización la RANLE contará con un Consejo integrado por un Comité Editorial y un equipo editorial a cargo de un Editor responsable de la publicación.

LA RANLE: CONSEJO EDITORIAL

En el pasado mes de diciembre se constituyó el Consejo Editorial de la Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (RANLE). Este contará con Comité y un Equipo editorial. Los miembros del Comité Editorial, entre otros, son: Luis Alberto Ambroggio, Emilio Bernal Labrada, Thomas E. Chávez, Isaac Goldemberg, Rolando Hinojosa-Smith, Antonio Monclús Estella, Juan C. Torchia Estrada, Serge Zaítzeff y como miembros ex officio Gerardo Piña-Rosales (Director) y Carlos E. Paldao (Editor General). Los integrantes del Equipo Editorial son: Stella Maris Colombo, Gabriela Espinosa, Manuel Martín Rodríguez, Francisca Noguero, Laura Pollastri, Violeta Rojo, Rosa Tezanos-Pinto, Graciela Tomassini y Lauro Zavala. La aparición del primer número está prevista para junio próximo.

RANLE: PERSONALIDADES INVITADAS

En el marco de los trabajos para la puesta en marcha de la RANLE, adicionalmente a miembros de la Academia que integrarán el Comité Editorial, se han invitado distintas personalidades que representan distintas áreas del saber afines al ámbito literario-cultural. Nos complace presentar aquí algunos de ellos.

THOMAS E. CHÁVEZ



Historiador, investigador, escritor y profesor universitario. Obtuvo su Ph. D. en *University of New Mexico*. A fines del 2004 se jubiló como Director Ejecutivo del Centro Nacional de Cultura Hispánica en Albuquerque (NHCC). Anteriormente fue director del *Palacio de los Gobernadores* en Santa Fe, New Mexico por más de veinte años. Ha publicado ampliamente libros, artículos, reseñas al igual que columnas en distintos diarios y revistas especializadas. Asimismo apoyó a la editorial de la *University of New Mexico* y al *New Mexico Women's Forum*. Entre sus últimos trabajos en proceso de publicación destacan: *Benjamin Franklin in the Archives of Spain*, compilación de

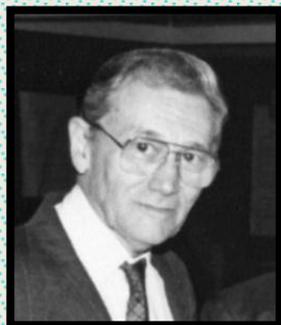
documentos pertinentes a Benjamin Franklin existentes en los archivos de España; *Chasing History: Quixotic Quests for Artifacts, Art, and Heritage*, (Sunstone Press); *Benjamin Franklin and Spain*, (Press of the Palace of the Governors); *Odyssey Through the Centuries: The Story of The Segesser Paintings*, (LPD Press); *The Frederico Vigil Fresco* (NHCC Foundation); y dos novelas de naturaleza histórica. Algunas de sus otras obras publicadas con anterioridad son: *Conflict and Acculturation: Manuel Álvarez's 1841 Memorial*, (1989); *Manuel Álvarez, 1794-1856: A Southwestern Biography*, (1990); *In Quest for Quivera: Spanish Exploration on the Plains, 1540-1821*, (1992); *An Illustrated History of New Mexico*, (1992); *Spain and the Independence of the United States: An Intrinsic Gift*, (2002), y su versión castellana *España y la Independencia de Estados Unidos* (2006); *Wake For A Fat Vicar: Padre Juan Felipe Ortiz, Archbishop Lamy and the New Mexican Catholic Church in the Middle of the Nineteenth Century*, co-authored with Fray Angélico Chávez, (2004); *New Mexico: Past and Future*, (2006).

ANTONIO MONCLÚS ESTELLA



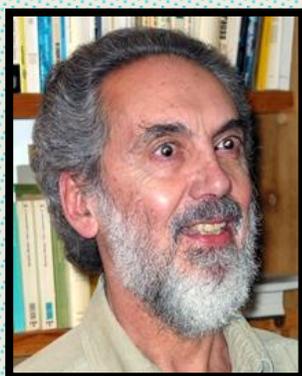
Es desde 1997 Catedrático de Didáctica y Organización Escolar en la Universidad Complutense de Madrid y Director del Centro de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo en el Campo de Gibraltar, Cádiz. Anteriormente fue Profesor Titular en la misma Universidad Complutense desde 1985. Premio Extraordinario de Licenciatura en Filosofía y Letras y Doctor por la Universidad Complutense de Madrid (1975). Doctor asimismo por la Sorbona de París (1979). Director en dos ocasiones del Departamento de Didáctica y organización Escolar. Ha desarrollado una amplia experiencia internacional, colaborando con diferentes Universidades americanas, europeas y asiáticas, así como con la Unesco como Experto en Planificación Educativa en África, y con la Unión Europea como Jefe de Misión de Evaluación de Proyectos de Formación Profesional en Centroamérica. De 1992 a 1994 fue Consejero de Educación de la Embajada de España en Australia y Nueva Zelandia. Entre sus numerosas publicaciones destacan: *A qué llamamos enseñanza, escuela, curriculum* (2004); *Educación y sistema educativo* (coord., 2004); *Educación y cruce de culturas* (2004); *Las perspectivas de la educación actual* (coord., 2005); *La violencia escolar. Actuaciones y propuestas a nivel internacional* (2006, Coautor con C. Sabán); *Educación para la paz. Enfoque actual y propuestas didácticas* (2008, Coord. con C. Sabán); *La educación entre la complejidad y la organización* (2011). Ha dictado más de un centenar de cursos, seminarios y talleres, y ha dado conferencias en universidades y academias de América, Europa, Asia y Oceanía. Frecuentemente es invitado a integrar jurados de premios internacionales en su especialidad y ha participado como invitado especial en encuentros de asociaciones académicas de organizaciones internacionales al igual que jurados y comités especializados.

JUAN CARLOS TORCHIA-ESTRADA



Investigador y escritor argentino, residente en Estados Unidos desde 1957. Discípulo de Francisco Romero en la cátedra de Filosofía “Alejandro Korn” del Colegio Libre de Estudios Superiores de Buenos Aires, se ha dedicado a la historia del pensamiento filosófico en América Latina. Entre sus libros se cuentan: *La filosofía del siglo XX* (Bs. As.: Atlántida, 1955); *La filosofía en la Argentina* (Washington: Unión Panamericana, 1961); *Alejandro Korn: profesión y vocación* (México: UNAM, 1986); *Filosofía y colonización en Hispanoamérica* (México: Instituto de Investigaciones Filosóficas y Centro de Investigaciones sobre América Latina y el Caribe [UNAM], 2009). Depositario de los papeles póstumos de Francisco Romero, ha escrito frecuentemente sobre este filósofo y publicado varios escritos inéditos. En forma de libro editó: Francisco Romero, *La estructura de la historia de la filosofía* (Buenos Aires: Losada, 1967) y *Selección de escritos* (Bs.As.: Secretaría de Cultura, 1994). Desde 1960 es Philosophy Contributing Editor del *Handbook of Latin American Studies* que publica la División Hispánica de la Biblioteca del Congreso de los EEUU. Durante cuatro décadas se desempeñó en la Organización de los Estados Americanos (Washington, DC, USA), donde fue Director de Cultura y Secretario Ejecutivo para la Educación, la Ciencia y la Cultura. También fue Director de la *Revista Interamericana de Bibliografía*. Es miembro correspondiente de la Academia Argentina de Letras y de la Academia Brasileira de Filosofía.

SERGE I. ZAITZEFF



Educador universitario, investigador, escritor. Doctor en letras hispánicas por la Universidad de Indiana, ha sido profesor de español en el Departamento de francés, italiano y español en la Universidad de Calgary (Canadá) desde 1963. Ha dedicado toda su carrera académica al estudio de la literatura mexicana, desde sus primeras publicaciones hasta el presente. A lo largo de los años Zaitzeff ha contribuido al rescate y a la valoración de escritores mexicanos como Rafael López, Roberto Argüelles Bringas, Rubén M. Campos, José Juan Tablada, Francisco González Guerrero, Carlos Pellicer, Carlos Díaz Dufoo Jr., Ricardo Gómez Robelo, Mariano Silva y Aceves y Julio Torri, entre otros, en libros publicados por reconocidas editoriales de prestigio. En 1983, recibió el Premio Xavier Villaurrutia por su *El arte de Julio Torri* (Editorial Oasis). También ha editado la correspondencia de múltiples autores, especialmente entre Alfonso Reyes y Julio Torri, Manuel Toussaint, Antonio Castro Leal, Rafael Cabrera, Artemio de Valle-Arizpe, Xavier Icaza, Genaro Estrada, Carlos Pellicer, Germán Arciniegas, Juana de Ibarbouro, Roberto F. Giusti, Raimundo Lida, María Rosa Lida, Arnaldo Orfila Reynal y muchos otros intelectuales argentinos. Ha sido colaborador con ensayos sobre literatura mexicana en numerosas revistas internacionales y otros medios. Ha presentado ponencias y conferencias sobre temas mexicanos en innumerables congresos y ferias del libro en el ámbito internacional. También ha sido asesor de tesis y artículos en El Colegio de México y la UNAM. Desde 1982 es miembro correspondiente de la Academia Mexicana de la Lengua.

LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA FUE PARTE DEL JURADO QUE OTORGÓ EL PREMIO CERVANTES

MADRID (3 de nov. 2011). El director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, Gerardo Piña-Rosales, integró el jurado internacional que otorgó al poeta chileno Nicanor Parra el Premio Cervantes, el mayor galardón de las letras en español.

El jurado se conforma todos los años con personalidades destacadas del mundo de las letras para decidir la máxima distinción literaria que se ha dado en llamar el Nobel del idioma español. Entre sus ganadores se cuentan literatos de la talla de Alejo Carpentier, Jorge Luis Borges, Octavio Paz, Mario Vargas Llosa, Carlos Fuentes, Camilo José Cela y Rafael Alberti.

Este año la decisión favoreció a Parra, creador de la antipoesía, un movimiento que se inicia como una reacción contra la poesía elitista y hermética destinada a un público privilegiado y que incorpora el lenguaje cotidiano al mensaje poético. Parra ganó también el Premio Nacional de Literatura de Chile y el Premio Internacional Juan Rulfo, y es miembro de la Academia Chilena de la Lengua.

“Como miembro del Jurado de este año, me sentí muy contento de que, al final, y tras ocho votaciones, el Premio recayera en Nicanor Parra”, afirmó Piña-Rosales. “A estas alturas, nadie puede dudar de la universalidad de la obra del poeta chileno. No era fácil desprenderse de la sombra de Neruda, y él lo consiguió con su antipoesía”.

El jurado de esta edición del Premio estuvo integrado por Margarita Salas, designada por la Real Academia Española, presidenta del jurado; Gerardo Piña-Rosales, por la Academia Norteamericana de la Lengua Española; José María Micó, por la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas (CRUE); Olvido García Valdés, por el Instituto Cervantes; Rosa Regás, por la ministra de Cultura Ángeles

González-Sinde; Francisco Giménez Alemán, por la Federación de Asociaciones de Periodistas de España (FAPE); Marta Rojas, por la Federación Latinoamericana de Periodistas (FELAP) y Ruth Viviana Fine, por la Asociación Internacional de Hispanistas. Actuó como secretario con voz pero sin voto el director general de Libro, Archivos y Bibliotecas, Rogelio Blanco, y como secretaria de actas con voz pero sin voto la subdirectora general de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas, Mónica Fernández.



De izq. a dcha. Rogelio Blanco, Marta Rojas, José Ma. Micó, Rosa Regás, Mónica Fernández, Gerardo Piña-Rosales, Margarita Salas, Olvido García, Fco. Giménez, Ruth Fine

El premio, dotado con 125.000 euros, se otorga como reconocimiento a un escritor que, con el conjunto de su obra, ha contribuido a enriquecer el legado literario hispánico. Los candidatos al Premio pueden ser presentados por las Academias de la Lengua Española, los autores premiados en anteriores convocatorias, y las instituciones que, por su naturaleza, fines o contenidos, estén vinculadas a la literatura en lengua castellana.

DISCURSO DE RECEPCIÓN EN LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ANLE) COMO ACADÉMICA DE NÚMERO DE D.^a LETICIA MOLINERO

El 13 de octubre de 2011, en el Chanin Language Center de Hunter College-CUNY, D.^a Leticia Molinero pronunció su discurso de recepción en la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) como Académica de Número. El título de su discurso fue “El español de los Estados Unidos, un nuevo punto de partida”. La nueva académica fue presentada por Jorge I. Covarrubias y Carmen Tarrab. El discurso fue contestado por Gerardo Piña-Rosales. Dio la bienvenida María Cornelio.



Leticia Molinero



Jorge I. Covarrubias y Carmen Tarrab presentan a la nueva académica

PARTICIPACIÓN DE LA ANLE EN EL VI ENCUENTRO DEL PEN CLUB DE ESCRITORES CUBANOS EXILIADOS RESIDENTES EN NEW YORK, NEW JERSEY, CONNECTICUT Y LA FLORIDA

En el contexto del VI Encuentro del Pen Club de Escritores Cubanos Exiliados Residentes en New York, New Jersey, Connecticut y la Florida, celebrado los días 15 y 16 de octubre de 2011 en el American Pen Center of New York, el sábado 15 de octubre tuvo lugar la siguiente sesión de invitados de academias de la lengua española:

Coordinador: Orlando Rossardi

“Historia de las Academias de la Lengua Española”

Humberto López Morales, Secretario General de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE); Miembro de Honor del PEN Club de Escritores Cubanos Exiliados

“Logros y proyectos de la Academia Norteamericana de la Lengua Española”

Gerardo Piña-Rosales, Director de la ANLE



**Gerardo Piña-Rosales y Humberto López Morales,
en el American PEN Center de Nueva York**

EL ESPAÑOL DE EEUU BUSCA SU IDENTIDAD

Boletín Castellano y Leonés de la Lengua Número 31

(Texto reproducido con autorización)

Estados Unidos tiene mucho que decir sobre el español. Un idioma hablado por más de 50 millones de personas ha creado unas nuevas estructuras y un nuevo léxico. La presentación del libro de homenaje a la RAE permitió conocer un poco mejor la realidad de esta lengua en EEUU.

El director de la Academia Norteamericana de la Lengua (ANLE), Gerardo Piña-Rosales, sostuvo en Burgos que la búsqueda de una ‘marca lingüística propia’ en el español que se habla en Estados Unidos constituye una de las prioridades de la institución que dirige, consciente de que existen una serie de términos propios autóctonos de la nación norteamericana.

“El español se ha hecho grande en América”, destacó Gerardo Piña-Rosales durante la presentación de esta publicación, en la que se dieron cita un nutrido grupo de hispanistas españoles que imparten su labor docente en Estados Unidos.

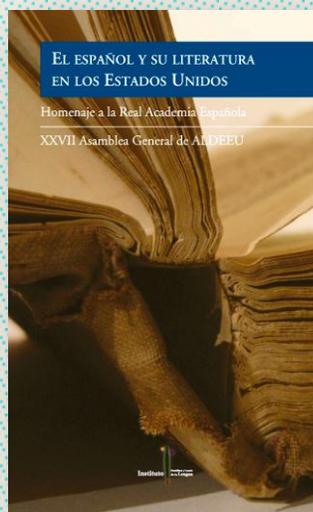
Igualmente, para el Ayuntamiento de Burgos existe en la actualidad un compromiso firme de Burgos y de Castilla y León con la enseñanza del español. El presidente del Instituto Municipal de Cultura (IMC), Fernando Gómez, aprovechó su intervención para aludir al Instituto Castellano y Leonés de la Lengua como “ejemplo de concertación territorial”.

En su opinión, actuaciones como el ‘Plan del Español’ de la Junta, por un lado, y el compromiso adquirido por el Consistorio burgalés para ceder el Palacio de la Isla a la fundación durante 40 años, representan algunos ejemplos del apoyo

institucional a las iniciativas vinculadas con la lengua.

Reconocimiento a los escritores españoles

‘El español y su literatura en Estados Unidos’, editado por esta fundación y coordinado por el profesor de la Universidad de Alabama Enrique Ruiz Fornells, recoge las contribuciones de 26 hispanistas de Estados Unidos sobre académicos y escritores españoles.



Arturo Pérez Reverte, Miguel Delibes, Gerardo Diego, Luis Goytisolo, José María Merino, Antonio Buero Vallejo, Antonio Muñoz Molina, Joaquín Calvo Sotelo, Mario Vargas Llosa y Ana María Matute son algunos de los autores homenajeados en este volumen, que se concibe como el “resumen de la contribución de los hispanistas norteamericanos”.

De la misma forma, otros colaboradores han escrito sobre temas como el Siglo de Oro, el

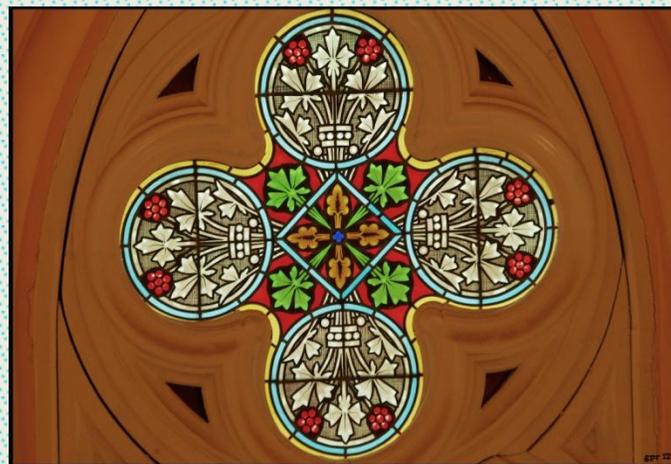
Romancero, el siglo XX, el feminismo, la investigación del español y la identidad lingüística en Puerto Rico.

relacionando con las tesis doctorales escritas sobre la RAE, aceptadas por distintas universidades occidentales.

El libro incluye un ensayo sobre la ANLE y otro



Gonzalo Santonja Gómez-Agero,
director del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua
© GPR



Vital, Palacio de la Isla, Burgos © GPR

PUBLICACIONES Y OTRAS ACTIVIDADES DE MIEMBROS Y COLABORADORES

Angel M. Aguirre

PUBLICACIONES

Traducción al italiano de su poemario *La piel de la nostalgia*

La pelle della nostalgia. Lonato del Garda (Brescia): Edibom, 2011, 66 págs.

Reseña

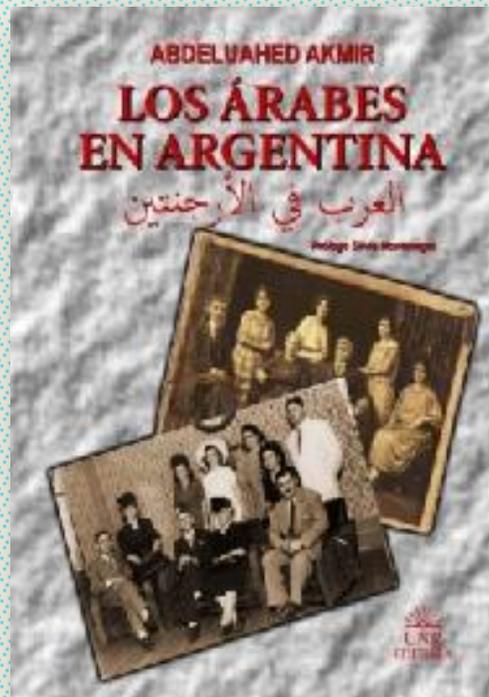
“Un poemario amoroso de Magaly Quiñones,” *Confluencia*, Vol. 25, No. 1, págs. 188-190.



Abdeluahed Akmir

Presentación del libro *Los árabes en Argentina*

La primera edición en español del libro *Los árabes en Argentina* se presentó en la Universidad Nacional de Rosario, Argentina, el 10 de mayo de 2011. Publicado por la UNR Editora, este libro repasa el fenómeno migratorio árabe en Argentina desde finales del Siglo XIX hasta la actualidad.



Luis Alberto Ambroggio

ACTIVIDADES

8 de mayo: Con los poetas antologados Ada Vilageliu-Díaz, Martha Sánchez-Lowery y José Ballesteros, y la traductora poeta Yvette Neisser Moreno, Luis Alberto Ambroggio presentó, en inglés, con una lectura de poemas selectos, la Antología *Al pie de la Casa Blanca. Poetas hispanos de Washington DC*, publicada por la Academia Norteamericana de la Lengua Española, en el IOTA Club and Cafe, en Arlington, Virginia.

10 de mayo: Con la reconocida poeta puertorriqueña Naomi Ayala, su traductora, Luis Alberto Ambroggio presentó la antología bilingüe *La arqueología del Viento* editada por Vaso Roto Ed., México-Barcelona, en el Hogar de Ancianos Hispanos VIDA de Washington DC.

25 de mayo: Con el escritor dominicano Leonardo Nin y el poeta laureado de Cambridge, Jean-Dany Joachim, Luis Alberto Ambroggio ofreció un recital en la librería histórica Schoenhof de Harvard University Square en Boston, Massachusetts, bajo el título “Memoria e identidad”.

27 de mayo: Con la ponencia “La memoria en la poesía de las hispanocanadienses Yvonne América Truque y Carmen Rodríguez”, Luis Alberto Ambroggio participó en el Tercer Encuentro de Escritoras Latinocanadienses en la Universidad de New Brunswick, Fredericton, Canadá.

28-30 de mayo: Durante el XLVII Congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas y las actividades del Registro Creativo, Luis Alberto Ambroggio participó en el panel “Aproximaciones a la poesía escrita en español en los EE UU.”, moderado por la Prof. Conny Palacios (Anderson U., South California).

2 de junio: Junto con los escritora y colaboradora de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, Prof. Nuria Morgado (Hunter College), la Prof. Adriana Corda (Universidad Nacional de Tucumán) y algunos de los poetas antologados, Luis Alberto Ambroggio presentó en el Instituto Cervantes de Nueva York, la antología *Al pie de la casa Blanca. Poetas Hispanos de Washington, DC.*, publicada por la Academia, conforme se puede leer en el artículo <http://www.periodistas-es.org/escritores/poetas-hispanos-de-washington-al-pie-de-la-casa-blanca>.



Presentación de *Al pie de la casa Blanca. Poetas Hispanos de Washington, DC.*
De izq. a dcha.: Adriana Corda, L. A. Ambroggio, Nuria Morgado
Instituto Cervantes de Nueva York

8 de julio: En el contexto del Congreso Anual de la Asociación Americana de maestros de español y portugués (AATSP), en Washington D.C. se presentaron varios aspectos de la antología publicada por la ANLE, *Al pie de la Casa Blanca. Poetas hispanos en Washington DC.* con la participación del Director

de la Academia Norteamericana, Dr. Gerardo Piña-Rosales, la Prof. Dra. Domnita Dumitrescu de la Universidad estatal de California y Luis Alberto Ambroggio.

18 de julio: Luis Alberto Ambroggio, con el coeditor y poeta Carlos Parada, presentó la Antología *Al pie de la casa Blanca. Poetas Hispanos de Washington, DC* en la serie poética del Café Muse, en Bethesda, Maryland. Esta presentación bilingüe recibió una cálida aceptación. Más información en: <http://wordworksdc.blogspot.com/2011/07/cafè-muse-celebrates-hispanic-poets-in.html>.

8-12 de agosto: En la clausura del XXXVI Simposio Internacional de Literatura “Discursos e interpelaciones: Las voces de América en las producciones de las mujeres” (escritoras, personajes, lectoras) del Instituto Literario y Cultural Hispánico (ILCH) con la colaboración del Modern Language Department of California State University, Domínguez Hills y la Universidad del Norte, Asunción, Paraguay, Luis Alberto Ambroggio hizo entrega, en nombre de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, de una carta de reconocimiento institucional a la Dra. Juana de Arancibia, fundadora del ILCH. Asimismo entregó los premios ILCH al destacado crítico paraguayo Rubén Bareiro Saguier, a Gaby Vallejo de la Academia Boliviana de la Lengua Española, y al Dr. Juan Juan Manuel Marcos (Rector de la Universidad del Norte, Paraguay).

27 de septiembre: Luis Alberto Ambroggio organiza y participa en la presentación de la Antología *Al pie de la Casa Blanca. Poetas Hispanos de Washington DC*. en la Universidad Católica, con su coeditor el poeta Carlos Parada Ayala y la Prof. Dra. Rosa Tezanos Pinto de la Universidad de Indiana. Este evento fue patrocinado por la Alianza Latina, Estudios Latinoamericanos y el Departamento de Lenguas Modernas y Literatura.

4 de octubre: Organizado por la Oficina del Poeta Laureado y la División Hispana, Luis Alberto Ambroggio dirige un panel sobre “Frontera sin frontera. El cruce de los límites a través del bilingüismo y la traducción literaria” con la participación de la destacada poeta, traductora mexicana Jeannette Lozano Clariond, coeditora con Harold Bloom de la antología *La escuela de Wallace Stevens*, Mónica de la Torre, coeditora de la antologías *Malditos latinos, malditos sudacas. Poesía hispanoamericana made in USA* y *Reversible Monuments: Contemporary Mexican Poetry*; Rafael Pérez-Torres, académico, crítico literario, autor de *Movements in Chicano Poetry: Against Myths, Against Margins* y co-editor de *The Chicano Studies Reader: An Anthology of Aztlán 1970-2000*; y el poeta Pedro Serrano.

7-9 de noviembre: Con la ponencia “*Politically incorrect: importancia del periodo colonial en la poesía escrita en español en los Estados Unidos*”, Luis Alberto participó en el IV Congreso Internacional de Literatura, en la Facultad de Humanidad, Departamento de Letras, Centro de Letras Hispanoamericanas (CELEHIS) de la Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina.

28-30: En el contexto del XLVII Congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas y las actividades del Registro Creativo, la Profesora Conny Palacios (Anderson U., South California) dicta la conferencia “Arte poética y palabra en Los Habitantes del Poeta de Luis Alberto Ambroggio”, junto con la Prof. Adriana Corda (U. Nacional de Tucumán), quien habla sobre la “Poética del retorno en ‘Azahares de la Memoria’ de Luis Alberto Ambroggio”.

Mario Andino López

Mario Andino López trabaja en su novena novela, *Un Maestro Normal*, y en dos antologías poéticas. Ha publicado ensayos y crítica literaria en diversos países de habla hispana y posee un Ph.D. en lenguas romances de la U. de Chicago. Es traductor, intérprete y conferencista.



Mario Andino López

Alfredo Ardila

PUBLICACIONES

Ardila, A., Ramos, E., & Barrocas, B. (2011). "Patterns of stuttering in a Spanish/English bilingual: A case report." *Clinical Linguistics & Phonetics* 25 (1): 23-36.

"There are two different language systems in the brain." *The Journal of Behavioral and Brain Science*, 1, 23-36. 2011.

"Trastornos adquiridos en el lenguaje oral y escrito en español." *Revista de Investigacion Lingüística* , 14 (2011): 11-22.

"Córtex prefrontal, lenguaje y funciones ejecutivas." Tirapu Ustárriz, J., García-Molina, A., Ríos Lago, M. & Ardila, A. *Neuropsicología del córtex prefrontal y de las funciones ejecutivas*. Barcelona: Editorial Viguera.

Ramos, E. & Ardila, A. "Speech and language rehabilitation in bilinguals." *Revista de Investigación en Logopedia.*, 1 (2011): 87-104.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Trastornos de la comunicación en la infancia.” I Congreso Nacional de Neuropsicología Infantil. Madrid (España). Octubre de 2011.

“Una propuesta de reinterpretación y clasificación de las afasias.” Seminario Internacional de Actualización en Neurociencias. Grupo de Neurociencias del Caribe. Cátedra de Neurociencias. Noviembre de 2011.

“Trastornos adquiridos en la lectura.” XI Encuentro de Lectura y Desarrollo. Neuroscience Institute of the University of Guadalajara (México). Diciembre de 2011.

“Trastornos infantiles en la comunicación.” XI Encuentro de Lectura y Desarrollo. Neuroscience Institute of the University of Guadalajara (México). Diciembre de 2011.

Milton M. Azevedo

PUBLICACIONES

“The Great War and Remembrance in *Memória das Estrelas sem Brilho* by José Leon Machado.” *Hispania* 94:3 (2011). 396-405.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“El Dialecto Literario como Recurso para Fomentar la Comprensión Cognitiva y Sociolingüística.” Congreso de *ALFAL* - Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (Alcalá de Henares, España), Junio de 2011.

“‘Minas Gerais’ and Lexicography: A study on João Guimarães Rosa’s vocabulary.” AATSP (Washington, D.C.), julio de 2011.



Milton M. Azevedo

Emilio Bernal Labrada

PUBLICACIONES

“Fundamentos del idioma (extranjerismos conceptuales).” *Revista Literaria Baquiana* Año XIII 73/74 Septiembre-diciembre 2010.

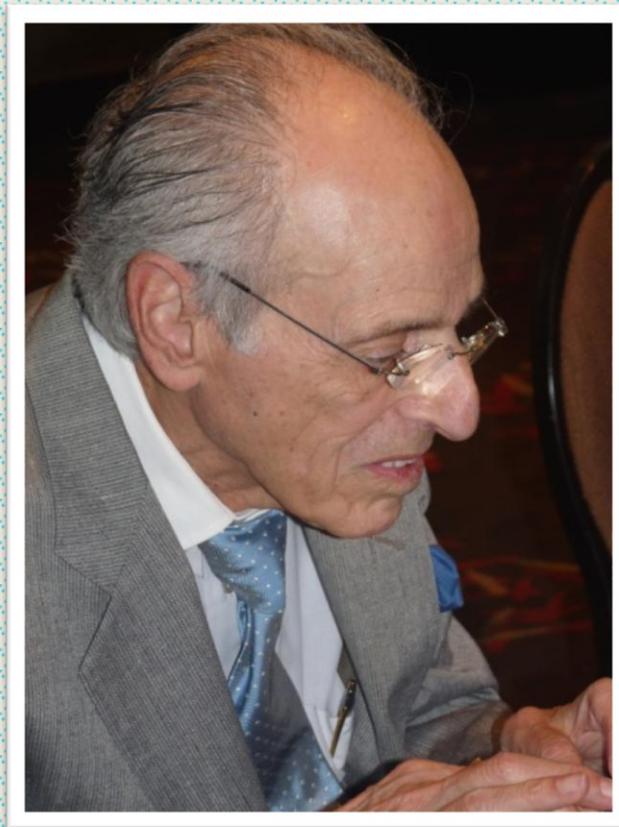
Diversos artículos periodísticos correspondientes a su columna “Nuestro idioma de cada día”, entre ellos: “Disparatería oficial”, “Estatura de un difunto” y “‘Aireada’ protesta”.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“El dígrafo *SH*, antiguo fonema español.” Ponencia presentada ante el XIV Congreso de Academias en Panamá, noviembre de 2011.

OTRAS ACTIVIDADES

Asistencia en noviembre de 2011 al Congreso de Academias de la Lengua Española, Panamá.



Emilio Bernal Labrada © Jorge I. Covarrubias

Silvia Betti

PUBBLICACIONES

Artículos

“Il sindaco Raffaele Cortesi bocciato in storia lughese”. *La Voce di Romagna*. 11 junio. 28.

“‘Yo quería cruzar la línea...’ Migrazione, frontiera e identità. I latinos negli Stati Uniti.” *Confluenze, ‘Migrazioni internazionali: integrazione e straniamento’*. *Rivista di Studi Iberoamericani del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne* dell’Alma Mater Studiorum di Bologna. 3. 1, mayo, 2011: 107-125. Web: <http://confluenze.cib.unibo.it/article/view/2203/1589>. ISSN: 2036-0967.

(en prensa/a). “Reflexiones sobre el contacto lingüístico: el *spanglish* y el caso de la revista estadounidense *Latina*.” *XVII CONGRESO DE LA AIH (Asociación Internacional de Hispanistas)* (19-24 julio de 2010) Roma: Università La Sapienza. Impreso.

(en prensa/b). “*Spanglish*: ¿pseudolingua o identidad?” *Estudios de Lingüística Aplicada (ELA)* 52. Impreso. ISSN 0185-2647

(en prensa/c). “Español en los Estados Unidos: ¿español estadounidense o *spanglish*?” *Descripción y proyección del español en el mundo*. Volumen de Homenaje a la Profesora Emma Martinell Gifre, Peter Lang. Impreso.

(en prensa/d). “El *spanglish* en los Estados Unidos ¿Estrategia expresiva legítima?” *Lenguas Modernas*. Chile. 37. Impreso. ISSN 0716-0542

Capítulos en libros

“‘See you, brodel’: Utilità e creatività dello *spanglish*.” *Lingua Materna e Lingua Matrigna. Riflessioni su diglossia, bilinguismo sociale e literacy*. Eds. Gianluigi De Rosa y Antonella De Laurentiis. Milano: Franco Angeli, 2011. 147-157. Impreso. ISBN:9788856834208

“I latinos negli Stati Uniti: ‘una convivenza in pericolo?’”. *Aggressività. Un’indagine polifonica*. Ed. Vallori Rasini. Milano: Mimesis Filosofie, 2011. 49 – 75. ISBN: 9788857506357

PONENCIAS EN CONGRESOS

“El *spanglish* ¿Un puente entre la cultura hispana y el estilo de vida estadounidense?” *21st AISNA Biennial International Conference AISNA Conference 2011 - DEMOCRACY AND DIFFERENCE*, Universidad de Trento. Italia. 26-29 de octubre de 2011. En el *workshop: Traces of Mediterranean Routes and Middle Passages in Border Thinking and Practices*. Organización del *workshop*: profa. Paola Zaccaria, Università di Bari y prof. Sandro Mezzadra, Università di Bologna.

“Reflexiones sobre el contacto lingüístico: el *spanglish* y el caso de la revista estadounidense *Latina*”. XVII CONGRESO DE LA AIH (ASOCIACION INTERNACIONAL DE HISPANISTAS). Università La Sapienza, Roma. 19-24 de julio de 2010.

Conferenciante invitada. Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università Degli Studi Di Bologna y CESLIC: “‘*See you, brodel*’ *El Spanglish* ¿es un medio eficaz de comunicación?” 6 de marzo de 2009.

“*El Spanglish* ¿es un medio eficaz de comunicación? El caso de la revista *Latina*”. *Symposium on Pragmatics and Intercultural Communication in Spanish*. Institute of Germanic and Romance Studies, University of London. 25-26 de junio de 2009.

“‘*See you, brodel*’: utilità e creatività dello *spanglish*”. Incontro di Studi Interdisciplinare “Lingua Materna vs Lingua Matrigna vs Lingua Letteraria: Tra Diglossia, Bilinguismo Sociale e *Literacy*”, Università del Salento, Facoltà di Lingue, Lecce. 2-4 de diciembre de 2009.

OTRAS ACTIVIDADES

Revisor Externo de Tesis Doctoral (*External Referee*): Tesis Doctoral del Dr. David Hernández de la Fuente, Departamento de Sociología y Trabajo Social. Universidad de Huelva, España, titulada: *La problemática social de la Secta en las “Vidas” de Pitágoras: Estudio sobre la inclusión/exclusión social y el influjo de un líder carismático en la antigüedad como modelo metodológico para la actualidad*.

Responsable de los Proyectos Internacionales de Intercambio Erasmus/Sócrates con las Universidades de Salamanca y Granada (España) en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Módena y Reggio Emilia.

Miembro electo en la Junta de Facultad Filosofía y Letras de la Universidad de Módena y Reggio Emilia.

Miembro de la Comisión del Estudio del Español Hispanounidense de la ANLE (Academia Norteamericana de la Lengua Española, Correspondiente de la Real Academia Española) www.anle.us/159/Comisiones.html.

Docente referente por la BOF 2009/2010. Carrera de “Lingue e Culture Europee”, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Módena y Reggio Emilia.

Organizadora de la Conferencia del prof. Alessandro Vanoli, de la Università di Bologna, “*Al-Andalus: conflitti e relazioni fra le tre culture della Spagna medievale*”, Aula Magna, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Modena. 5 de marzo de 2009.

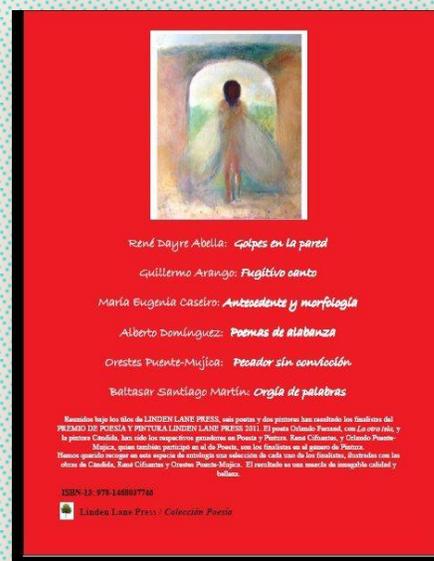
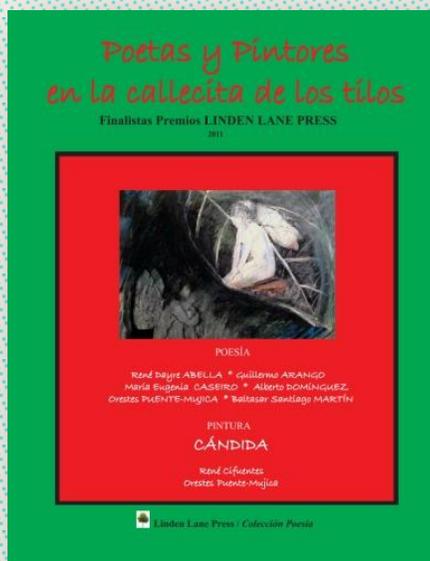
Organizadora *del Seminario* de la escritora y docente Dolores Soler-Espiauba, “*Cultura (con minúscula) e Intercultura en el aula de E/LE*”, Aula Magna, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Modena. 13 de mayo de 2009.

María Eugenia Caseiro

PUBLICACIONES

Libros

Poetas y pintores de la callecita de los tilos: Finalistas del Premio de Poesía y Pintura Linden Lane Press 2011: seis poetas y tres pintores cubanos: René Dayre Abella, Guillermo Arango, María Eugenia Caseiro, Alberto Domínguez, Orestes Puentes-Mujica, Baltasar Santiago Martín, Cándida Rodríguez y René Cifuentes. Linden Lane Press- Colección Poesía. ISBN-13: 978-1468037746.



Otras publicaciones

30 de septiembre-1ro de octubre: El poema "Llanto por unos zapatos muertos", de María Eugenia Caseiro, figuró en la Exposición internacional de poemas póster de poetas iberoamericanos contemporáneos organizada por el Capítulo Fredericton de la A.I.P., New Brunswick, Canadá. La exhibición, en homenaje a Encarnación Huerta Palacios tuvo lugar en St. Thomas University y en la Biblioteca Pública de Fredericton, New Brunswick, Canadá.

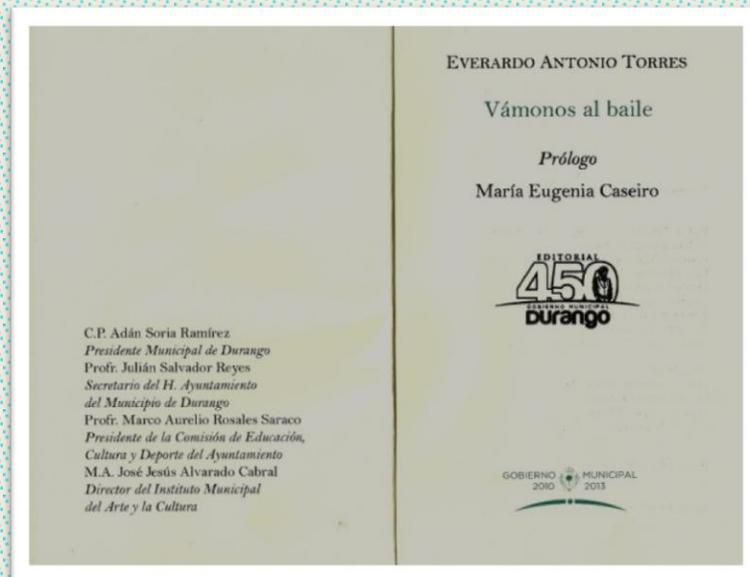
En tres diferentes oportunidades este año, su trabajo poético ha sido publicado en el *Diario las Américas*, brevemente reseñado por D. Luis Mario, escritor y Miembro Correspondiente de la ANLE.

Publicó dos cuentos, "El Seco" y "Cruzar la calle" (págs. 13 y 14), en *Linden Lane Magazine*, Vol. 30. No. 1, en homenaje a la pintora cubana Belkis Alayón.

La *Revista Surco Sur de Arte y Literatura*, abril 2011, N0 3, ha publicado el poema “Diáspora” de María Eugenia Caseiro (Pág. 12).

La revista miamense *Carta Lírica* ha seleccionado y publicado este año poemas de María Eugenia Caseiro en varias de sus ediciones.

Prólogo, contraportada y notas de María Eugenia Caseiro que se han publicado recientemente: *Vámonos al Baile*, libro de cuentos del escritor duranguense Dr. E. Antonio Torres; *ACEITE*, poemario de la artista plástica cubana Carmen Karín Aldrey, *Metamorfosis Larvaria de Daniel Montoly*, escritor dominicano, y *Confesiones*, de la escritora portorriqueña Belia Segarra Ramos.



Eugenio Chang-Rodríguez

PUBLICACIONES

Libros

2011 reimpresión de *Latinoamérica, su civilización y su cultura* (4ª ed.), de Eugenio Chang-Rodríguez

OTRAS ACTIVIDADES

El 5 de octubre de 2010, en el Instituto Cervantes de Nueva York, Jorge I. Covarrubias ingresó en la ANLE como Académico de número. Título de su discurso: “Los siete personajes del periodismo”. Presentó al nuevo académico Eugenio Chang-Rodríguez. Contestó el discurso Gerardo Piña-Rosales.

Nombrado Presidente del Jurado del VIII concurso internacional de ensayo “Vida y Obra de Víctor Raúl Haya de la Torre”, correspondiente al 2012. Otros miembros del jurado son Dr. Julio María Sanguinetti (Ex presidente de la República del Uruguay) y Dr. Otto Morales Benítez (Ex Candidato a la Presidencia de Colombia por el Partido Liberal).

El 11 de octubre de 2011 la Universidad Nacional de Atenas, Grecia, en el contexto del homenaje al indigenista peruano José María Arguedas con motivo del centenario de su natalicio, pronunció el discurso magistral Eugenio Chang-Rodríguez, a quien en el 2008 la Universidad de Atenas también le otorgó el doctorado honoris causa en reconocimiento a que sus obras han sido traducidas al inglés, chino, coreano, alemán, árabe y griego. Cabe señalar que, no obstante la actual crisis económica global, el gobierno griego mantiene su alto presupuesto cultural, como el de comprar y distribuir anualmente a sus universitarios seis cientos ejemplares de la muy difundida obra *Latinoamérica, su civilización y su cultura* (4ª ed., 2008), de Eugenio Chang-Rodríguez.

Stella Maris Colombo

PUBLICACIONES

Libro

Tomassini, Graciela, y Stella Maris Colombo, comps. *La minificción en español y en inglés. Actas de las III Jornadas Nacionales de Minificción*. Rosario, Argentina: UNR Editora/Universidad del Centro Educativo Latinoamericano, 2011.

Otras publicaciones

Introducción al Dossier “La minificción ante la crítica argentina”. *Cuadernos del CILHA* a.11, n. 13 (2010). Mendoza, Argentina: Universidad Nacional de Cuyo. Hay versión electrónica.

“Variantes y recontextualizaciones en el *corpus* minificcional de Marco Denevi”. Ed. Laura Pollastri. *La huella de la clepsidra: el microrrelato en el siglo XXI. Actas del V Congreso Internacional de Minificción*. Buenos Aires: Katatay, 2010. 169-183.

“Giovanni Papini: un antecedente desprestigiado”. *La minificción en español y en inglés. Actas de las III Jornadas Nacionales de Minificción*. Comps. Graciela Tomassini y Stella Maris Colombo. Rosario, Argentina: UNR Editora/ UCEL, 2011. 63-80.

Colombo, Stella Maris y Graciela Tomassini. “Presentación” del Dossier sobre las III Jornadas Nacionales de Minificción en Argentina. *El Cuento en Red. Revista Electrónica sobre Teoría de la Ficción Breve* vol. 21 (2010). 3-6. Web.

“III Jornadas Nacionales de Minificción: un puente intercultural”, prólogo a *La minificción en español y*

en inglés. *Actas de las III Jornadas Nacionales de Minificción*. Comps. Graciela Tomassini y Stella Maris Colombo. Rosario: UNR Editora/ UCEL, 2011. 11-20.

“Nuevos horizontes de la crítica argentina sobre la Minificción”. *Libro de la IV Jornada de Ciencia y Tecnología, “Divulgación de la Producción Científica y Tecnológica de la UNR, 2010”*. Ed. Claudio Pairoba, Lucía Bulacio y Jorge Molero. Rosario, Argentina: Laborde Libros Editor, 2011. 546-548.

“Homenaje a Juan Filloy”. *La nave de los locos*. 3, 5 y 8 de agosto de 2010. Web.

“En homenaje a Juan Filloy. Recordando a Juan Filloy, a diez años de su partida.” *Ficción Mínima*. 15 de julio de 2010. Web.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Rosario y sus apuestas a la microficción”. IV Jornadas Nacionales de Minificción, “Horizontes de la brevedad en el mundo iberoamericano. Homenaje a David Lagmanovich (1927-2010)”, organizadas por el Centro Interdisciplinario de Literatura Hispanoamericana (CILHA), la cátedra libre “Julio Cortázar”, la cátedra libre “Jorge Luis Borges” y la Secretaría de Extensión Universitaria de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, Argentina. 2, 3 y 4 de noviembre de 2011.

Colombo, Stella Maris y Graciela Tomassini. “Itinerarios de la minificción”. V Jornada de Ciencia y Tecnología, “Divulgación de la producción científica y tecnológica de la UNR, 2011.” Rosario, Argentina, 16 de noviembre de 2011. Ponencia (en prensa) y socialización de póster.

OTRAS ACTIVIDADES

Organizadora de las III Jornadas Nacionales de Minificción, “La minificción en español y en inglés”; patrocinadas por la Universidad del Centro Educativo Latinoamericano y auspiciadas por el Consejo de Investigaciones de la Universidad Nacional de Rosario, Argentina. 9 y 10 de octubre de 2009.

Integrante del Comité Científico del V Congreso Internacional de Minificción, noviembre de 2009, UNCo, Argentina.

Integrante del Comité de Referato de las Actas del V Congreso Internacional de Minificción, junto con el Dr. David Lagmanovich, la Dra. Violeta Rojo, la Dra. Francisca Noguerol y la Dra. Graciela Tomassini. Integrante del Comité Académico de las IV Jornadas Nacionales de Minificción, “Horizontes de la Brevedad en el Mundo Iberoamericano”. Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, Argentina, noviembre de 2011.

Coordinadora del Dossier “La minificción argentina ante la crítica”. *Cuadernos del CILHA* a.11, n. 13 (2010) Mendoza, Argentina: Universidad Nacional de Cuyo.

Coordinadora, conjuntamente con Graciela Tomassini, del Dossier sobre las III Jornadas Nacionales de Minificción en Argentina. *El Cuento en Red. Revista Electrónica sobre Teoría de la Ficción Breve* vol 21 (2010).

Coeditora, con Graciela Tomassini, del volumen *La minificción en español y en inglés. Actas de las III Jornadas Nacionales de Minificción*. Rosario, Argentina: UNR Editora/ Universidad del Centro Educativo Latinoamericano, 2011.



Stella Maris Colombo

María Dolores Cuadrado Caparrós

PUBLICACIONES

“El papel de la mujer y el arpa en la Orquesta Filarmónica de Madrid desde 1915 a 1936.” *Memoria y Actas del VI Congreso Internacional de Arpa de la Asociación “Arpista Ludovico”, celebrado en El Escorial en julio de 2010*. Madrid: Fundación María Rosa Calvo–Manzano, 2011.

“Ecos cervantinos en la Orquesta Filarmónica de Madrid.” *Actas Seleccionadas del Congreso Intercontinental de ALDEEU 2009*. Ed. Alicia de Gregorio y María José Luján. 2011. 73-91.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“La Orquesta Filarmónica de Madrid (1915-1936): la tarea de diseminar la creación musical española contemporánea, asumida como quehacer principal. Análisis y recepción de este hecho.” XXXI Asamblea y Congreso Internacional de *Spanish Professionals in America* (Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en Estados Unidos, ALDEEU), Ithaca, New York, del 1 al 3 de junio de 2011.

Antonio Culebras

PUBLICACIONES

Libros

Culebras A, editor. *Trastornos del Sueño y Enfermedades Neurológicas. (Segunda edición)*. Edición Española Grupo Aula Médica, Madrid, 2009.

Culebras A, editor. *Case Studies in Sleep Neurology*. Cambridge University Press, UK, 2010.

Capítulos de libros

Foreword. *Sleep Medicine*. Smith H, Comella C, Högl B, editors. Cambridge Clinical Guides, 2008.

“Sleep Disorders.” *Encyclopedia of Human Behavior*, 2nd Edition. Elsevier Inc. En prensa.

“Future Directions in Hypersomnias. Diagnosis and Treatment.” *Encyclopedia of Sleep*. Clete A. Kushida, M.D, editor. Elsevier Inc. En prensa.

“Neuromuscular Disorders and Sleep.” *Encyclopedia of Neurological Sciences*, 2nd edition. Academic Press, San Diego, USA. En prensa.

“Tumores intracraneales y traumatismo craneoencefálico.” Editorial Médica Panamericana, Madrid. En preparación.

Otras publicaciones

“Transient Ischemic Attack: A Threat or an Attack?” AHA Library editorial. Thursday, May 7, 2009. Online publication.

“Sleep and Stroke.” *Seminars in Neurology*. 2009;29; 438-445.

Goldstein LB, Bushnell CD, Adams RJ, Appel LJ, Braun LT, Chaturvedi S, Creager MA, **Culebras A**, Eckel RH, Hart RG, Hinchey JA, Howard VJ, Jauch EC, Levine SR, Meschia JF, Moore WS, Nixon JV, Pearson TA; on behalf of the American Heart Association Stroke Council, Council on Cardiovascular Nursing, Council on Epidemiology and Prevention, Council for High Blood Pressure Research, Council on Peripheral Vascular Disease, and Interdisciplinary Council on Quali. *Guidelines for the Primary Prevention of Stroke*. A Guideline for Healthcare Professionals From the American Heart Association/American Stroke Association. *Stroke*. 2011; 42:517-84.

Lindsay MP, **Culebras A**, Hacke W, Jowi J, Lalor E, Mehndiratta MM, Norrving B, Wong L, Hakim A; WSO Guidelines Subcommittee. *Development and implementation of stroke guidelines: the WSO*

Guidelines Subcommittee takes the first step (Part one of a two-part series on the work of the WSO Stroke Guidelines Subcommittee). Int J of Stroke. 2011; 6:155–158.

Chokroverty S, **Culebras A**, Lugaresi E. “Pasquale Montagna MD (1950-2010).” *Neurology* 2011; 76:1616.

Domnita Dumitrescu

PUBLICACIONES

“Rum. *Cică* vs. esp. *Dizque*: Polifonía e intertextualidad”, *Oralia*, Anejo 6, *Polifonía e intertextualidad en el diálogo*, ed. por Clara Ubaldina Lorda. 315-335.

En prensa: “Sobre el llamado ‘leísmo de cortesía’ en Hispanoamérica” (en colaboración con Mircea-Doru Brânza), *Actas del 5 coloquio de EDICE*, Universidad del Atlántico, BarRanquilla.

En prensa: “The Representation of Regional Spanish Speech in Literary Dialogues from the Past Century”, in *Proceedings of the 13th conference of the International Association for Dialogue Analysis (IADA)*, eds. François Cooren and Alain Létourneau, Montreal, Canada.

En prensa: “La búsqueda de la poesía plural y plurilingüe en Octavio Paz”, en *Actas del simposio internacional Octavio Paz*, California State University, Los Angeles, 15-16 de mayo. Ed. Roberto Cantú.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Reflexiones sobre el español de los Estados Unidos a la luz de los datos del último censo”, XIV Congreso de ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española), Ciudad de Panamá, noviembre de 2011. También presentado en Fall meeting of the AATSP Southern California Chapter, 19 de noviembre, 2011, Huntington Library, San Marino, CA.



Domnita Dumitrescu con Mario Vargas Llosa
Congreso de la ASALE, Panamá, nov. 2011

Presentación de *Al pie de la casa Blanca: Poetas hispanos en Washington DC*, en sesión organizada por ANLE en Annual Meeting of the AATSP, Washington, D.C, julio de 2011.

“¿Qué se entiende exactamente por *Spanglish*?” Annual Meeting of the AATSP, Washington, D.C, julio de 2011.

Presentadora en la sesión de la revista *Hispania*, durante el congreso anual de Washington DC (julio de 2011), en calidad de Book/Media Review Editor.

OTRAS ACTIVIDADES

Evaluadora de manuscritos para las revistas, *Hispania*, *Journal of Pragmatics*, *Pragmatics* y *Signos*, y para las publicaciones de Wiley and Son y el grupo interdisciplinario EDICE.

Evaluadora externa para College of Charleston (Septiembre de 2010).

Evaluadora externa para University of Oregon (Junio de 2010).

Oficial de enlace entre AATSP y MLA para la reunión anual de enero de 2013 en Boston (organizando un panel sobre el español en los EEUU)

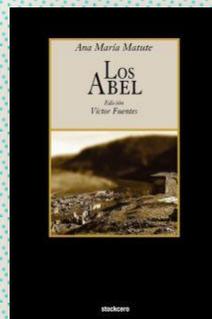
Víctor Fuentes

PUBLICACIONES

Libros

Los Abel, de Ana María Matute. Miami: Stockcero, 2011. Edición crítica. Introducción y Notas.

Memorias del segundo exilio español (1954-2010). Toda una vida... Madrid: Verbum, 2011.



Artículos

“Gabriela Mistral en California.” *Gabriela Mistral y los Estados Unidos*. Ed. Gerardo Piña-Rosales et al. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 1911. 31-47.

“El sentimiento religioso radical en Galdós y en Buñuel.” *A Confluence of Words. Studies in Honor of Robert Lima*. Eds. Wayne H. Finke y Barry J. Luby. Newark: Juan de la Cuesta, 2011. 165-175.

“Literatura de la inmigración. En español y en los Estados Unidos.” *Aurora Boreal*. Nr 9 (Mayo 2011). 50-51.

“Sobre los californios y californias; lengua, cultura y sociedad”. Solaluna. Revista Internet ASU. Otoño 2011.

“De los californios y las californias”, *Ventana Abierta*. Vol. IX. N. 31 (Otoño 2011). 60-63.

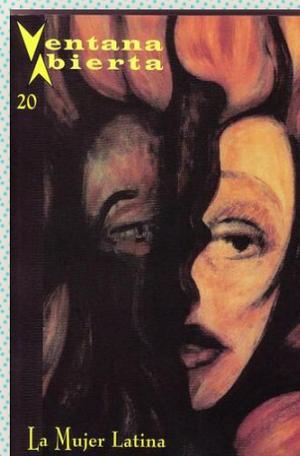
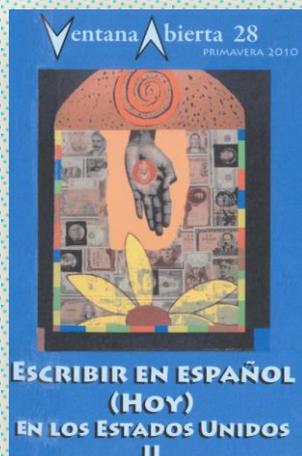
PONENCIAS EN CONGRESOS

“Sobre los californios y californias; lengua, cultura y sociedad (1776-1877)”. Conferencia Magistral. XIV Congreso de Estudiantes Graduados Arizona State University. Tempe. 4, 5 y 6, marzo 2011.

“De Madrid a Ítaca, por tres caminos distintos de la memoria”, XXXI Asamblea y Congreso Internacional de Aldeeu, Ithaca, Nueva York. Junio 1-4, 2011

Presentación del libro, *Memorias del segundo exilio español (1954-2010)*, en el Ateneo de Madrid, el 27 de septiembre, 2011.

Coeditor de *Ventana Abierta. Revista latina de literatura, arte y cultura*. Nr. 31. Otoño 2011.



Alberto Gómez Font

PUBLICACIONES

“El concepto de excelencia aplicado a la enseñanza del español”, en *Estudios actuales sobre Lengua, Literatura y su didáctica*, Málaga, VG Ediciones, 2010.

“¡Viva la minúscula!”, en la revista *Esnoticia*, Sofía (Bulgaria), marzo del 2010.

“Tres verbos asesinos”, en la revista *Esnoticia*, Sofía (Bulgaria), abril del 2010.

“Cursiva y comillas: no mezclar”, en la revista *Esnoticia*, Sofía (Bulgaria), mayo del 2010.

Prólogo del libro *Hablemos del idioma*, de Inés Izquierdo Miller. Madrid: AECID (Colección Español Urgente), 2010.

Prólogo del libro *Libros de estilo y periodismo global en español*, de José Luis Rojas Torrijos. Valencia: Tirant Humanidades, 2011.

Prólogo del libro *Lavadora de textos*, de Ramón Alemán. Tenerife: Edición del autor, 2011.

PONENCIAS EN CONGRESOS

Ponencia: “Algunos extranjerismos evitables en la información deportiva”, en el “IV seminario de lengua española y medios de comunicación: el discurso deportivo”, Universidad de Málaga, octubre del 2010.

Conferencia: “El español en los medios de comunicación”, en la Facultad de Comunicación Social del American College, Managua (Nicaragua), marzo del 2011.

Mesa redonda: “Libertad de expresión y medios de comunicación”, en los actos del 85 aniversario del diario *La Prensa*, Managua (Nicaragua), marzo del 2011.

Conferencia: “La Fundación del Español Urgente”, en el ciclo “Las instituciones de la lengua española”, Facultad de Filología de la Universidad Complutense, marzo del 2011.

Ponencia: “Los medios de comunicación como difusores del español correcto”, en el curso “Lengua y comunicación”, en la Universidad San Pablo CEU, Madrid, abril del 2011.

Mesa redonda: “La norma panhispánica: ¿Quién manda más?” en el curso “Los caminos de la Lengua”, Fundación SM, San Millán de la Cogolla, abril del 2011.

Ponencia-taller: “Pongamos al día nuestro español”, en la 29.^a convención anual de la National Association of Hispanic Journalists (NAHJ), Orlando (Estados Unidos), junio del 2011.

Ponencia: “Nunca terminamos de aprender nuestra lengua”, en el curso “Los caminos de la lengua”, de la Fundación San Millán de la Cogolla y la Editorial SM, San Millán de la Cogolla, junio del 2011.

Conferencia: “Los medios de comunicación como difusores del español culto y artífices de la norma”, en los XXXI Cursos de Verano de la Universidad de Cádiz en San Roque, julio del 2011.

Mesa redonda: “Onomástica y medios de comunicación”, en el “XXIV Congreso internacional de Ciencias Onomásticas”, en la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona, septiembre del 2011.

Presentación del libro *Libros de estilo y periodismo global en español*, de José Luis Rojas Torrojos, en Sevilla, octubre del, 2011.

Mesa redonda: “Perfiles y profesionales con lengua árabe: experiencias y desafíos”, en la «II Semana de las lenguas», Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid, noviembre del 2011.

Presentación del libro *Lavadora de textos*, de Ramón Alemán, en Santa Cruz de Tenerife, diciembre del 2011.

Conferencia “Pongamos al día nuestro español”, en la Facultad de Comunicación de la Universidad de Málaga, diciembre del 2011.

Conferencia “Las novedades en la última edición de la *Ortografía de la lengua española* y otros detalles importantes para los correctores”, en el «I Curso de especialización en corrección de estilo y ortotipografía (español e inglés)». Universidad de Málaga, diciembre del 2011.

OTRAS ACTIVIDADES

Profesor de la materia “Redacción jurídica y documental” en la Facultad de Derecho de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona). Barcelona, enero, febrero y marzo del 2011.

Profesor encargado del módulo “La información y el lenguaje periodístico” en el IV Máster de Periodismo de Agencia, organizado por la Agencia EFE y la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Rey Juan Carlos. Madrid, marzo del 2011.

Profesor de la materia “Comunicación escrita” en el Centro de Estudios Garrigues (Madrid). Madrid, curso 2011.

Director y Profesor del curso por Internet “El uso correcto del español en los medios de comunicación”, organizado por la Fundación Ceddnet y la Fundación del Español Urgente.

Profesor del taller “Pongamos al día nuestro español”, en la convención «NAHJ a New Day for Our Story»; 29.^a Convención Anual de la National Association of Hispanic Journalists (NAHJ), Orlando, la Florida, junio del 2011.

Profesor en el curso “El español en los medios de comunicación”, en el XXXI curso de verano de la Universidad de Cádiz, San Roque, julio del 2011.

Organizador, concoordinador y comoderador del seminario “El periodismo y el lenguaje políticamente correcto”, organizado por la Fundación del Español Urgente y la Fundación San Millán de la Cogolla, en San Millán de la Cogolla, septiembre del 2011.

Colaborador del programa de TVE (la 2) *Saca la lengua*, desde septiembre del 2011.

Yara González Montes

PUBLICACIONES

“Historicidad y transculturación en *Los hijos de Ochún* de Raúl de Cárdenas” publicado en *Ensayos críticos del teatro afrocubano en el exilio*. Ed. Armando González Pérez. Philadelphia: La gota de agua, 2011. 68-80

“Rita y Bessie: Tránsito final”. *Ensayos críticos del teatro afrocubano en el exilio*. Ed. Armando González Pérez. Philadelphia: La gota de agua. 2011. 150-160.

Aceptado para publicación: “Poética de la muerte y la expoliación en *Nadie se va del todo* de Pedro Monge Rafuls”.

OTRAS ACTIVIDADES

Lectura de poemas de Virgilio Piñera. Actividad compartida con Orlando Rossardi en Teatro en Miami Studio. Verano 2011.

Miembro del comité organizador del “Congreso de Dramaturgia y Artes Escénicas Teoría y Práctica del Teatro Cubano del Exilio. Celebrando a Virgilio”, celebrado del 12 al 15 de enero del 2012 en la Universidad de Miami.



Virgilio Piñera
Fotografía de Mario García Joya

Alicia de Gregorio Cabellos

PUBLICACIONES

Artículo

“Naturaleza contrariada en los personajes femeninos de *La Barraca* de Vicente Blasco Ibáñez.” *Revista Literaria Baquiana* Año XIII 73/74 Septiembre-diciembre 2011. n. pag. Web.

Entrada enciclopédica

“Juan Manuel Serrat.” *World Literature in Spanish: An Encyclopedia*. 3 vols. Ed. Maureen Ihrle and Salvador Oropesa. Santa Barbara, California: ABC-CLIO. Volume 3: R-Z, (2011): 897-98.

OTRAS ACTIVIDADES

Miembro del Consejo Editorial de las Actas Seleccionadas del XXI Congreso de ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en Estados Unidos) celebrado del 1-4 de junio de 2011 en Ithaca, NY.

Miembro del Equipo Editorial de *Puente Atlantico del siglo XXI*
<http://www.aldeeu.com/publicaciones/index.php/puente-atlantico>

Mariela A. Gutiérrez

PUBLICACIONES

Capítulos y ensayos en libros

“‘Maya’: tentación ilusoria y musa aciaga de un pintor equivocado”, en *El mundo ficcional de Josefina Leyva: Metáfora de la libertad*, editado por Bertha Bilbao Richter. Miami, Florida: Alexandria Library, 2011, pp. 328-344.

Artículos y ensayos publicados en revistas académicas

“Concepción Alzola: Leyendas de su Cuba, *La más hermosa*”, en *Círculo: Revista de Cultura Panamericana* (CELJ), William Paterson University, New Jersey, Vol. XL. Otoño 2011, pp. 25-37.

“Mario Vargas Llosa: el arte de leer y escribir, fuente de vida”, en *El universo de Mario Vargas Llosa y sus resonancias* (edición bilingüe en español y francés). Elvire Gomez-Vidal Bernard, editora. Burdeos, Francia: Presses de l’Université de Bordeaux. Agosto, 2011, pp. 93-129.

“Exilio e Identidad en el drama *Coser y Cantar* de Dolores Prida”, en la antología *Viajeras entre dos mundos*. Sara Beatriz Guardia, editora. Lima, Perú: CEMHAL. Lima, Perú, Publicación electrónica (E-Book). Abril 2011, pp. 705-713.

<http://webserver.rcp.net.pe/cemhal/Viajeras%20entre%20dos%20mundos.pdf>

“Jicotea la Maga o el artificio de un bilongo virtual”, en *Cuba: Arte y literatura en exilio*. Grace Piney & James Pancrazio, editores. Madrid, España: Legua Editorial, 2011, pp.97-107.

Reseñas literarias

“*El espectáculo de la creación y de la recepción: Juegos de la edad tardía de Luis Landero*, de Elvire Gómez-Vidal” en *Revista Literaria Baquiana*. Miami: Anuario Año XII, No. 67/68, 2010-2011. Octubre 2011, pp. 67-71. También en: http://www.baquiana.com/numero_lxvii-lxviii/Rese%C3%B1a_II.htm

EVALUACIÓN DE LIBROS Y MANUSCRITOS

Evaluó *Una década de literatura colombiana: 2000-2010*, de Germán Carillo (152 páginas), como miembro de la Comisión de Estudios Literarios de la ANLE. Septiembre, 2010.

Evaluó *La vida pasajera*, de Víctor Manuel Ramos (148 páginas), *El vuelo del tecolote*, de Romeo Bravo (153 páginas) y *Bajo las aguas*, by El Abuelo (145 páginas); como miembro de la Comisión de Publicaciones de la ANLE. *La vida pasajera*, de Víctor Manuel Ramos, fue el manuscrito ganador. Junio, 2010.

CONFERENCIAS ACADÉMICAS POR INVITACIÓN

“La poética de Ángel Cuadra: Senderos de pasión patria”. Conferencia inaugural al recibir el “Premio a la Educadora del Año 2011”, conferido por la *National Association of Cuban American Educators* (NACAE), en Miami, Florida, Diciembre 3, 2011.

“Aproximación a la Trayectoria de la Telenovela Histórica Mexicana”. Invitada como conferenciante plenaria del Seminario Internacional sobre *La Telenovela Histórica Mexicana: Un enfoque Literario* (Mayo 23-25, 2011), patrocinada por la Oficina de Estudios Internacionales de la Universidad Tecnológico de Monterrey, Campus Cuernavaca. Mayo 23, 2011.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Maricel Mayor Marsán: Aproximación a los *leitmotifs* de su cuentística”. Como coordinadora y panelista de la sesión: *Aproximaciones a la obra de Maricel Mayor Marsán*, en el XXXI Congreso Cultural de Verano del *Círculo de Cultura Panamericano*, en el Miami Dade College, Florida. Julio 22-24, 2011.

“Lydia Cabrera y el hechizo bendito de las aguas de Yemayá y Ochún”. Como coordinadora y panelista de la sesión: *Homenaje a Lydia Cabrera*, en XLVIII Congreso Cultural Anual de *Círculo de Cultura Panamericano*, patrocinado por William Paterson University, N.J. Noviembre 5-7, 2010.

“Concepción Alzola: Leyendas de su Cuba, *La más hermosa*”, como coordinadora y panelista de la sesión: *Homenaje a Concepción T. Alzola*, en el XXX Congreso Cultural de Verano del *Círculo de Cultura Panamericano*, patrocinado por la University of Miami, Florida. Julio 23-25, 2010.

OTRAS CONTRIBUCIONES ACADÉMICAS

Coordinadora y Panelista de la sesión *Aproximaciones a la obra de Maricel Mayor Marsán*, en el Congreso Cultural de Verano del *Círculo de Cultura Panamericano*, en el Miami Dade College, Florida. Julio 22-24, 2011.

Coordinadora y Panelista de la sesión: *Homenaje a Lydia Cabrera*, en XLVIII Congreso Cultural Anual de *Círculo de Cultura Panamericano*, patrocinado por William Paterson University, N.J. Noviembre 5-7, 2010.

Coordinadora y Panelista de la sesión: *Homenaje a Concepción T. Alzola*, en el XXX Congreso Cultural de Verano del *Círculo de Cultura Panamericano*, patrocinado por la University of Miami, Florida. Julio 23-25, 2010.

COLABORACIÓN EN COMITÉS DE LA ANLE EN 2011

- 1) Vocal – Comisión Premio Literario ANLE
- 2) Miembro del Consejo Editorial – *Boletín de la ANLE* (BANLE)
- 3) Miembro del Consejo Editorial del *Boletín Octavio Paz* (ANLE)
- 4) Vocal - Comisión de Estudios Literarios y Publicaciones (ANLE)
- 5) Vocal – Comisión para la Revisión de Estatutos (ANLE, ALDEEU, ASALE)

Rolando Hinojosa-Smith

PUBLICACIONES

La producción novelística de Rolando Hinojosa-Smith está plenamente representada en la recién publicada *Norton Anthology of Latino. La antología* cuenta con 2479 páginas además de apéndices y bibliografía.

PONENCIAS Y OTRAS ACTIVIDADES

Participó en un Recital Literario el Instituto Cervantes de Hamburgo.

En abril leyó un ensayo sobre literatura creativa en Geminink (San Antonio) y leyó textos suyos en la Universidad de Houston-Victoria y en la Texas State University.

Presentó la ponencia: “La vida barroca de los hispanos en EUA”. University of Northern Colorado. Del 15 de julio al 1 de agosto de 2011 impartió una clase de literatura creativa en el programa de verano de la Universidad de Graz (Austria).

En el otoño de 2011 leyó textos suyos en University of Northern Colorado, NorthernNew Mexico College, New Mexico University, Texas Tech University, Texas State University y University of Texas of the Permian Basin.

Robert Lima

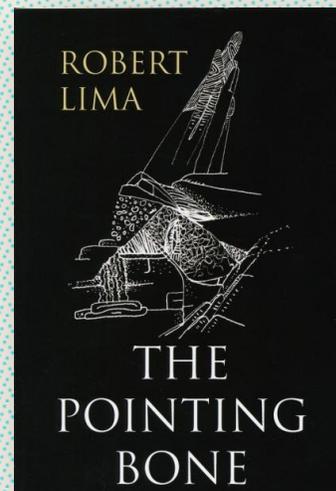
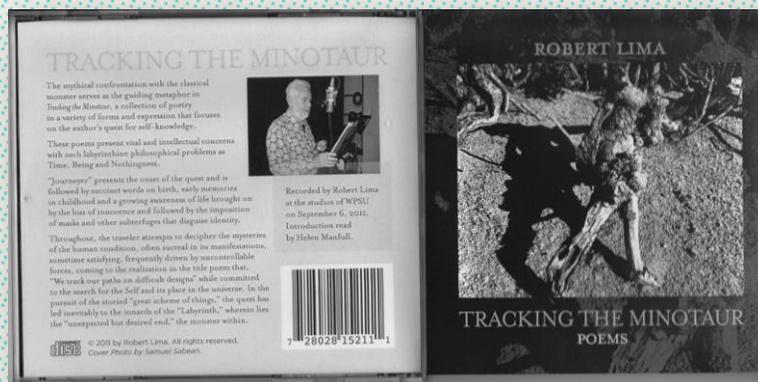
PUBLICACIONES

“This Late the Idols Ply Their Trade” (poema) en *Voices of Central Pennsylvania* (State College, PA). Enero de 2012.

“Nitobe Memorial Garden. Vancouver, British Columbia” (poema) en *Poetrybay* (Northport, Long Island, NY). Otoño de 2011.

Tracking the Minotaur. Poems. CD de su poesía leída por el poeta. 6 de setiembre de 2011.

The Pointing Bone. Philadelphia, PA: Xlibris, 2008; 76 pp. Ilustraciones (cubierta e interiores) de Keith Lima.



Dark Prisms. Occultism in Hispanic Drama. Lexington, KY: University Press of Kentucky, 2009. 193 págs. Nueva edición del libro de 1995.

Prismas oscuros. El ocultismo en el teatro hispánico. Madrid: Editorial Fundamentos, 2010. 236 págs. Colección RESAD.

The Rites of Stone (libro de poemas y narrativa). State College, PA: The Orlando Press, 2010. 115 págs. Ilustrado con fotos de los sitios arqueológicos del Perú, Bolivia e Isla de Pascuas visitados por el autor. Dedicado al Dr. Eugenio Chang-Rodríguez, al arqueólogo Dr. Tom Dillehay y a mis colegas de la Revista Lexis, de Lima.

"Astrals" (poema) en The Forum of Phi Kappa Phi. Baton Rouge, LA. Spring 2009. Primer Premio en el primer concurso de poesía de la PKP.

OTRAS ACTIVIDADES

Exposiciones

Framed Poetry. An Exhibit of the Poetry of Robert Lima. En el State Theatre Gallery, State College, PA, 1-30 de abril de 2011.

Lecturas de poesía

Poeta Principal. En ArtWordArtBar, Hamilton, Ontario, Canada, 18 de agosto 18 de 2010.

Poeta Principal. Tertulias Lorquianas--XIII Aniversario. En Casa Museo Federico García Lorca, Valderrubio, Granada, 14 de mayo de 2011.

Ángel López García-Molins

PUBLICACIONES

Libros

Pluricentrismo, hibridación y porosidad en la lengua española. Madrid: Iberoamericana, 2010.



Anglohispanos. La comunidad lingüística iberoamericana y el futuro de Occidente. Barcelona: Península, 2010.

Otras publicaciones

“Catastrophes: What are we talking about?” W. Wildgen & P. A. Brandt (eds.), *Semiosis and Catastrophes. René Thom’s Semiotic Heritage*, Bern: Peter Lang, 2010, 127-141.

“Research on First and Second Language Cognition May Benefit from Small-World Network Methodology”, *Forum*, 8-2, 2010, 267-277. (En colaboración con R. Morant, M. Prunyonosa y A. Montaner),

“Neurolinguistics of the Lexicon-Syntax Interface”, en A. Pamies & D. Dobrovolskij (eds.), *Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation*, Essen, Shneider Verlag, 2011, 41-53.

“A vueltas con el policentrismo de la lengua española y sus implicaciones políticas”, *Lexicología, norma e historia del español. Homenaje a Luis Fernando Lara*, K. Zimmermann, M^a E. Vázquez y F. Serrano (eds.), México, Colegio de México, 2010.

“Introduction: Multilingualism and Literature in the Iberian Peninsula”, in Fernando Cabo, Anxo Abuín, César Domínguez (eds.), *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*, Amsterdam, John Benjamins, vol I, 2010, 325-333.

OTRAS ACTIVIDADES

Entrevistado por Anna Mateu, *Mètode*, 68, invierno 2010/2011.

Miembro comité organizador del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, celebrado en Valencia, entre el 6 y el 11 de septiembre de 2010, en el que coordinó una mesa redonda y presidió la ponencia de clausura.

María José Luján Moreno

PUBLICACIONES

Edición de libro

Actas Seleccionadas del Congreso Intercontinental de ALDEEU 2009. Alcalá de Henares, Madrid, España. Ed. Alicia de Gregorio y María José Luján. ALDEEU: Alcalá de Henares, 2011.

Entradas de Enciclopedia

“Rosario Aguilar.” *World Literature in Spanish. An Encyclopedia.* 3 vols. Ed. Maureen Ihrle y Salvador A. Oropesa. Volumen 1: A-F. Santa Bárbara, California: ABC-CLIO, 2011. 15-16.

“Tomás Borge.” *World Literature in Spanish. An Encyclopedia.* Ed. Maureen Ihrle y Salvador A. Oropesa. Volumen 1: A-F. Santa Bárbara, California: ABC-CLIO, 2011. 120-21.

“Omar Cabezas.” *World Literature in Spanish. An Encyclopedia.* Ed. Maureen Ihrle y Salvador A. Oropesa. Volumen 1: A-F. Santa Bárbara, California: ABC-CLIO, 2011. 135-36.

“José Coronal Urtecho.” *World Literature in Spanish. An Encyclopedia.* Ed. Maureen Ihrle y Salvador A. Oropesa. Volumen 1: A-F. Santa Bárbara, California: ABC-CLIO, 2011. 246.

“Pablo Antonio Cuadra.” *World Literature in Spanish. An Encyclopedia.* Ed. Maureen Ihrle y Salvador A. Oropesa. Volumen 1: A-F. Santa Bárbara, California: ABC-CLIO, 2011. 261.

“Sergio Ramírez.” *World Literature in Spanish. An Encyclopedia.* Ed. Maureen Ihrle y Salvador A. Oropesa. Volumen 3: R-Z. Santa Bárbara, California: ABC-CLIO, 2011. 828-829.

“Repertorio Español.” *World Literature in Spanish. An Encyclopedia.* Ed. Maureen Ihrle y Salvador A. Oropesa. Volumen 3: R-Z. Santa Bárbara, California: ABC-CLIO, 2011. 837-38.

“Nicasio Urbina.” *World Literature in Spanish. An Encyclopedia.* Ed. Maureen Ihrle y Salvador A. Oropesa. Volumen 3: R-Z. Santa Bárbara, California: ABC-CLIO, 2011. 984-85.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Paquita Suárez Coalla: Escritora de historias increíbles” en el Primer Congreso Internacional de Literatura Hispana Escrita en Español en Nueva York, Nueva York 14-15 de octubre de 2011.

“Temas de amor, muerte y denuncia en *Jimmy Hendrix toca mientras cae la lluvia* de Carmen González Huguet” en *XXXI Asamblea y Congreso Intercontinental de la Asociación de Doctores y Licenciados Españoles en los Estados Unidos (ALDEEU)*, Ithaca, New York, 1-4 de junio, 2011.

OTRAS ACTIVIDADES

Miembro del Comité Organizador de la *XXXI Asamblea y Congreso Intercontinental de la Asociación de Doctores y Licenciados Españoles en los Estados Unidos (ALDEEU)*, Ithaca, New York, 1-4 de junio, 2011.

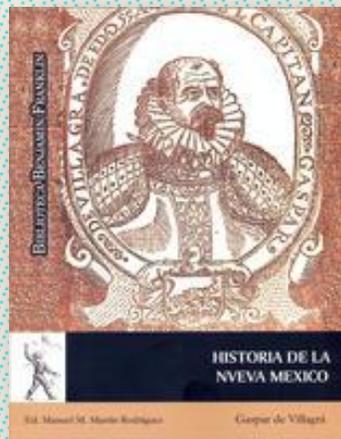
Manuel M. Martín-Rodríguez

PUBLICACIONES

Libros

Historia de la nueva Mexico. Gaspar de Villagrà. Edición crítica. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-Universidad de Alcalá de Henares, 2010.

Gaspar Pérez de Villagrà: Legista, soldado y poeta. León: Universidad de León, 2009.



Otras publicaciones

“Rolando Hinojosa’s Earliest Works: The Five ‘Creative Bits’ from 1946.” *Puentes: Revista méxico-chicana de literatura, cultura y arte* 9 (2011): 61-72.

“El teatro chicano a través de los siglos: Panorama crítico.” *Arrabal: Revista de la Asociación Española de Estudios Literarios Hispanoamericanos* 7-8 (2010): 27-33.

“Miguel Méndez, o Cabulización y Barbarie.” *Ventana Abierta* 7.26 (2009): 26-29.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Una visión heterodoxa de la violencia colonial: La *Historia de la nueva Mexico* de Gaspar de Villagrà.” II Jornadas Coloniales. University of California, Los Angeles. Octubre 27-29, 2011.

“Cultura novohispana en la frontera norte: Criollización y barbarie.” “Cultura en la Nueva España: Crónica, retórica y semántica.” University of California, Los Angeles. Octubre 24-26, 2011.

“The Internationalization of Latino/a Studies.” 2011 Conference of the American Studies Association. Baltimore, MD: Octubre 20-23, 2011.

“La (in)visibilidad de la literatura en español en los Estados Unidos.” XXIII Congreso del Español en los Estados Unidos & VIII del Español en Contacto con Otras Lenguas.” Sacramento, CA: Marzo 17-20, 2011.

“Rolando Hinojosa’s Earliest Works: The Five ‘Creative Bits’ from 1946.” Vida y Honor/Life and Honor: The Rolando Hinojosa/Miguel Méndez Symposium. Texas State University. San Marcos, TX: Febrero 4, 2011.

“The Chicano/a Literature Intertextual Database: Toward a Literary History Beyond Borders.” 126th Modern Language Association Annual Convention. Los Angeles, CA: Enero 6-9, 2011.

OTRAS ACTIVIDADES

Conferencia: “El español chicano: Lengua de comunicación y de creación”. Universität des Saarlandes. Saarbrücken (Alemania). 30 de junio de 2011.

Editor: alternative-publications ((<http://alternativepublications.ucmercedlibrary.info>))

Mark P. Del Mastro

PONENCIAS EN CONGRESOS

2011: “Languages and Your Future: Myths and Realities.” Opening the World With Language: webinar series sponsored by the World Languages Department of the South Carolina Virtual School Program. 8 de diciembre.

2011: “Who is Carmen Laforet: *Una mujer en fuga*.” 64th Kentucky Foreign Language Conference, Lexington, 14-16 de abril.

2011: “Humanities and You: Where Do I/Will I Go from Here?!?!” orador principal en la 3rd Annual Humanities Undergraduate Research Conference (Coker College), 25 de febrero.

OTRAS ACTIVIDADES

Otoño de 2011: Evaluador invitado de *Hispania*.

Primavera de 2011: Presidente del “Mario Vargas Llosa Award Committee” (premio nacional a estudiante subgraduado de Sigma Delta Pi y de la AATSP).

Abril de 2011: Organizador y ponente de la Sesión Informativa de Sigma Delta Pi en Annual Kentucky Foreign Language Conference.

2011: Panelista invitado a la mesa redonda “Online Academic Journals,” 64th Kentucky Foreign Language Conference, Lexington, 14 a 16 de abril.

2011: Comité de “Standards and Definitions” de Association of College Honor Societies.



Maricel Mayor Marsán

PUBLICACIONES

Publicación de revista

Revista Literaria Baquiana (versión digital). Maricel Mayor Marsán – Directora de Redacción. Número 71/72 – Año XII – Mayo – Agosto de 2011. www.baquiana.com.

Revista Literaria Baquiana (versión digital). Maricel Mayor Marsán – Directora de Redacción. Número 73/74 – Año XIII – Septiembre – Diciembre de 2011. www.baquiana.com.

Reseñas

“Enrique Guillermo Morató: un narrador cubano de pura cepa.” *El Perseguidor. Suplemento Cultural*. Número 40. Sábado, 9 de abril de 2011. Tenerife, Islas Canarias, España.

“Ediciones Conmemorativas de las Obras de Gabriela Mistral y Pablo Neruda.” *Revista Literaria Baquiana – Versión digital*. Sección de Opiniones. Número 71/72 – Año XII – Mayo – Agosto de 2011 www.baquiana.com.

“Julie De Grandy y la literatura cubanoamericana.” *El Perseguidor – Suplemento Cultural* - Número 71. Sábado, 12 de noviembre de 2011. Tenerife, Islas Canarias, España.

“El universo personal de Marina Germaín.” *Publicación digital de la Fundación IberoAmericana* – Sección de Reseñas. Lunes, 12 de diciembre de 2011. Providencia, Santiago de Chile, Chile.

Poesía

“En el tiempo de los adioses.” *Antología de la poesía cubana del exilio*. Prólogo, edición y compilación de Odette Alonso Yodú. Editorial Aduana Vieja. Valencia, España. (Enero de 2011).

“Llanto de un amor insomne.” *The Cultural Journal*. Publicación cultural de Ramapo College. Volumen XX, Número I, Primavera 2011, Mahwah, New Jersey, EE.UU.

“La luna en el mar.” *Revista Xaloc*. Publicación de la asociación literaria ANUESCA. Verano 2011, El Campello, Alicante, España.

“Circunstancias de la historia.” *Antología Poética XXXI Congreso de Verano*. Publicación del Círculo de Cultura Panamericano. Verano de 2011, Malvern, New Jersey, EE.UU.

“De Andalucía a Broadway” y “Mitad norte, mitad sur.” *Ventana Abierta. Revista latina de literatura, arte y cultura*. Número 31 – Sección de Poesía. Patrocinada por el Instituto de Estudios Chicanos de la Universidad de California. Santa Bárbara, California, EE.UU. Otoño de 2011.

Entrevistas

Entrevista con el escritor venezolano Camilo Pino (XV Premio “Carolina Coronado” de novela en España). *Revista Literaria Baquiana* – Versión digital, Sección de Entrevistas. Número 73/74 – Año XIII Septiembre – Diciembre de 2011 www.baquiana.com.

Entrevista con Reinaldo García Ramos (Recordando la época de Ediciones El Puente y otros temas). *Revista Literaria Baquiana* – Versión impresa Anuario XII (2010–2011) Sección de Entrevistas. Octubre de 2011 Miami, Florida, EE.UU. 221-232.

Entrevista con Rolando Hinojosa-Smith (Un icono de la literatura chicana). *Revista Literaria Baquiana* – Versión impresa Anuario XII (2010–2011) Sección de Entrevistas. Octubre de 2011, Miami, Florida, EE.UU. 233-245.

Obra de teatro breve

“La marcha”. *Revista Literaria Baquiana* – Versión impresa Anuario XII (2010–2011). Sección de Teatro. Octubre de 2011, Miami, Florida, EE.UU. 337-345.

PONENCIAS

“La visión cubanoamericana en la narrativa de Julie De Grandy, Carolina García, Himilce Novás y Achy Obejas.” *Literatura y cultura cubana* – V. XLIX Congreso anual – Círculo de Cultura Panamericano. Copatrocinado por The William Paterson University of New Jersey. The Council on Overseas Language Education. 6 de noviembre de 2011. Totowa, New Jersey, EE.UU.



Conferencia y lectura poética

NUEVA YORK: IMAGINARIO, CINE Y POESÍA

The Department of Modern Languages and Comparative Literature (The Paul A. Feit Memorial Lecture Series). Baruch College. 9 de noviembre de 2011. New York City, EE.UU.

OTRAS ACTIVIDADES

Presentaciones de libros

La aguja sigue descodificando vinilos, de la poeta española Elena Errázuriz Goyet.

Primer premio “Nuevos Valores de la Poesía Hispana” 2010, convocado por el Centro Cultural Español de Miami, la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana para el Desarrollo (AECID) y Ediciones Baquiana.

Presentado por: Yvonne Gavela Ramos – profesora de la Universidad de Miami; María Palacios – directora del Centro Cultural Español de Miami; Maricel Mayor Marsán – directora de redacción de la Revista Literaria Baquiana y presidenta del jurado de los premios “Nuevos valores de la poesía hispana”.

28 de abril de 2011. Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana en Miami, Coral Gables, Florida, EE.UU.

Antología de la poesía cubana del exilio. Prólogo, edición y compilación de Odette Alonso Yodú. Editorial Aduana Vieja. Valencia, España. (Enero de 2011).

Presentado por la compiladora del libro, Project Zu y varios poetas antologados que residen en el área de Miami, como Maricel Mayor Marsán. Jueves, 26 de mayo de 2011, Alianza Francesa. Miami.

La elección de Salomón, novela de la escritora cubana Julie De Grandy.

Presentado por: Josefina Leyva – poeta, narradora y periodista y Maricel Mayor Marsán – directora de redacción de la Revista Literaria Baquiana. 26 de julio de 2011, Havanafama Teatro Estudio. Miami.

Revista Literaria Baquiana – ANUARIO XII (2010- 2011)

Presentado por: Manuel C. Díaz – narrador y crítico literario de El Miami Herald; Mairym Cruz Bernal – poeta y presidenta del PEN Club de Puerto Rico; Patricio E. Palacios – director ejecutivo de la Revista Literaria Baquiana; Maricel Mayor Marsán – directora de redacción de la Revista Literaria Baquiana.

21 de octubre de 2011, Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana en Miami. Miami.

Himinam (poesía) de la poeta chilena Marina Germain

Presentado por: René C. Izquierdo – profesor del Miami Dade College – Recinto de Kendall; Jorge Antonio Pérez – miembro del Colegio Nacional de Periodistas de Cuba en el Exilio; Maricel Mayor Marsán – directora de redacción de la Revista Literaria Baquiana.

22 de septiembre de 2011, Auditorio Dante Fascell Conference Center. Miami Dade College – Recinto de Kendall, Miami.

Romances of Coral Gables (poesía) de Juan Ramón Jiménez. Traducción de: Maricel Mayor Marsán
Presentado por: Cristina Barrios Almazor – Cónsul General de España en Miami; Arva Moore Parks –
directora del Museo de Coral Gables; Orlando González Esteva – poeta, músico y periodista radial y Ma-
ricel Mayor Marsán – poeta, traductora y directora de redacción de la *Revista Literaria Baquiana*.
27 de octubre de 2011. Salón de Mapas de la Florida – Museo de Coral Gables. Coral Gables.

Revista Literaria Baquiana – ANUARIO XII (2010-2011)

Presentado por: Elena Martínez – directora del Departamento de Lenguas Modernas y Literatura Compa-
rada de Baruch College; Perla Rozencavaig – miembro de la directiva del Centro Cultural Cubano de
NYC; Patricio E. Palacios – director ejecutivo de la Revista Literaria Baquiana y Maricel Mayor Marsán
– directora de redacción de la Revista Literaria Baquiana.

11 de noviembre de 2011. Centro Cultural Cubano de Nueva York. The Department of Modern
Languages and Comparative Literature, Baruch College. Nueva York.



Maricel Mayor Marsán (3ra. por la dcha) con un grupo de poetas cubanas. Baruch College, NY

Leticia Molinero

PUBLICACIONES

“Variantes ortotipográficas del español en Estados Unidos” - *Cuadernillo de la Comisión de Español*. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Buenos Aires, Argentina. Enero de 2012. Impreso.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Experiencia de traducción: 25 años de acuerdos y compromisos”- *Segundo Seminario Transatlántico*. Instituto Cervantes, Nueva York, Marzo de 2001 (Internet).

“La traducción al español en los Estados Unidos: las presiones del mercado” – *II Congreso Internacional de la Lengua*. Valladolid, España, Octubre de 2001 (Internet).

“La traducción para Estados Unidos” - *Seminario de traducción e interpretación especializadas*. Intradés-Apuntes e Instituto Cervantes, Nueva York, Febrero de 2002 (Internet).

“El ‘spanglish’ versus el español en la prensa: La comprensión y las normas lingüísticas”. *21st Annual Convention of the National Association of Hispanic Journalists*, New York, Junio 2003.

“El español en las comunicaciones en Estados Unidos”. Centro Rey Juan Carlos I de España (NYU), Nueva York, Octubre de 2004 (Internet).

“Round Table on Language Issues in Health Care” - *King Juan Carlos I Center of New York University*, Mayo de 2005 (Internet).

“Wanted: Education for U.S.-Based Spanish Translators and Interpreters”. *7th Annual Conference on Translation and Interpretation* – Intradés-Apuntes and Instituto Cervantes, New York, February 2006 (Internet).

“La traducción al español de los Estados Unidos”. *ANLE: Su misión, sus servicios y sus recursos*, Hunter College, Nueva York, abril de 2009 (Internet).

“Traducción para el mercado hispanohablante de Estados Unidos”. *50th Annual Conference of the American Translators Association*, New York, October 2009 (Internet).

“Traducción al español de Estados Unidos”. *V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina, Mayo de 2010 (DVD).

“El español de los Estados Unidos, un nuevo punto de partida” *Discurso de incorporación como académica de número en la Academia Norteamericana de la Lengua Española*; Hunter College, Nueva York, octubre de 2011 (Internet).

OTRAS ACTIVIDADES

Directora de *Leticia Molinero Translation Studio*. Nueva York, EE. UU.

Presidente de la *Comisión del ciber sitio* – ANLE

Presidente de la *Comisión para el estudio de la norma lingüística del español de los Estados Unidos* – ANLE

Copresidente de la *Comisión ANLE-GSA* – ANLE

Nuria Morgado

PUBLICACIONES

Varias

“¿Quién teme a Schopenhauer?” Escribir para trascender: la ‘Catedral Metaliteraria’ de Enrique Vila-Matas.” *Contornos de la narrativa española actual (2000-2009): un diálogo entre creadores y críticos*. Toni Dorca and Palmar Alvarez Blanco, Eds. Madrid: Iberoamericana, 2011. 163-174.

Colaboradora en el *Diccionario crítico de directoras de cine europeas*. Editado por María del Carmen Rodríguez Fernández y Eduardo Viñuela Suárez. Madrid: Cátedra, 2011.

“Poetas en español en Estados Unidos: Ser y palabra en la poética de Luis Alberto Ambroggio”. *Una década de poesía hispánica en los Estados Unidos: 2000-2010*. Monografías de ALDEEU. (En curso).

“*La vida pasajera*, de Victor Manuel Ramos: Migración y los flujos de la identidad líquida”. *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*, Volumen 14 (2011). (En curso).

“El arte como voluntad y representación: Schopenhauer en el *Arte poética*. *Seis conferencias de Borges*”. *Galerna* (primavera 2012). (En prensa).

“La complicada ‘colonización’ del señor Cayo: o el cuestionamiento de la Modernidad”. *Capital Inscriptions: Essays on Hispanic Literature, Film and Urban Space in Honor of Malcolm Alan Compitello*. Edited by Ben Fraser. Juan de la Cuesta, 2012. (En prensa).

“Resonancias cervantinas en *Juegos de la edad tardía*, de Luis Landero, y *Beatus Ille*, de Antonio Muñoz Molina”. *Don Quijote y la narrativa posmoderna*. Ed. Mercedes Juliá. Cádiz: Universidad de Cádiz, 2010.

“Pedro Salinas en Nueva York: Avisos del poeta exiliado desde la ciudad metafísica”. *Contra el olvido. El exilio español en Estados Unidos*. Sebastiaan Faber and Cristina Martínez-Carazo, Eds. Alcalá de Henares: Instituto Universitario de Estudios Norteamericanos, 2009. 47-60.

“Captar una intuición: Schopenhauer en la teoría estética de Luis Landero”. *El español, baluarte del humanismo*. Jorge H. Valdivieso and L. Teresa Valdivieso, Eds. Turlock: Orbis Press, 2009. 39-48.

Reseñas

Gabriela Mistral y los Estados Unidos. Eds: Gerardo Piña-Rosales, Jorge Covarrubias y Orlando Rodríguez Sardiñas. *Hispania*. En prensa.

Fictions as Cognitive Artefacts: The Case of Jorge Luis Borges' Tlön, Uqbar, Orbis Tertius, by Alejandro Riberi. *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies* 14 (2010): 392-3.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“La mujer en la poesía de Miguel Hernández”. Centro Español La Nacional, NYC. 22 de octubre, 2010.

“Poetas barceloneses de hoy: voces emergentes desde la diversidad”. XIV Congreso de la ASALE. Ciudad de Panamá. 24 de noviembre, 2011.

Organizadora del Simposio *Encuentros entre Literatura, Filosofía y las Artes Visuales*. The Graduate Center (CUNY), 3 y 4 de noviembre, 2011.

Moderadora de un panel en la conferencia *Intermediality and Spanish-Language Visual Culture*. The Graduate Center (CUNY), 18 de noviembre, 2011.

Moderadora del panel “Creatividad y Filosofía”. *Encuentros entre Literatura, Filosofía y las Artes Visuales*. The Graduate Center (CUNY), 3 y 4 de noviembre, 2011.

“Un encuentro con el tiempo y la cultura universal, con Antonio Muñoz Molina, Elvira Lindo y Mónica Sarmiento”. New York Public Library/Mid-Manhattan Branch, 16 de mayo, 2011.

Moderadora: *Coloquio de la Cátedra Delibes*: “De la literatura al cine: visiones de la España rural en la segunda mitad del siglo XX”. The Graduate Center (CUNY), 6 de mayo, 2011.

“Ética y estética en el ‘Retrato’ de Antonio Machado”. NEMLA, 7 de abril, 2011.

“Sobre el exilio, la identidad y el desconcierto existencial en *La vida pasajera* de Victor Manuel Ramos”. ANLE, NYU, 22 de abril, 2011.

“El humanismo político de Miguel Delibes en la novela y en la película *El disputado voto del señor Cayo*”. The Graduate Center, City University of New York (CUNY), 28 de abril, 2011.

OTRAS ACTIVIDADES

Comisión directiva, *Cátedra Miguel Delibes*. The Graduate Center y la Universidad de Valladolid. 2008-presente. <http://www.catedramdelibes.com>

Entrevistada por Joe Torres, junto a Gerardo Piña-Rosales, sobre la cuestión del Spanglish, en ABC Television Network. Programa emitido el 27 de marzo, 2011.
<http://abclocal.go.com/wabc/video?id=8034454>.

Presentación del libro *Al pie de la casa blanca: poetas hispanos en Washington DC*, editado por Luis Alberto Ambroggio y Carlos Parada Ayala. Instituto Cervantes, NY, 2 de junio, 2011.

Parte del grupo de trabajo que lleva a cabo el segundo volumen de *Hablando bien se entiende la gente*.

Actividades editoriales

Asistencia Editorial, *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*, 2010-presente.

Consejo Editorial, *Boletín Octavio Paz*, 2011-presente.

Participación en la supervisión de *El exilio de 1939: las escritoras*, de Janet Pérez (2011).

Comité Editorial, *Siglo XXI. Literatura y Cultura Españolas*. Revista anual de la *Cátedra Miguel Delibes*, 2007-presente.

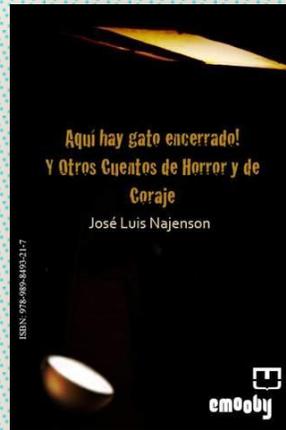
Book Review Editor, *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*. The University of Arizona, 2005-presente.



José Luis Najenson

PUBLICACIONES

Libro electrónico : “Aquí hay gato encerrado y otros cuentos de horror y de coraje. Kindle Book editado por EMOOBY, Portugal, en español. Febrero de 2011.



Libro electrónico: “El Secreto del General.” Madrid: Artgerust, 2010. Es una novela histórica sobre el encuentro de San Martín y Bolívar en Guayaquil en 1822.

“El mismo par.” *la idea lista*, revista literaria virtual mexicana. Cuento. 21 de Febrero de 2011.

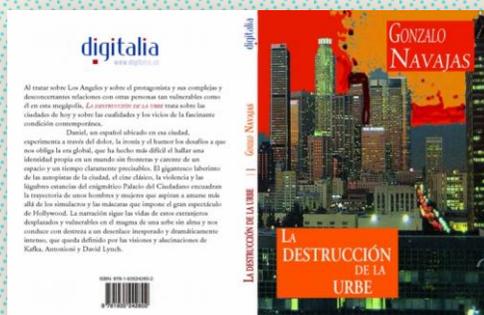
Gonzalo Navajas

PUBLICACIONES

Libros (Novela)

La destrucción de la urbe. New York: Digitalia, and Amazon/Kindle. 2011. 296 págs.

Publicación de la novela como libro electrónico en Amazon y como edición impresa en Digitalia.



Capítulos en libros

“Narrar el siglo XXI. La cultura de la transnación,” *Contornos de la narrativa española actual (2000-2009): un diálogo entre creadores y críticos*. Toni Dorca and Palmar Álvarez, eds. Berlín: Vervuert, 2011.

“La épica y la guerra posmoderna: *Trafalgar* de Benito Pérez Galdós,” en *Galdós y la gran novela del siglo XIX*. Yolanda Arencibia and Rosa María Quintana, eds. Las Palmas de Gran Canaria: Ediciones del Cabildo de Gran Canaria, 2011, 823-833.

Artículos

“Jorge Semprún. El intelectual y la épica del siglo XX,” *La Rioja* (Op-Ed section), junio de 2011.

“Facebook y las Humanidades,” *El Norte de Castilla* (Op-Ed section), 5 de mayo de 2011.

PONENCIAS EN CONGRESOS

Conferencia plenaria

“La literatura y el lenguaje digital,” International Congress of ALCES. Universidad de Valladolid, España, 4 de julio de 2011.

Ponencias

“La generación del 98 y Europa. Una perspectiva desde el siglo XXI.” En la sesión: “Canon Formation and Cultural Identity: The Generation of 98 in Focus.” MLA Convention, Los Angeles, 9 de enero de 2011.

“Épica y nación en Pérez-Reverte y Galdós.” MLA Convention, Sesión especial organizada por International Association of Galdós Scholars. Los Ángeles, 8 de enero de 2011.

Participación por invitación en mesas redondas

Presentación de mi trabajo de ficción y de crítica (con Constantino Bértolo). Librería Margen, Valladolid, España, 4 de julio de 2011. (Mesa Redonda Inauguración del Congreso de ALCES).

“Mi visión de la novela.” Writers's Round Table. International Symposium of Contemporary Literature. California State Dominguez Hills, 11 de marzo de 2011.

OTRAS ACTIVIDADES

Participación en proyectos nacionales e internacionales

Miembro de UCHRI Comparative Iberian Studies Working Group (establecido en 2011).

Miembro del Proyecto de Investigación Cooperativo Internacional “Hybrid Storyspaces: Redefining the Critical Enterprise in Twenty-First Century Hispanic Literature.” Institución organizadora: Cornell University. 2008-2010.

Miembro del Proyecto de Investigación de Literatura y Cines Españoles Contemporáneos en colaboración con la Universidad Complutense, Madrid y University of Cambridge, Inglaterra. 2007-2012.

Fernando A. Navarro

PUBLICACIONES

“Darreichungsformen-Abkürzungn DE-ES: glosario de claves trilíteras utilizadas para indicar la forma galénica en bases farmacéuticas de datos.” *Panace@: Boletín de Medicina y Traducción*, 2011. 12 (34).

“Heilpflanzen LA-DE-ES: trescientas plantas medicinales de uso frecuente en Centroeuropa, con su sinonimia popular en alemán y español”. *Panace@: Boletín de Medicina y Traducción*, 2011. 12 (34).

“Médicos y personajes históricos en el *Diccionario de la RANM*”. *Actualidad de la RANM* (Madrid), 2011. Número monográfico: 18-21.

“Novedades en lexicografía médica (I): el *Diccionario de términos médicos* (2011) de la Real Academia Nacional de Medicina”. *Puntoycoma*, 2011. (123): 47-68.

“Linguaxe médica: qué será das linguas romances no século XXI?” En: Xesús M. MOSQUERA CARREGAL (coord.): *Lingua e sanidade sanidade*. VII Xornadas sobre Lingua e Usos. La Coruña: Universidade da Coruña, 2011. 239-246.

OTRAS ACTIVIDADES

Cursillo de traducción médica. Santiago de Compostela: AGPTI, 29 y 30 de abril del 2011.

Curso de inglés médico. Palma de Mallorca: Colegio Oficial de Médicos de las Islas Baleares, 6 y 7 de mayo del 2011.

Cursillo de traducción médica. Barcelona: APTIC, 13 y 14 de mayo del 2011.

Curso de verano «Comunicar ayuda a triunfar: redacción y presentación oral en biomedicina». Aranjuez: Universidad Rey Juan Carlos, 12 de julio del 2011.

Curso de verano «De l'escriptori a la trima: redacció y presentació oral de dades biomédiques». Barcelona: Universidad Pompeu Fabra, 8 de septiembre del 2011.

Cursillo de inglés biomédico (4ª edición). Salamanca: Fundación Dr. Antonio Esteve, Hospital Clínico Universitario de Salamanca e Instituto de Investigación Biomédica de Salamanca, 21 y 22 de enero del 2011.

Cursillo de traducción médica. Valencia: Xarxa, 10 a 12 de noviembre del 2011.

Cursillo de traducción médica. Madrid: Asetrad, 24 a 26 de noviembre del 2011.

Dory Elizabeth Niño López

PUBLICACIONES

Capítulo de libro

“Modelo de aprendizaje colaborativo del Español como Lengua Extranjera a través del correo electrónico”. Tomo I de la Colección de Pedagogía Iberoamericana: Editorial Redipe, 2011.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Proyección del Español en el Mundo”, en Primer encuentro de Enseñanza del Español para extranjeros en el Eje Cafetero, Universidad de Caldas, Manizales-Colombia, mayo 29 de 2008.

“El valor del contexto en la enseñanza del español como lengua extranjera”, en I Encuentro Nacional del Español como Lengua Extranjera, Universidad Javeriana, Bogotá-Colombia, agosto de 2008.

“Uso de los adverbios aquí y acá en el habla culta de Bogotá”, en Congreso Internacional de Literatura, Lingüística y Semiótica, Universidad de Antioquia, Medellín (Colombia), septiembre de 2008.

“Desarrollo de la competencia conversacional en el aula de ele”, en II Encuentro Nacional del Español como Lengua Extranjera, Universidad Nacional de Colombia, agosto de 2009.

“El valor de la Enseñanza del español como lengua extranjera en el mundo”, en Congreso de Didáctica en Lenguas Extranjeras, Universidad de Caldas, Manizales-Colombia, abril de 2010.

“El modelo colaborativo en la enseñanza de ELE a través del correo electrónico”, en Simposio Internacional de Pedagogía, Universidad de Cartagena, Cartagena (Colombia), mayo de 2011.

“Uso del correo electrónico como herramienta de innovación en el aula de español como lengua extranjera”, en tercer encuentro nacional y segundo Internacional del Español como Lengua Extranjera, Universidad Pontificia Bolivariana, Cartagena (Colombia), agosto de 2011.

“El aprendizaje colaborativo del español como lengua extranjera mediado por correo electrónico”, en Nuevos diálogos reflexivos-literarios, pedagógicos e interdisciplinarios en la integración cultural de Latinoamérica, el Caribe y la Península Ibérica, Quinnipiac University, Hamden-Connecticut, USA, octubre de 2011.

OTRAS ACTIVIDADES

Investiga en el área del uso de la tecnología en la Enseñanza del español como Lengua Extranjera.

Coordinadora de la red disciplinar de la Enseñanza del español como lengua extranjera en la Red Iberoamericana de Pedagogía.

Miembro del Comité Académico y el Comité Editorial de la Red Iberoamericana de pedagogía.

Asesora para el Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Caldas en asuntos de Español como Lengua Extranjera.

Coordinadora del intercambio virtual lingüístico y cultural entre estudiantes de la Universidad de Caldas y la Universidad de Edimburgo.



Dory Elizabeth Niño López

Francisca Noguero Jiméñez

PUBLICACIONES

Publicaciones electrónicas

“José Asunción Silva, escritor americano”. Publicado en la Biblioteca Cervantes Virtual el 6/6/2011. En http://bib.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12048739775974871865402/p0000001.htm#I_0_

“Microrrelato y terror: *Ajuar funerario*, de Fernando Iwasaki”. Publicado en la Biblioteca Cervantes virtual el 8/3/2011. En <http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/09259511966851539032268/038035.pdf?incr=1>

“La amargura del humor”. Publicado en Biblioteca Cervantes Virtual el 29/06/2011. En http://bib.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/91327229656498611532279/p0000001.htm#I_0_

Publicaciones impresas

“Utopías intersticiales”, en *Literatura más allá de la nación: de lo centrípeto y lo centrífugo en la narrativa hispanoamericana del siglo XXI*. Francisca Noguero, M^a Àngeles Pérez, Àngel Esteban y Jesús Montoya (eds.) Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, 2011.

“Convertir en posible lo imposible: Mario Vargas Llosa y las verdades contradictorias”, *Turia*, marzo-mayo 2011, nº 97-98, pp. 175-185. ISSN: 0213-4373.

“*Anda Nada*, de Luis Britto: palabras como cargas de profundidad” (pp. 103-112); “*Gravitamos en torno a un sol que no se ve*: Rafael Cadenas y el *satori*”; (pp. 113-122); “Israel Centeno: las ilusiones perdidas” (pp. 123-132); “Eugenio Montejo: *Terredad* y altura” (pp. 299-306); “Epopéyas degradadas: la poética de William Osuna” (pp.315-324); “Ernesto Román Orozco: don de la ebriedad” (pp. 361-370); “Armando José Sequera: mosaico có(s)mico” (pp. 407-416). En *Voces y escrituras de Venezuela*. Carmen Ruiz Barrionuevo, Ioannis Antzus, Catalina García-García Herreros y Carlos Rivas (comps.). Caracas: El perro y la rana, 2011. ISBN: 978-980-14-1959-4.

“Espectrografías: minificción y silencio”, *Lejana*, Budapest, octubre 2011, nº 3, pp. 1-15. ISSN: 2061-6678.

“*Cuentarlo* todo: el texto breve como ejercicio de libertad”. *Odradek*, Medellín, 2011, nº 18, pp. 98-114.

PONENCIAS PRESENTADAS EN CONGRESOS

Hacia la narrativa del siglo XXI (espacio, tiempo, formas de la ficción): “Ciberpunk en español. Discursos contra el poder, entre la distopía y la realidad virtual”. Zaragoza, 15 de abril de 2011. Participó asimismo en el mismo congreso y el mismo día en la mesa redonda “Mundos devastados y de ciencia ficción. Lecturas políticas de la narrativa del siglo XXI”, junto a Miguel Serrano, Javier Sebastián y Juan Francisco Ferré.

3Escribit 2011. Lecturas y escrituras del tecnoconocimiento: “*Realismo histórico*, identidades nómadas y lit(a)rtura en escrituras contemporáneas”. Zaragoza, 28 de octubre de 2011. Participó asimismo el mismo día en la mesa redonda “Escrituras de hoy”, junto a Jordi Carrión, Vicente Luis Mora y Manuel Vilas.

“Un clásico del siglo XXI”. Presentación invitada del poeta Juan Antonio González Iglesias en el Aula de Escritores de la ciudad de Santander. Santander, 20 de diciembre de 2011.

“Mario Vargas Llosa: el escritor total” y “La influencia de los medios de comunicación en la narrativa contemporánea en español”, los días 2 y 15 de marzo de 2011 dentro de la programación de HUMANIDADES en la Institución Cultural Alfonso X el Sabio (Salamanca).

“Mario Vargas Llosa y *El sueño del celta*”, impartida para la Universidad de la Experiencia de Salamanca el día 6 de abril de 2011.

“Minificción e imagen: una relación bien avenida”, impartida para la Universidad Adolfo Ibáñez. Santiago de Chile, 17 de agosto de 2011.

Dictado de la conferencia “Borges: la huella del maestro es alargada” y clase sobre *Rayuela*, de Julio Cortázar. Pittsburgh, Universidad de Pittsburgh, 5 y 6 de septiembre de 2011.

Dictado de las conferencias “Eduarda Mansilla: una mujer de fin de siglo” y “*Cien años de soledad*, revisitada”, para la Fundación Alfonso X el Sabio, los días 24 y 25 de octubre de 2011.

OTRAS ACTIVIDADES

Asesora del maestro colombiano Orlando Araújo durante su estancia académica en el Depto. de Literatura Española e Hispanoamericana de la Universidad de Salamanca (22 junio-22 de julio de 2011).

Miembro del Comité Asesor del XIV Encuentro de Poetas Iberoamericanos. Salamanca, 5-6 de octubre de 2011. 6h

Coordinadora del ciclo “El escritor y la obra”. Actividades Culturales de la Universidad de Salamanca. Cursos 2010-2011 y 2011-2012. Participaron Ronaldo Menéndez (15/2/2011), Fernando Iwasaki (1/3/2011), Andrés Neuman (5/4/ 2011), Eduardo Chirinos (26/4/ 2011), Jorge Carrión (3/5/ 2011), Erika Martínez (11/5/ 2011), Eduardo Berti (28/10/2011), Eduardo Sánchez Rugeles (23/11/2011), Ángel Olgoso (12/12/2011) y Eloy Fernández Porta (20/2/2012).

Presentadora del libro *Tan cerca de la vida*, de Santiago Roncagliolo, en la 31ª Feria Municipal del Libro de Salamanca. Salamanca, 13 de mayo de 2011.

Presentadora del libro *El cielo de Pekín*, de Miguel Espigado. Salamanca, 22 de octubre de 2011.

Coordinadora de la mesa redonda “Género Negro y mujer II”, el 7 de abril de 2011, en el seno del VII Congreso de Novela y Cine Negro, celebrado en la Universidad de Salamanca.

ESTANCIAS EN OTROS CENTROS

Investigadora visitante en el Ibero-Amerikanisches de Berlín (1-10-2010/31-1-2011) con una beca de 10700 euros concedida por el Ministerio de Educación español.

Profesora invitada en la Pontificia Universidad Católica de Chile (sede Santiago de Chile) del 1 al 31 de agosto de 2011.



Francisca Noguero Jimenez

Cristina Ortiz Ceberio

PUBLICACIONES

Reseña

“Flohlich, Margaret. Framing the Margin: Nationality and Sexuality Across Borders” en *Revista de Estudios Hispánicos* (2010).

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Genre and Gender Interactions in Contemporary Argentinean Comedy.” CineLit VII (Portland, Oregon). 23 a 26 de febrero de 2011.

UW-Green Bay Dinner-Lecture Series “The Basque Country.” 13 de octubre de 2011.

“Ispansi y el exilio español en Rusia.” Congreso Exilio y Cine (23 al 25 de noviembre del 2011). Universidad de Deusto, Donostia-San Sebastián.

“Boy Meets Girl in Buenos Aires: Contemporary Argentinean Comedy” in Representations of Love in Film and Television. Film & History Conference. 11a 14 de noviembre de 2010.

OTRAS ACTIVIDADES

Miembro del Consejo Editorial de las *Actas Seleccionadas del Congreso Intercontinental de ALDEEU, 2009. Alcalá de Henares, Madrid, España.*

Miembro de la Junta Directiva de “Institute for Learning Partnerships” (Green Bay).

Evaluadora del Comité Fulbright de University of Wisconsin-Green Bay (2010).

Fundadora del programa “International Scholar in Residence” (UW-Green Bay).

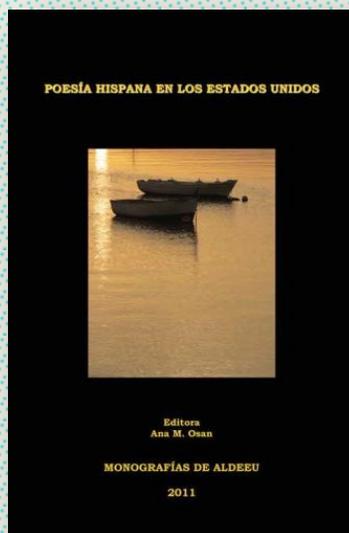
Evaluadora de *The Humanities: Culture, Continuity and Change* (Pearson).

Ana Osan

PUBLICACIONES

Libros

Osan, Ana, ed. *Poesía hispana en los Estados Unidos*. Massachusetts: ALDEEU, 2011. Impreso. Fotografías de Gerardo Piña-Rosales.



Otras publicaciones

“Préstamo y revelación en *Diván del ópalo de fuego (O la leyenda de Layla y Machnún)*, de Clara Janés”, en *Actas Seleccionadas del Congreso Intercontinental de ALDEEU 2009*. Ed. Alicia de Gregorio y María José Luján. 2011. 95-105.

Poema con litografías de George Bodmer. “*Ut pictura poesis: Lydia se marcha a la ciudad.*” *Puente Atlántico del Siglo XXI*. Julio 2011, 29-33.

http://www.aldeeu.com/publicaciones/documentos/puenteatlantico/edicion_julio2011.pdf

Traducción del poema de Lalla Romano. “Soltanto con te, straniero.” 17 (2). *Atlanta Review*. Spring/Summer 2011. Impreso.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Comprensión y tolerancia: la traducción de poesía y la lengua española en Estados Unidos.” XIV Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), Panamá, 21-25 de noviembre, 2011.

“La experiencia de la emigración en la poesía hispanounidense: Algunas características.” XXXI Asamblea y Congreso Intercontinental de la Asociación de Doctores y Licenciados Españoles en los Estados Unidos (ALDEEU), Ithaca, New York, 1-4 de junio, 2011.

Antonio Pamies

PUBLICACIONES

Libros coeditados

Pamies, A. & Dobrovolskij, D., eds. *Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 2011. [ISBN 978-3-8340-0946-3].

Pamies, A. & Luque Nadal, L. & Pazos, J.M., eds. *Multi-Lingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 2011. [ISBN 978-3-8340-0947-0].

Pamies, A.; Luque Durán, J.D. D. & Fernández Martín, P., eds. *Paremiología y herencia cultural*. Granada: Granada Lingvística / Educatori, 2011.

Coautor de libro

PAMIES, Antonio; VALEŠ, Miroslav 2010 *El subjuntivo español: significados y usos*. Granada: Educatori. [ISBN 978-84-92782-21-5].

Artículos

“Quelques malentendus à propos du concept de rythme en linguistique”. In: Michela Russo (ed.), *Prosodic Universals. Comparative Studies in Rhythmic Modeling and Rhythm Typology*, Roma: Aracne, 2010. [ISBN: 978-88-548-2710-3] pp. 227-264.

Pamies, A.; Martin, Ph.; Pazos, J.M. “Estudio comparativo (español-francés) de la correlación entre las estructuras sintáctico-semánticas y las curvas entonativas.” *Revista iberoamericana de lingüística (RILI)* nº 2 de 2010.

“Phraséologie et compétence métaphorique: universaux cognitifs vs. héritage culturel”. In: Kaldieva, S. & Zaharieva, R. (eds.): *Linguistic Studies in honour of prof. Siyka Spasova-Mihaylovna*. Sofia: Akademichno Izdatelstvo "prof. Marin Drinov": 58-75. [ISBN 978-954-322-430-2]

“Zoo-symbolism and metaphoric competence”. In: Szerszunowicz, J. & Yagi, K. (eds.) *Intercontinental Dialogue on Phraseology*. Bialistok (Polska): Wydawnictwo Uniwersytetu w . En prensa.

“Motivación cultural y botanismos gastronómicos”. Universidade Nacional de Brasilia. En prensa.

PARTICIPACIÓN EN COMITÉS CIENTÍFICOS

Director del Congreso de la Asociación Europea de Fraseología, *Europhras2010*, (Universidad de Granada 30 de junio a 2 de julio de 2010).

Miembro del Comité científico del *V Congreso Nacional de Fonética Experimental* Cáceres, 25-28 octubre 2011.

Miembro del Comité científico del *II Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología*. Brasilia, 13-18 noviembre 2011.

Miembro de la junta directiva de la *Sociedad Europea de Fraseología* desde 2008 y vicepresidente de esta desde 2010.

Miembro fundador y secretario de la revista de traductología *Sendeban* en 1990 (Nº 1 al 4), y director de la misma a partir de 1995 hasta 1997 (nº 5 al 7); en la actualidad, miembro de su comité científico [ISSN 0779-5599].

Codirector de las colecciones de libros *Granada Lingvistica* y *Serie Collectae*, publicadas por *Método* (Granada) y posteriormente *Educatori* (Granada).

Miembro del Comité de redacción y colaborador permanente de la revista cultural *El Fingidor*, editada por el Rectorado de la Universidad de Granada desde el nº1 hasta el final (nº 26) (ISSN 1139-9236).

Subdirector de la revista *Language Design*.

Miembro del Comité científico de la revista *Estudios de Fonética Experimental* (Universidad de Barcelona), desde 2001 [ISSN 1575-5533].

Miembro del Comité científico de la revista *Estudios Canarios (EsCan)*, del Instituto de Estudios Canarios (La Laguna, Tenerife) desde 2010.

Miembro del comité de dirección de la revista *Yearbook of Phraseology* (Berlin: Mouton De Gruyter) desde el Nº1, 2010 [ISSN 1868-632X].

Miembro del Comité científico de la revista *Analele Universitaatii din Craiova, Seria Stiinte filologice, Limbre Straine Aplicate* (Univ. de Craiova, Rumanía) desde 2011 [ISSN 1841-8074].

Miembro del Comité científico de la colección *Biblioteca Fraseológica y Paremiológica* dirigida por Mª Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar y Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid) desde mayo de 2011.

Miembro del Comité científico de la revista *Studia Iberystyczne* editado por la Universidad Jaguelónica de Cracovia, Polonia, desde julio de 2011.

Miembro del Comité científico de la revista *Entrepalavras: Revista de Lingüística do Departamento de Letras Vernáculas da Universidade Federal do Ceará*, Brasil, desde julio 2011.

María Elena Pelly

PUBLICACIONES

“Dos poderes en alianza: televisión y lengua española”, en

<http://congresosdelalengua.es/zacatecas/ponencias/television/comunicaciones/pelly.htm>

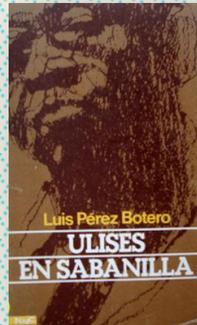
Reseña del *Diccionario de americanismos*. En: *Hispania*, Volume 94, Number 3, September 2011, págs. 548-549.

Luis Pérez Botero

PUBLICACIONES

Libro

Ulises en Sabanilla. Colección de cuentos populares. Uno de estos cuentos, el titulado “Los Mineros de Caruquia”, ha sido traducido al inglés y al francés.



Otras publicaciones

Luis Pérez ha publicado artículos profesionales en revistas internacionales como *Anales de literatura Hispanoamericana*, Universidad Complutense de Madrid; *Hispania, Revista de la Asociación de profesores de lengua española y portuguesa de los Estados Unidos*; *Anales Cervantinos*, Madrid; *Semiótica*, Amsterdam; *Canadian Journal de Puerto Rico*, Mayaguez; *Revista de la Universidad de Antioquia*, Colombia; *Yelmo*, Madrid.

También se han publicado las siguientes ponencias de Luis Pérez leídas en congresos:

“La concepción del mundo en las tres salidas de Don Quijote.” *Cervantes, su obra y su mundo*. Madrid: Edi-S.A, 1981: 515-519.

“Semantic of the Conjugation of the Spanish Verb; the Spanish Case.” *Proceedings of the XIV International Congress of Linguists*. Berlín: Publicación de la Academia, 1987. 1026.

“Analysis of the Poetic Message.” *Signs of Humanity, Proceedings of the 4th International Congress of the IASS*. Barcelona/Perpigan, 1989. 203-213.

“Las fuentes de la *Gramática Castellana* de Nebrija, la parte de las categorías verbales.” *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. “Nebrija V Centenario” 1492-1992*. Ed. R. Escavy, J. M. Hernández Terrés y A. Roldán. 1994: Vol 1: 425-435.

Rocío Oviedo Pérez de Tudela

PUBLICACIONES

Libros

Introducción y edición crítica de *Amado Nervo: La Amada Inmóvil*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2010.

<http://bib.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=35904&portal=356>

Rocío Oviedo, directora.

Título: Amado Nervo. Cervantes Virtual

Título: Página de autor

Presentación, El autor, Obra, Cronología, Bibliografía, imágenes, etc.

http://bib.cervantesvirtual.com/bib_autor/amadonervo/

Otras publicaciones

“Abogado y Juez. La voz retórica del Inca en Carmen de Mora.” (ed.) *Humanismo, Mestizaje y Escritura en los Comentarios Reales*. Madrid/Frankfurt AM Main. Iberoamericana Editorial Vervuert. 2010

“Escrito desde la otra orilla. Modelos y huellas en los *Comentarios reales*.” *Entre la espada y la pluma. El Inca Garcilaso de la Vega y sus Comentarios Reales*. Ed. Raquel Chang Rodríguez. Lima, Pontificia Universidad Católica, 2010, 171-196. ISBN: 978-9972-42-925-5.

“El manjar como adjetivo. Márquez y el preludio de lo real maravilloso en la Prensa.” *L'alimentazione come patrimonio culturale dell'emigrazione nelle Americhe*. A cura di Silvana Serafin e Carla Marcato. *Oltreoceano* 4 (2010).

CONFERENCIAS Y PONENCIAS

Universidad Complutense, 12 de diciembre de 2011: “Un hombre pasa con un pan al hombro”. César Vallejo y el cine.

Centro de Arte Moderno (Madrid). Presentación de *Minima mitológica*. De Rosalba Campra, con dibujos de Fabio Amaya. Centro de Arte moderno viernes 11 de noviembre, 2011.

Universidad de Murcia: “El imaginario de la Selva en Mario Vargas Llosa”- 24 De octubre. Congreso internacional: Mario Vargas Llosa. Dirigido por Victorino Polo (24 a 28 de octubre de 2011).

Casa de América (Madrid): García Lorca y Uruguay. Jornada internacional, dedicada a García Lorca: Lorca, viajero por América. 10 de noviembre de 2011.

Centro de Arte Moderno: “Westphalen y el juego de las imágenes’ En *Homenaje a Emilio Adolfo Westphalen*, 23 a 28 de mayo de 2011. Dirigido por Silvia Miranda.

Universidad Complutense: “De la utopía a la violencia”. Mesa redonda: *Del papel a la escena: variaciones sobre Mario Vargas Llosa*, en *Homenaje a Mario Vargas Llosa*, 3 de mayo de 2011. I Semana Complutense de Letras. Dirigido por Cristina Bravo.

Universidad de Navarra “Entre soldaderas. Imágenes de la Revolución Mexicana. Nellie Campobello y Elena Poniatowska”. 26 de enero en Congreso Internacional: *Realidad histórica y ficción literaria en la narrativa de la Revolución Mexicana* (Pamplona, 26 y 27 de enero de 2011). Director: Javier de Navascués.

Museo Archivo Rubén Darío “Un archivo polifacético: Rubén Darío. De la Biblioteca a la aplicación didáctica” León (Nicaragua) 1 de julio de 2011.

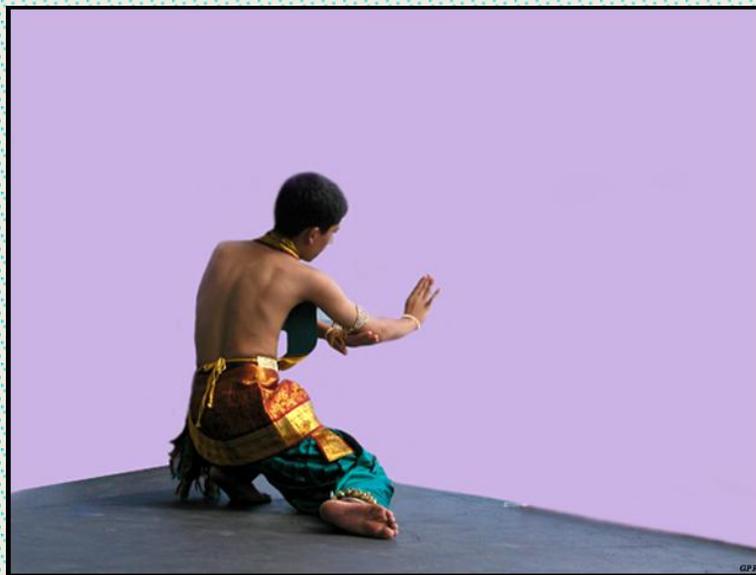
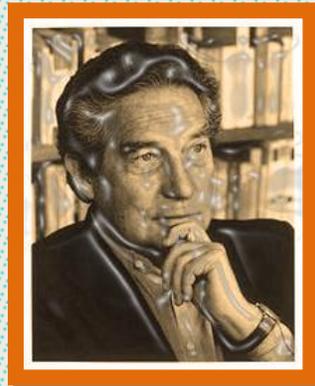
Universidad Complutense: “Muerte de Narciso y Divino Narciso de Sor Juana” en Homenaje y centenario de Lezama Lima. Departamento de Filología Española IV. Facultad de Filología. Noviembre 2010.

Luis Ríos

Asesor Consultivo de la Secretaría de Educación Pública de California, Luis Ríos coordina un grupo de investigadores, expertos en lingüística, la diversidad cultural, el desarrollo en los niños, el aprendizaje temprano de idiomas y la educación preescolar de niños que aprenden inglés con fines de desarrollar estrategias pedagógicas centradas en los niños de tres a cinco años de edad, en su mayoría hispanos. El proyecto, llamado *California's Best Practices for Young Dual Language Learners*, a cargo de Ríos, editará un volumen en 2013 y servirá para ayudar a la mayoría de programas preescolares en el estado de California. También se hará una traducción en español.

Luis Ríos es editor del *Boletín Octavio Paz*, que publica la ANLE.

El número 5, a punto de salir, contiene: “Jardines vagabundos. De Paz a Gimferrer”, Enric Bou; “Nocturno de San Ildefonso: Tiempo, historia y modernidad”, Diana Valencia; Agenda paciana; En el nombre de Paz; Recordatio; Libros. Fotografías de Gerardo Piña-Rosales



A ritmo de raga © Gerardo Piña-Rosales

Violeta Rojo

PUBLICACIONES

Libros

Mínima expresión. Una muestra de la minificción venezolana. Caracas: Fundación para la cultura urbana, 2009.

Libro electrónico: http://www.bib.usb.ve/Minima_expresion.pdf (2011).



Breve manual (ampliado) para reconocer minicuentos. Caracas: Equinoccio, 2009.

Artículos

“Liberándose de la tiranía de los géneros: la minificción venezolana en los siglos XX y XXI”. En: Pollastri, Laura (ed). *La huella de la clepsidra. El microrrelato en el siglo XXI.* Buenos Aires: Katatay, 2010.

“La tradición de lo novísimo: libros de sentido común, libros de almohada, cajones de sastre y blogs de minificción”. En: Brasca, Senegal, Noguero, Zavala, Rojo. *Minificción: Tradición de lo Novísimo.* Quindío, Colombia: Editorial Cuadernos negros, 2010.

“El minicuento: ese (des)generado”. En: David Roas (comp) *Poéticas del microrrelato.* Madrid: Arco, 2010.

“Un país que sueña pesadillas políticas. Venezuela en *La muerte de Honorio*”. En: Rafael Arráiz Lucca (comp) *Miguel Otero Silva: una visión plural.* Caracas: Universidad Metropolitana/Libros de El Nacional, 2009.

“Parte o todo: la minificción como fragmento”. En: *Hostos Review. Revista Hostosiana*, 6. Eugenio María de Hostos Community College of City University of New York, 2009.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Desentrañando la minificción intertextual: los extravíos del canon”. IV Jornadas Nacionales de Minificción. Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza. Argentina. Noviembre 2011. (Conferencia virtual)

“Tratando de descifrar la inaprensible minificción”. Encuentro de minificción. FILUC. Octubre 2011.

“Resonancias, características, historias y dudas sobre la minificción”. Primer Encuentro Internacional de Microrrelato. Universidad de Santiago del Estero, Argentina, Agosto 2011. (Conferencia plenaria)

“Contemplando cómo se pasa la vida: la autoficción en Sin partida de yacimiento, *Ciudades que ya no existen* y *Margarita Infanta*”. I Jornadas Internacionales de Literatura Venezolana Contemporánea. Caracas, Universidad Simón Bolívar, Marzo 2011.

“Atrapados en la red. La banalización de la escritura mínima”. VI Congreso Internacional de Minificción. Bogotá, Colombia. Octubre 2010. (Conferencia central)

“Estos son mis conceptos sobre la minificción intertextual. Si no les gustan tengo otros (¿es la intertextualidad un elemento fundamental en la minificción?)”. Conferencia presentada en el Ciclo de conferencias: Lecciones previas del Doctorado de Lenguaje y Cultura. Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia. Tunja. Octubre 2010.

“La tradición de lo novismo: libros de sentido común, libros de almohada, cajones de sastre y blogs de minificción”. En: II Encuentro de Minificción. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional Autónoma de México. Marzo 2010.

“Esto no hay quien lo entienda: La minificción como forma literatura intertextual”. X Congreso Mundial de Semiótica. La Coruña, España. Septiembre 2009.

OTRAS ACTIVIDADES

Conferencias, charlas, seminarios

“De la Antología de Minificción”. Evento de lectura: Chimborazo. FCU-USB. Marzo 2011.

Sesión del Círculo de Lectura de Liberarte sobre minificción. Marzo 2011.

“Iniciación a la Ficción brevísima”. Feria del Libro Universidad de Carabobo (FILUC). Mesa: Valoración del cuento breve (Ednodio Quintero, Ana María Shua, Violeta Rojo. Noviembre 2010.

“MOS y el descubrimiento de Venezuela”. Conversatorio acerca de la obra de Miguel Otero Silva. 1ra Feria del Libro de Baruta. Octubre 2010.

“Lolita la Primerísima”. Homenaje a Dolores Koch en el VI Congreso Internacional de Minificción. Octubre 2010.

Charla: *Minificción 101*. Centro de Estudios Junguianos. Junio 2010.

Participante en la mesa de diálogo: *La hora de la microficción* (José Urriola, Ricardo Ramírez, Fedosy Santaella). Banco del Libro, mayo 2010.

Participante en el Conversatorio: *Literatura reducida a su mínima expresión*. (José Urriola, Ricardo Ramírez, Yoel Villa, Mario Morenza, Miguel Hidalgo, Alexis Pablo) Feria del libro. Caracas, abril 2010.

Participante en el Foro: *Valoración del relato breve*. (Raúl Brasca/Antonio López Ortega, Wilfredo Yllas). Feria Internacional del Libro Universidad de Carabobo 2009. Valencia, 1 de noviembre de 2009.

Artículos de divulgación

“Un científico que sólo se concentra en sí mismo”. En: *Otro lunes. Revista Hispanoamericana de Cultura*, N° 20. Madrid. Septiembre 2011. (<http://otrolunes.com/?sumario/otros-miran/vasco-szinetar/otras-opiniones/violeta-rojo>). Reproducción de “Vasco Szinetar: el retrato narcisista”. *Extra cámara*, 8. 1997.

“Lo breve, si nuevo, dos veces breve”. En: *Digitales de Tal Cual*. 17/04/2011.

“Semana de Venezuela” en *Internacional Microcuentista* (<http://revistamicrorrelatos.blogspot.com/2011/03/semana-de-venezuela-en-la-internacional.html>).

“Cuatro venezolanos primordiales en la minificción”. En: *Homo Sapiens Litteratus, Revista Literaria*. Caracas, Año I, N° 3. Octubre 2010

“Lolita la precursora”. En: *Fix 100. Revista hispanoamericana de Ficción Breve*, 1. Julio-Diciembre 2009. Lima. http://cpecperu.org/docs/index.php?option=com_wrapper&Itemid=79

“Las peripecias inéditas de Teófilus Jones”. En: *Papel Literario de El Nacional*. Caracas: 05/12/2009.

“Ekuóreo: el mito recobrado”. En: *El Liberal*. Santiago del Estero. Argentina. 18/01/2009. También en: *La Mancha Literaria*, 32, 2010 (<http://delamanchaliteraria.blogspot.com/2010/09/ekuoreo-el-mito-recobrado.html>).

Jurado en concursos literarios

Jurado del Concurso de Cuentos Diario *El Nacional*. 2009.

Jurado del concurso José Santos Urriola. Decanato de Estudios generales. USB. Abril 2009.

Antonio Román, director de *Puente Atlántico del siglo XXI*

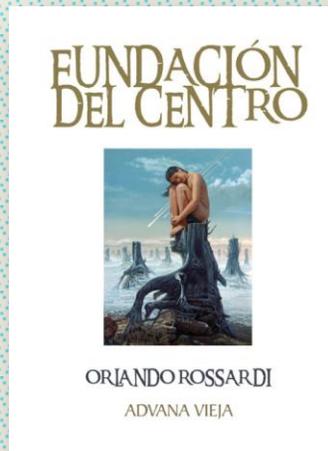
Se ha publicado el número correspondiente al mes de enero, 2012 de *Puente Atlántico del siglo XXI*, el boletín informativo de la Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en Estados Unidos (ALDEEU). Además de las secciones habituales sobre actividades de los miembros de la Asociación y colaboraciones de los socios sobre temas de su profesión, hay una especial dedicada a la XXXII Asamblea y Congreso Internacional de ALDEEU, que se celebrará del 2 al 5 de julio en Cádiz con motivo del bicentenario de la proclamación de la Constitución Española de 1812 en dicha ciudad. *Puente Atlántico del siglo XXI* en su nuevo formato online es la continuación del boletín *Puente Atlántico* que se empezó a publicar con la fundación de ALDEEU en 1980. Los editores de este boletín son Antonio Román, Nicolás Martínez y Alicia de Gregorio, todos miembros de ANLE. Puede accederse a la edición de enero 2012, así como a números anteriores, desde la página web de ALDEEU <http://www.aldeeu.com>.

Orlando Rossardi

PUBLICACIONES

Libro

Fundación del centro (poesía), con estudio de José Prats Sariol, Aduana Vieja, Valencia, España, 1ª Edición, julio, 2011.



Otras publicaciones

“Los rostros de Gabriela” en *Gabriela Mistral y los Estados Unidos*. Edición de G. Piña-Rosales. Jorge I. Covarrubias y Orlando Rodríguez Sardiñas. Nueva York, 2011: 17-30.

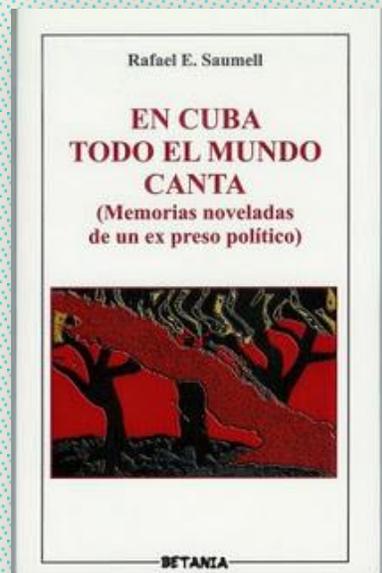
“El poema (la poesía) está recogido en letras” y “Hoy se nos mueren a chorro los poetas” en R-TEXTOS (Reflexiones con fecha), Edición de Juan Ruiz de Torres, Casa del Tiempo, Madrid, 2011: 25 y 48.

Rafael E. Saumell Muñoz

PUBLICACIONES

Libros

En Cuba Todo el Mundo Canta. Madrid: Editorial Betania, 2008. Impreso.



Otras publicaciones

Prólogo. *Memorias de Abecedario. Ex condenado a muerte y presidiario en Cuba*. Por Alfredo A. Ballester. Miami, Florida: Editorial Voces de Hoy, 2011: 9-13.

“Finca Los Cocos: el primer sanatorio para enfermos de SIDA en Cuba.” Grace Piney y James J. Pancrazi, editores. *Cuba: Arte y Literatura en exilio*. Valencia, España: Legua Editorial, 2011: 227-38.

“De Betania y el horizonte de experiencia”. *Otro Lunes. Revista Hispanoamericana de Cultura*. N. pág. Julio 2011. Año 6 No. 19.

“No creo en el periodismo a la carta”. Entrevista a Gustavo Godoy. *Otro Lunes. Revista Hispanoamericana de Cultura*. N. pág. Mayo 2011. Año 5 No. 18.

“A favor de El derecho de nacer”. *Otro Lunes. Revista Hispanoamericana de Cultura*. Noviembre 2010. N. pág. Año 4 No. 15.

“Memorias del subdesarrollo: el sueño de Sergio Carmona Bendoiro”. *La Habana Elegante*. Segunda época. Revista semestral de literatura y cultura cubana, caribeña, latinoamericana, y de estética. Editor: Francisco Morán. N. pág. Número 49 (Otoño-Invierno de 2010).

“El mar sitiado.” Reseña de Andrés Jorge. Barcos que se cruzan en la noche. LCN, Ediciones de Autor, 2011. *Literal. Latin American Voices*. Vol. 26. Fall/Otoño, 2011: 55-56.

“La gran noche de Abecedario.” *Información*, Houston, Texas. Edición 1367. 3-9 noviembre, 2011: 14.

“Radio Martí: un cuarto de siglo más tarde.” *Información*. Houston, Texas. 13 al 19 de mayo, 2010. Edición 1290: 9.

“La muerte no es útil para nadie”. *Diario de Cuba*. Madrid, España. Lunes 1 de marzo de 2010.
www.diariodecuba.net/.../473-la-muerte-no-es-util-para-nadie.html

“Orlando Zapata Tamayo: La muerte que se repite”. *Información*. Houston, Texas. 4 al 9 de marzo, 2010. Edición 1280: 9.

PONENCIAS EN CONGRESOS

Presentación del libro *Memorias de Abecedario*, de Alfredo A. Ballester. Editorial Voces de Hoy. Octubre 15, 2011, Miami, Florida.

Congreso Anual de la Academia de Historia de Cuba. 2 de diciembre, 2011. Miami, Florida.

“El derecho de nacer: mamá negra, hijo blanco.” 2nd International Conference on Caribbean Studies
“Looking to the Caribbean: Film and Literature.” Marquette University, Milwaukee, WI, 7-9 de octubre, 2010.

Panel “José Martí/La literatura infantil.” Discussant. 2nd International Conference on Caribbean Studies.
“Looking to the Caribbean: Film and Literature.” Marquette University, Milwaukee, WI, USA. 7-9 de octubre, 2010.

“En un lugar cerca del cielo: Testimonio del SIDA.” Panel Héroes, exiliados y enfermos de SIDA en la Cuba Global. 8th CRI Conference on Cuban and Cuban-American Studies. Cuba 2010: An Island in a Global World. Miami, Florida International University (FIU). 11-13 de febrero, 2010.

Steven Strange

PUBLICACIONES

Poema

“Autopsia prematura de una Cuba moribunda” en Poesías destacadas 2011: IX Concurso internacional de poesías Lincoln-Martí.

Carta al editor

“Pledge Unifies Us,” enviada al *Hartford Courant*. Publicada el 6 de diciembre de 2011.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Música en las obras de Cervantes.” Conferencia del capítulo de Connecticut de la AATSP, celebrada en Quinnipiac University, Hamden, CT. 30 de abril de 2011.

“Antes de que se fundara Jamestown...” Conferencia del capítulo de Connecticut de la AATSP celebrada en Quinnipiac University, Hamden, CT. 15 de octubre de 2011.

OTRAS ACTIVIDADES

Traducción inglesa del drama *Fando y Lis* de Fernando Arrabal.



Fando y Lis © Gerardo Piña-Rosales

Rosa Tezanos-Pinto

PUBLICACIONES

Artículos

“La escritura diarística y la autorepresentación en *Los deseos oscuros y los otros. Cuadernos de Nueva York* de Luisa Valenzuela.” *Revista Gramma* (Universidad del Salvador, Buenos Aires, Argentina) 47 (2011): 16-32.

“Roland Forgues y la pasión por la literatura peruana.” *Alba de América* 31.59 (2011): 516-27.

Reseñas

“*Claroscuro* de Julia Garzón Funes.” *Alba de América* 30.57-58 (2011): 237-39.

“Premio Nobel a Mario Vargas Llosa.” *Alba de América* 30.57-58 (2011): 35-38.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“*La pasión de los nómades* de María Rosa Lojo.” Instituto Cervantes, Chicago, IL, 17 de noviembre de 2011.

“Semblanza de Luis Alberto Ambroggio.” Biblioteca del Congreso, Washington, DC, 30 de septiembre de 2011.

“Women Poets in *At the Footsteps of the White House. Anthology of Hispanic Poetry in Washington, DC.*” The Catholic University of America, Washington, DC, 27 de septiembre de 2011.



Rosa Tezanos-Pinto

Graciela Sara Tomassini

PUBLICACIONES

Libros

Tomassini, Graciela y Stella Maris Colombo, comps. *La minificción en español y en inglés. Actas de las III Jornadas Nacionales de Minificción*. Rosario, Argentina: UNR Editora/ Universidad del Centro Educativo Latinoamericano, 2011.



Otras publicaciones

“Mariposas nocturnas: fragmento, reescritura y minificción en *Ejércitos de la oscuridad*, de Silvina Ocampo”. *Cuadernos del CILHA*, a. 11, n. 13. Mendoza, Argentina: Universidad Nacional de Cuyo (2010), 38-47.

“A jugar al palimpsesto: modos de la intertextualidad en *Sombreros para Alicia*, de Julián Ríos”. *El Cuento en Red, Revista Electrónica de Teoría de la Ficción Breve*, n° 23 (2010), 9-15. Web.

“Naturalezas vivas: de la descripción en la ficción brevísima”. *La huella de la clepsidra: el microrrelato en el siglo XXI. Actas del V Congreso Internacional de Minificción*. Ed. Laura Pollastri. Buenos Aires: Katatay, 2010. 107-120.

“Escrituras privadas. Un hilo secreto en la trama de la minificción”, en *La minificción en español y en inglés. Actas de las III Jornadas Nacionales de Minificción*. Comps. Graciela Tomassini y Stella Maris Colombo. Rosario, Argentina: UNR Editora/ UCEL, 2011. 241-256.

Tomassini, Graciela y Stella Maris Colombo. "Presentación" del Dossier sobre las III Jornadas Nacionales de Minificción en Argentina. *El Cuento en Red. Revista Electrónica sobre Teoría de la Ficción Breve*, vol. 21 (2010), 3-6. Web.

"Homenaje a Juan Filloy", en *La nave de los locos*. 3, 5 y 8 de agosto (2010). Web.

"Homenaje a Juan Filloy. Recordando a Juan Filloy a diez años de su partida", en *Ficción Mínima*. 15 de julio (2010). Web.

"III Jornadas Nacionales de Minificción: un puente intercultural", prólogo a *La minificción en español y en inglés. Actas de las III Jornadas Nacionales de Minificción*. Comps. Graciela Tomassini y Stella Maris Colombo. Rosario, Argentina: UNR Editora/ UCEL, 2011, 11-20.

"Nuevos horizontes de la crítica argentina sobre la Minificción". *Libro de la IV Jornada de Ciencia y Tecnología, "Divulgación de la Producción Científica y Tecnológica de la UNR, 2010"*. Ed. Claudio Pairoba, Lucía Bulacio y Jorge Molero. Rosario: Laborde Libros Editor, 2011. 546-548.

PONENCIAS EN CONGRESOS

"Pequeñas historias de resistencia, o cómo refutar las metanarrativas de la globalización". Simposio "New Dimensions to Language: Globalization and English". Universidad del Centro Educativo Latinoamericano. Licenciatura en Lengua y Literatura Inglesas, Rosario, Argentina. 6 de marzo de 2010. Conferencia.

"Lord Dunsany, Borges, Tolkien". "Jornadas Borges-Tolkien". Universidad del Centro Educativo Latinoamericano. Licenciatura en Lengua y Literatura Inglesas e Instituto Wesley, Rosario, Argentina. 11 y 12 de junio de 2010. Conferencia Plenaria.

"Entrevista con la escritora Angélica Gorodischer". XLII Jornadas de la Asociación de Estudios Americanos. UCEL. Licenciatura en Lengua y Literatura Inglesas, Rosario, Argentina. 5, 6 y 7 de agosto de 2010. (Actas en prensa)

"La verdad elusiva: el caso Rozsa". Simposio "New Dimensions to Language: Language, Art, Culture and Ideology". UCEL. Licenciatura en Lengua y Literatura Inglesas. Rosario, Argentina. 26 de febrero de 2011. Conferencia.

"Tres voces de la minificción en Rosario". IV Jornadas Nacionales de Minificción, "Horizontes de la brevedad en el mundo iberoamericano. Homenaje a David Lagmanovich (1927-2010)". Universidad Nacional de Cuyo. Facultad de Filosofía y Letras, Mendoza, Argentina. 2, 3 y 4 de noviembre de 2011. Ponencia.

Tomassini, Graciela y Stella Maris Colombo. "Itinerarios de la minificción". V Jornadas de Ciencia y Tecnología. "Divulgación de la producción científica y tecnológica de la UNR, 2011." Universidad Nacional de Rosario, Secretaría de Ciencia y Técnica. Rosario, Argentina, 15 de noviembre de 2011. Ponencia y socialización de póster. (En prensa)

OTRAS ACTIVIDADES

Organizadora de las III Jornadas Nacionales de Minificción “La minificción en español y en inglés”; 9 y 10 de octubre, patrocinadas por la Universidad del Centro Educativo Latinoamericano y auspiciadas por el Consejo de Investigaciones de la Universidad Nacional de Rosario, Argentina.

Integrante del Comité Científico del V Congreso Internacional de Minificción, noviembre de 2009, Universidad Nacional del Comahue, Argentina.

Integrante del Comité de Referato de las ponencias a integrar en las Actas del V Congreso Internacional de Minificción, junto con el Dr. David Lagmanovich, la Dra. Violeta Rojo, la Dra. Francisca Nogueroles y la Lic. Stella Maris Colombo.

Integrante del Comité Académico de las IV Jornadas Nacionales de Minificción, “Horizontes de la Brevedad en el Mundo Iberoamericano”, noviembre de 2011, Universidad Nacional de Cuyo, Argentina.

Coordinadora, en colaboración con Stella Maris Colombo, del Dossier sobre las III Jornadas Nacionales de Minificción en Argentina. *El Cuento en Red. Revista Electrónica sobre Teoría de la Ficción Breve*, vol 21 (2010). Web.

Coeditora con Stella Maris Colombo del volumen *La minificción en español y en inglés. Actas de las III Jornadas Nacionales de Minificción*. Rosario, UNR Editora/ Universidad del Centro Educativo Latinoamericano, 2011.



Graciela S. Tomassini

Hiroto Ueda

PUBLICACIONES

Libros

Por los caminos del español, (coautor: Carlos Rubio). Madrid: Edinumen, 2011.

Otras publicaciones

“Applying Quantitative Analysis Techniques to *La flexió verbal en els dialectes catalans*”, (with Maria-Pilar Perea) *Dialectologia et Geolinguistica, Journal of the International Society for Dialectology and Geolinguistics*, vol. 18, (2011): 99-114.

“Razones de «gelo» medieval y «se lo» moderno. Un estudio filológico y enseñanza-aprendizaje de ELE”, *Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing*, 26-28 de agosto de 2010, (2011): pp. 60-69.

“Nuevo método para la recogida de datos de variación léxica. Encuestas en web en el proyecto de Varilex”, Cesteros, Ana, Isabel Molina, Florentino Paredes (eds.) *Documentos para el XVI Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, Alcalá de Henares, No. 349 (2010).

Guerra, L.; Ueda, H.; Gómez Sánchez, M. E.; Rodríguez Serrano, A.; Mesonero Izquierdo, R.; Ávila Bercial, F.I. (2011). “Producción y evaluación de materiales didácticos audiovisuales en la clase de ELE”, en VIII Jornadas Internacionales de innovación universitaria, Villaviciosa de Odón, Universidad Europea de Madrid (2011).

<http://www.uem.es/myfiles/pageposts/jiu/jiu2011/index.html>

“Factores determinantes del leísmo de persona en español según los resultados de encuestas diatópicas”, *Lingüística Española Actual*, 31, (2010): 147-177 (con Antonio Ruiz Tinoco).

“Método general de lematización con una gramática mínima y un diccionario óptimo. Aplicación a un corpus dialectal escrito”, con María-Pilar Perea, en Isabel Moskowich-Spiegel Fandiño, Begoña Crespo García, Inés Lareo Martín, Paula Lojo, Sandino (eds.) *Visualización del lenguaje a través de corpus*. (2010): 919-932, Universidade da Coruña, ISBN: 978-84-9749-401-4.

“La investigación sobre la lengua española en Japón: Aportaciones y necesidades”, *Cuadernos del observatorio de la lengua española en Japón, Instituto Cervantes, Tokio*. (2010): 12-17.

“Palatal Graphemes in a Medieval Spanish Biblical Text: A Corpus Analysis of «i, j, y» in *Genesis, Biblia de Alba*”, *Corpus Analysis and Variation in Linguistics*, edited by Yuji Kawaguchi, Makoto Minegishi and Jacques Durand, John Benjamins Publishing Company. (2010): 239-257.

“Lexical Variation of Urban Spanish”, *Corpus Analysis and Variation in Linguistics*, edited by Yuji Kawaguchi, Makoto Minegishi and Jacques Durand, John Benjamins Publishing Company, (con Antonio Ruiz Tinoco and Toshihiro Takagaki), (2009): 223-238.

“Propuestas para la enseñanza-aprendizaje del español en el ámbito universitario”, con Antonio Ruiz Tinoco, *Didáctica, Lengua y Literatura*, Publicaciones Universidad Complutense de Madrid, vol.21 (2009): 373-397.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Análisis cuantitativo de los datos dialectales. Varilex, dialectometría, aplicación”, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 2011/6/3.

“Nuevo método para la recogida de datos de variación léxica. Encuestas en web en el proyecto de Varilex”, *XVI Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, Alcalá de Henares, 2011/6/6.

“El porqué de «se lo». La motivación de los alumnos de ELE y las explicaciones gramaticales”, *Primer Foro del Observatorio de Español*, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, 2011/6/24.

“Lexical Variation in Medieval Spanish: Applying Quantitative Methods to Spanish Biblical Texts”, *20th International Conference on Historical Linguistics*, National Museum of Ethnology, Osaka, 2011/7/29.

“La supuesta vocal debilitada en la apócope extrema medieval – Observaciones en el «Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1700» –”, *Congreso Internacional. Tradición E Innovación: Nuevas Perspectivas Para La Edición Y El Estudio De Documentos Antiguos*. L'Université de Neuchâtel (Suisse), 2011/9/7.

“Dialectometría en el proyecto de «Varilex» – Historia y geografía de las voces variantes –”, Instituto da Lingua Galega, Santiago de Compostela, España, 2011/11/4.

“La enseñanza de la lengua española en la región Asia-Pacífico” (con José Rodríguez y Dong Yansheng), Congreso Mundial de Profesores de Español. 2011.
<http://comprofes.es/videocomunicaciones/la-ense%C3%B1anza-de-la-lengua-espa%C3%B1ola-en-la-regi%C3%B3n-asia-pac%C3%ADfico>

“Tratamiento de datos dialectales hispánicos”, Universidad de Alcalá (comunicación invitada, 2010/1/12).

“La lengua española en la proyección mundial de Internet”, *Congreso Internacional de Lengua Española*, Valparaíso, Chile, 2010/02/28.
http://www.congresodelalengua.cl/programacion/seccion_i/ueda_hiroto.htm

“Métodos de enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera”, Curso de Formación de Profesores de Español, Instituto Cervantes, Universidad Europea de Madrid (comunicación invitada, 2010/3/10).

“Curso de lingüística computacional. Aplicación de Excel a los datos dialectales y textuales”, Universidad de Alcalá. (curso intensivo, 2010/3/15-17)

“Base de datos de conflictos sociales recogidos en la prensa hispana”, Congreso Internacional sobre Lengua e Inmigración, Universidad de Alcalá, 2010/03/24.

“Método general de lematización con una gramática mínima y un diccionario óptimo. Aplicación a un corpus dialectal escrito”, con María-Pilar Perea en II Congreso Internacional de Lingüística de Corpus, A Coruña, España, 13-15 de mayo de 2010.

“Razones de «gelo» medieval y «se lo» moderno. Un estudio filológico y enseñanza-aprendizaje de ELE”, VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, 26-28 de agosto de 2010.

“Estrategias de aprendizaje de español como lengua extranjera”, Facultad de Educación, Universidad Complutense, 2009/3/17.

“La variación léxica en español: pasado, presente y futuro de su estudio”, La Cátedra de Lingüística Aplicada (Lenguas Románicas), Universidad de Augsburgo, Alemania, 2009/5/5.

“Métodos de tratamiento informatizado de datos lingüísticos hispánicos: Observaciones inmediatas y abstracciones matemáticas”, Curso de verano en la Universidad Jaume Primero, Castellón de la Plana, España, 2009/7/8.

Eduardo Urbina

PUBLICACIONES

Libros y revistas editados

The Eduardo Urbina Cervantes Collection in the Cushing Memorial Library, Texas A&M University Libraries. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo, 2010; con Fernando González Moreno.

Anuario de Estudios Cervantinos 6. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo/Cátedra Cervantes, 2010. 310 págs.

Katerina Vaiopoulos. *De la novela a la comedia: las Novelas ejemplares de Cervantes en el Siglo de Oro*. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo/Cátedra Cervantes, 2010. (IV Premio de Investigación Cervantes).

Archivo digital

Textual Iconography of the Quixote: a Hypertextual Digital Archive. Cervantes Project, Texas A&M University, in collaboration with the Cátedra Cervantes UCLM, and the Cushing Memorial Library, 2007-2010. <http://dqi.tamu.edu>.

Artículos

“Prácticas iconográficas en la historia editorial del *Quijote*.” *Anuario de Estudios Cervantinos* 6 (2010): 171-85.

“Censo de ejemplares de la primera edición de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (Madrid: Juan de la Cuesta, 1605) (I).” *Anuario de Estudios Cervantinos* 6 (2010): 23-71; with prinQeps1605.

“Bibliografía cervantina 2009.” *Anuario de Estudios Cervantinos* 6 (2010): 245-51.

“TEI Encoding in Conjunction with MySQL, Javascript and Html to create a visual *variorum* edition of *Don Quixote*.” *Proceedings of the International Conference of Education, Research and Innovation (ICERI2010, Madrid)*. Edited by L. Gómez Chova, D. Martí Belenguer, I. Candel Torres. Valencia: International Association of Technology, Education and Development (IATED), 2010. ISBN: 978-84-614-2439-9; con Víctor Agosto.

“*El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha (editio princeps; Madrid: Juan de la Cuesta, 1605): Censo de ejemplares*.” *Electronic Variorum Edition of Don Quixote. Cervantes Project-Center for the Study of Digital Libraries*, Texas A&M University, 2009 (2010). <http://cervantes.tamu.edu/V2/CPI/variorum/intro.htm>.

“Miguel de Cervantes, *Don Quixote*.” *Oxford Companion to the Book* (Oxford: Oxford University Press, 2010). (Ponente invitado).

Proyecto Digital de Humanidades

Nuevo diseño y actualización de la página web del Proyecto Cervantes en español y en inglés, incluyendo nuevos proyectos y creación de nuevo portal en la Universidad de Castilla-La Mancha:

<http://www.uclm.es/CatedraCervantes> y como parte del portal institucional de UCLM en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <http://www.cervantesvirtual.com/portal/catedracervantes>.

PRESENTACIONES

“Quijotes musicales: historia de una edición.” *IV Semana Cervantina*, Aula Cultural Universidad Abierta, Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real. 20 de abril de 2010.

“Words and Images: Recovering the Illustrated History of the *Quixote*.” *Renaissance Society of America*, Venice (Italia). 8-10 de abril de 2010.

“Iconografía textual del *Quijote*: Principales aportaciones para las ediciones ilustradas del siglo XIX.” *Relaciones entre literatura e imagen a lo largo del siglo XIX*. Instituto Cántabro de Estudios e Investigaciones Literarias del Siglo XIX, Santander (España). 20-22 de octubre de 2010.

“TEI Encoding in Conjunction with MYSQL, JAVASCRIPT, and HTML to Create a Visual Variorum of *Don Quixote*.” *ICERI2010*, International Conference of Education, Research and Innovation, Madrid (España). de noviembre de 2010.

“Textual Iconography of the *Quixote*: an Illustrated History and Archive.” Cervantes Society of America, Wizard Academy, Austin, TX. 19-20 de noviembre de 2010. Orador invitado.

OTRAS ACTIVIDADES

Evaluación de manuscritos y de solicitudes de becas

Fundador y coeditor de *Anuario de Estudios Cervantinos* (2004-presente), con Jesús G. Maestro, Universidad de Vigo, España.

Editor de *Cervantes International Bibliography Online* (1995-presente). Cervantes Project, Texas A&M University. <http://www.csd1.tamu.edu/cervantes/V2/bibliografías/BEIC.htm>

Editor de *Cervantes Digital Library* (1997-presente). Texas A&M University- Center for the Study of Digital Libraries. <http://www.csd1.tamu.edu/cervantes/V2/textos/index.html>

Editor General de *Electronic variorum edition of the Quixote*. The Cervantes Project-Center for the Study of Digital Libraries, TAMU/Cátedra Cervantes, University of Castilla-La Mancha. 1998-2010.

Consejo Editorial de *Cervantes; Bulletin of the Cervantes Society of America*, 2007-2010; *Quaderni di Letterature Iberiche e Iberoamericane*, 2008-2010.

Editor de *Textual Iconography of the Quixote: a Digital Archive*. The Cervantes Project-Center for the Study of Digital Libraries-Cushing Memorial Library, Texas A&M University. 2003-2010.

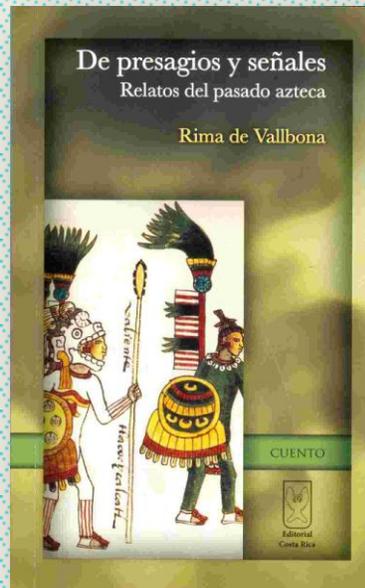
Director y coeditor con Jesús G. Maestro, Universidad de Vigo (España). *BIBLIOTECA CÁTEDRA MIGUEL DE CERVANTES; Editorial Academia del Hispanismo*, 2005-2010. 2 vols. Publicado en 2010.

Rima de Vallbona

PUBLICACIONES

Libros

De presagios y señales. Relatos del pasado azteca. San José: Editorial Costa Rica, 2011.



Ensayos críticos

“Vestigios matriarcales en algunas comunidades indígenas” (ensayo) en *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*. Nueva York: ANLE, 2010: 13-44.

“Uso denigrante de lo femenino en las sociedades precolombinas” (ensayo) en *La mujer en la literatura del mundo hispánico*. Juana A. Arancibia, Ed., Vol., VIII. (Westminster, California: ILCH, 2010): 145-59.

Textos de ficción

“Penélope en sus bodas de plata” (cuento) fue incluido en *La otra Penélope – Antología de escritoras de la lengua española*, Brigidina Gentile, Ed. Sevilla: ArCiBel Editores, S. L., 2011: 150-58. Esta antología en español reproduce la que se publicó en italiano bajo el título de *L'altra Penelope – Antologia di scrittrici di lingua spagnola*. Brigidina Gentile, Ed., y Trad. Salerno, Milán: Oèdipus Ed., 2009. 128-36.

“Los bosques de Nezahualcoyotzin” (relato histórico). *La serpiente emplumada* 5 (Diciembre, 2010): 24-29.

OTRAS ACTIVIDADES

Entrevistas

D. Benedicto Víquez. “Entrevista a Rima de Vallbona”. *Revista Cibernética Mediaisla*. 14 de abril, 2011. Entrevista a Rima de Vallbona relacionada con la obra de la escritora Yolanda Oreamuno en conmemoración de los 50 años de su muerte, por Víctor Hurtado Oviedo. “Costa Rica cumple con ella”. *Suplemento Literario Áncora* del periódico *La Nación* de Costa Rica, (domingo 10 de julio de 2011): 10.



Rima de Vallbona

Mary S. Vásquez

PUBLICACIONES

“Entre memoria y olvido. Los pueblos agonizantes en El río del olvido de Julio Llamazares y ‘Ademuz’ de Antonio Muñoz Molina.” *El español en los Estados Unidos. Homenaje a la Real Academia Española*. Ed. Enrique Ruiz-Fornells Silverde. Valladolid, Spain: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2011. 429-439.

“El Holocausto de los españoles y un texto testimonial de Mariano Constante.” *Actas seleccionadas del Congreso Intercontinental de ALDEEU 2009*. Eds. Alicia de Gregorio y María José Luján. Alcalá de Henares, Spain: ALDEEU (Spanish Professionals in America), 2011. 159-172.

“La memoria insistente. Hablan los silenciados en el ‘Diálogo de los muertos (Elegía española)’ de Francisco Ayala.” *Avila, cuna del misticismo*, ed. Juan Fernández-Jiménez. Erie, PA: 2011. 105-116.

“Labrando la palabra. Escribir en español hoy en Estados Unidos.” *Escribir en español (hoy) en los Estados Unidos II, Ventana Abierta. Revista Latina de Literatura, Arte y Cultura* 28 (Spring 2010): 14-17.

Fundadora y editora de

Letras Peninsulares

Letras Peninsulares ha sido una revista académica dedicada a la publicación de artículos de calidad, pasados siempre por una evaluación profesional anónima, en torno a la literatura peninsular desde la Ilustración hasta nuestros días, como también sobre teoría literaria, cine e intersecciones entre la literatura y otras manifestaciones culturales.

Ha publicado tres números por año, uno de ellos un número monográfico sobre un tema especial. Algunos ejemplos de los números monográficos son *La otra cara del 27. La novela social española 1923-1939; Reconfiguraciones del Romanticismo español; Veinte años de narrativa femenina en la España democrática; Bohemios, raros y malditos; Voces y textos de la Guerra Civil Española; Estudios sobre cine español. In Memoriam Paco Rabal.*

Se han publicado 67 números de *Letras Peninsulares*. Después de 22 años de actividad, la revista clausura su ciclo de publicación.

Serge I. Zaitzeff

Libro

Zaitzeff, Serge I. (ed.). *Julio Torri_Obra completa.* México: Fondo de Cultura Económica , 2011.



Artículos

“Julio Torri De fusilamientos”, *Revista de la Universidad de México*, Nueva época, 75, Mayo 20010. 59-63.

“Dos amigos: Alfonso Reyes y María Rosa Oliver”, *Revista de Literatura Mexicana Contemporánea*, 17:47, Octubre –Diciembre 2010. 73 – 77.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“La literatura argentina y el norested de México”, XIV Feria Internacional del Libro. Saltillo, México, Septiembre 2011. Conferencia magistral.

Stanislav Zimic

PUBLICACIONES

Monografía: “*Don Quijote: Invention and Evolution of its Protagonist and of its Novelistic Structure*”, *BSS*, 2011, 25 – 43. (Versión inglesa, modificada, del capítulo “Don Quijote ridículo, Don Quijote sublime” del libro de Stanislav Zimic *Los cuentos y las novelas del Quijote* (Iberoamericana, 1996, 2003).

En prensa, artículos: “Algunos retratos femeninos del *Persiles*”; “Lectores ociosos y ocupados del *Quijote*”; “Ironías y paradojas en los finales de las comedias de Cervantes”.

Edición de dos entremeses derivados del *Persiles* (publicados, y ahora en busca de director teatral interesado).



HONORES, DISTINCIONES Y RECONOCIMIENTOS

Luis Alberto Ambroggio

Mayo de 2011

18 de mayo: Como parte de las celebraciones patrias de Mayo la Embajada de Argentina en su sede de Washington DC. Invitó a Luis Alberto Ambroggio, junto con la poeta Gladys Ilarregui (de la Universidad de Delaware) y los escritores Laura DiMaría (Universidad de Maryland) y Sergio Weisman (George Washington University), para que ofrecieran una lectura de sus textos selectos.

24 de mayo: La Directiva de la Academia Norteamericana de la Lengua lo nombra Presidente de la recién fundada Delegación de la ANLE en Washington, DC, Maryland y estados aledaños.

Junio de 2011

15-19 de junio: Invitado por los organizadores, Luis Alberto Ambroggio participó con la lectura de sus textos de la antología bilingüe *Difficult Beauty* y sus traducciones de algunos poemas de Dylan Thomas en el Primer Festival Internacional de Poesía, en homenaje a Dylan Thomas, en Swansea, Gales.

Agosto de 2011

6 de agosto: La Academia Argentina de Letras y la Biblioteca Nacional organizan el acto titulado “Memoria e Identidad, una vida en poemas” como presentación de la obra poética de Luis Alberto Ambroggio y su último libro bilingüe “La Arqueología del viento” en el auditorio Jorge Luis Borges de la Biblioteca Nacional. En su discurso, Antonio Requeni le dio la bienvenida en nombre de la Academia a “Luis Alberto Ambroggio, un poeta con todas las letras. Y con letras mayúsculas”, afirmando que “Los suyos son versos rigurosos y exactos (donde hay rigor y exactitud no cabe la mediocridad); versos que implican una percepción aguda del presente momento histórico”.

8-12 de agosto: Invitado por los organizadores, Luis Alberto Ambroggio participa en el XXXVI Simposio Internacional de Literatura “Discursos e interpelaciones: Las voces de América en las producciones de las mujeres” (escritoras, personajes, lectoras), del Instituto Literario y Cultural Hispánico (ILCH) con la colaboración del Modern Language Department of California State University, Dominguez Hills y la Universidad del Norte, Asunción, Paraguay. Allí, dictó la conferencia plenaria sobre “Las voces femeninas de la poesía escrita en español en los Estados Unidos” y presenta los libros publicados por la ANLE *Gabriela Mistral y los Estados Unidos* y *Al pie de la Casa Blanca. Poetas Hispanos de Washington DC*, como así también su poemario bilingüe *La arqueología del viento*.

12 de agosto: Se celebró una fiesta en torno a la poesía de Luis Alberto Ambroggio en el Auditorio Luis Ruiz Díaz de Guzmán, de Asunción, Paraguay, organizada por el Ministerio de Educación y Culto y La Academia de Formación Artística “Lourdes Llanés”.

15 de agosto: La Municipalidad de Alta Gracia de Argentina lo declaró “Visitante Distinguido” con motivo de su participación en la 7a. Feria del Libro con una conferencia y recital sobre el tema de la Identidad, memoria y raíces.

16 de agosto: En la Legislatura de la ciudad de Córdoba Luis Alberto Ambroggio recibió un Reconocimiento Cultural como parte del homenaje organizado por la Sociedad Argentina de Letras, Artes y Ciencias y la Biblioteca Popular Joaquín V. González. Presentaron su obra la Doctora Miriam Pino de la Universidad Nacional de Córdoba, la Lic. Graciela Nassif y el escritor Rubén Pasino, Presidente de S.A.L.A.C.

Septiembre de 2011

7 de septiembre: En el prestigioso programa radial “El poeta y el poema” de la destacada poeta Grace Cavalieri que se graba en la Biblioteca del Congreso y se transmite por NPR y el sistema de transmisión PBS, fue entrevistado como coeditor de la antología de poetas hispanos de Washington DC, *Al pie de la Casa Blanca*.

30 de septiembre: en la Biblioteca del Congreso/Library of Congress (Washington, DC.) tuvo lugar la ceremonia de investidura de Luis Alberto Ambroggio como Numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y Correspondiente de la Real Academia Española. Participó asimismo en la presentación del libro *Gabriela Mistral y los Estados Unidos*. Moderó el acto el Dr. Carlos Paldao. La Dra. Rosa Tezanos-Pinto, de la Universidad de Indiana-Purdue, trazó la semblanza del nuevo académico. A continuación, Luis Alberto Ambroggio pronunció su discurso de ingreso, titulado “La memoria poética hispana de los Estados Unidos desde el 1571 hasta el presente”. Contestó su discurso (leído por la Dra. E. Irizarry) el Dr. Gerardo Piña-Rosales, Director de la Academia.

Octubre de 2011

15-16 de octubre: Luis Alberto Ambroggio fue invitado a la Feria del Libro Hispano en Lawrence, Massachussets, a dictar la conferencia plenaria sobre “La incidencia del idioma español en los Estados Unidos”.

22-30 de octubre: Como miembro fundador y Presidente Adjunto de Naciones Unidas de las Letras, Luis Alberto Ambroggio fue invitado a pronunciar la conferencia inaugural en la Academia Colombiana de la Lengua abriendo la asamblea general de la Organización y, a su vez, participar en los actos del XVIII Récord Mundial de Poesía 2011 de la entidad cultural Algo por Colombia.

Noviembre de 2011

3-4 de noviembre: Invitado por los organizadores del Simposio sobre Literatura y Filosofía en el Centro de Graduados de Hunter College, Nueva York, junto con Gerardo Piña-Rosales, Linda Martín Alcoff y Gustavo Pérez-Firmat, entre otros, Luis Alberto dictó la conferencia “La filosofía de la memoria poética”.

20-25 de noviembre: Luis Alberto participó en el Congreso de las Academias de la Lengua celebrado en la ciudad de Panamá, Panamá, donde dictó la conferencia: “Una presencia ignorada: representantes de los Movimientos Literarios en la poesía escrita en español en los Estados Unidos”.

30 de noviembre: El Smithsonian Institution nombra a Luis Alberto Ambroggio curador del evento “Celebrando las raíces; creando la comunidad”, celebrado en el Museum of Native Americans, con la participación de algunos de los poetas antologados en *Al pie de la Casa Blanca*. Es el segundo evento de esta naturaleza que organiza siguiendo la exitosa celebración poética del Bicentenario de Argentina, celebrada el 3 de Diciembre de 2010 en el Hirshhorn Museum con las destacadas poetas argentino-estadounidenses Nela Río, Alicia Borinsky, Lila Zemborain y Mercedes Roffé.

Alfredo Ardila

Premio CNC en Neurociencia Lationamericana 2012.

Orden Simón Bolívar, Universidad Simón Bolívar (Barranquilla, Colombia).



Alfredo Ardila

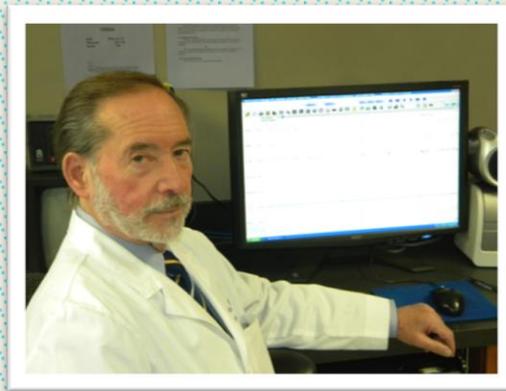
María Eugenia Caseiro

El 31 de octubre de 2011 el poemario *Antecedente y Morfología de la Fobia*, de María Eugenia Caseiro, conjuntamente con otros 6 de los libros presentados, recibió la distinción de Linden Lane Press, en su primera edición del Premio Linden Lane Press de Poesía y Pintura.

María Eugenia Caseiro recibió el Primer Premio en el XV certamen de Carta Lírica, del año 2011, convocado en Miami por la Revista Carta Lírica el 6 de noviembre.

Antonio Culebras

Antonio Culebras fue nombrado Miembro Honorario de Indian Stroke Association en 2011.



Dr. José Antonio Culebras

Mariela A. Gutiérrez

El 3 de diciembre de 2011 se le otorgó el “Premio a la Educadora del Año 2011” conferido por la *National Association of Cuban American Educators* (NACAE), con sede en Miami, Florida, en reconocimiento por su vasta contribución como profesora, ensayista, autora y crítica literaria en el campo de la literatura hispanoamericana.



Premio “Educatora del Año 2011” a Mariela A. Gutiérrez

Fue elegida “Líder Académico 2011” por la universidad mexicana Tecnológico de Monterrey el 13 de mayo de 2011. El rango fue conferido en el campus de Cuernacava.

El 17 de marzo de 2011 fue nombrada “Miembro Numerario” de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y “Miembro Correspondiente” de la Real Academia Española de la Lengua. El discurso de ingreso a la Academia tendrá lugar en Nueva York el 29 de marzo, 2012.

Rolando Hinojosa-Smith

En febrero de 2010 se celebró un simposio en honor a Rolando Hinojosa-Smith en Texas State University (San Marcos, TX.) Hinojosa leyó varias selecciones cortas de su obra y los siguientes profesores leyeron los siguientes estudios, que acaban de publicarse en *Puentes, Revista méxico-chicana de literatura, cultura y arte* (Arizona State University):

Dr. Javier Villarreal. “Me entiendes Méndez, o te lo explico Federico? Reflexiones sobre la expresión literaria de Rolando Hinojosa en *Generaciones y semblanzas*”.

Dr. Manuel M. Martín-Rodríguez. “Aprendiendo el oficio: The Creative Bits of Rolando Hinojosa (1946)”.

Dr. Klaus Zilles. “Militarización, violencia y crimen transfronterizo en la novela *Ask A Policeman* de Rolando Hinojosa”.

Dra. María Herrera Sobek. “Mapping Geographies of War: Rolando Hinojosa-Smith's Korean Love Songs”.

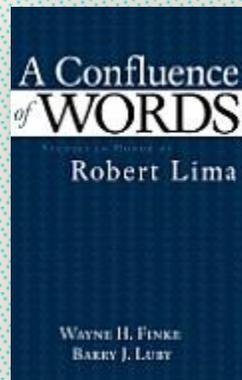
Dr. Francisco A. Lomelí. “The Reinvention of Chicanos and the Quinto Sol Generation: The Cases of Rolando Hinojosa-Smith and Miguel Méndez”.

Asst. Professor Chad Hammett. “First Author: Rolando Hinojosa-Smith. A Teacher and Mentor”.

Invitado al Consejo Editorial de la *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*.

Robert Lima

En 2011 se publicó en homenaje al Dr. Lima *A Confluence of Words. Studies in Honor of Robert Lima*. Edited by Wayne H. Finke and Barry J. Luby. Newark, DE: Juan de la Cuesta Hispanic Monographs, 2011; 461 págs.



Manuel M. Martín-Rodríguez

Nombrado Vicepresidente de *HispaUSA: Asociación de estudios sobre la población de origen hispano en Estados Unidos*.

Invitado al Consejo Editorial de *Philologica Canariensis*.

Invitado al Consejo Editorial de *Camino Real: Estudio de las hispanidades norteamericanas*.

Invitado al Consejo Editorial de la *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*.



Maricel Mayor Marsán

En julio de 2011 se celebró un homenaje a Maricel Mayor Marsán en el XXXI Congreso de Verano - Círculo de Cultura Panamericano bajo el título de La obra literaria de Maricel Mayor Marsán.

Coordinador: Dr. Rafael Abislaimán, Capítulo de Miami.

Ponencias y participantes en el panel:

“La trascendencia de Maricel Mayor Marsán como editora de la Revista Literaria Baquiana” por Myra M. Medina – profesora del Miami Dade College – Recinto Norte.

“Estilo, conceptos y creatividad en la poética de Maricel Mayor Marsán” por Jorge Antonio Pérez – miembro del Colegio Nacional de Periodistas de Cuba en el Exilio.

“Universalidad y estilo en el teatro de Maricel Mayor Marsán” por Ellen Lismore Leeder, profesora emérita de Barry University, Florida.

“Maricel Mayor Marsán: aproximación a los *leitmotifs* de su cuentística” por Mariela A. Gutiérrez, profesora de la Universidad de Waterloo en Ontario, Canadá y Miembro de Número de la ANLE.

Sábado, 23 de julio de 2011 (2:15 pm). Miami Dade College – InterAmerican Campus, Miami, Florida, EE.UU.

Entrevista con Maricel Mayor Marsán

Presentan la primera traducción al inglés de *Romances de Coral Gables* por Mar Gonzalo – Corresponsal en Miami Agencia EFE de noticias (Noticia difundida en diversos diarios de España, EE.UU. y América Latina) 27 de octubre de 2011; Miami, Florida, EE.UU.

Reseña sobre libro de Maricel Mayor Marsán

AAVV. *Homenaje a Miguel Hernández en su centenario. 1910-2010*. Prólogo y edición de Maricel Mayor Marsán. Miami: Ediciones Baquiana, Colección “Camino de la poesía”, 2010, 125 pp. Por José María Balcells. Revista Estudios Humanísticos, Filología, Número 33, páginas 295-298. Universidad de León. Comunidad de Castilla-León, España. (Otoño de 2011).

Leticia Molinero

“Certificado de Oradora Principal”. *V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Buenos Aires, Argentina. Mayo de 2010.

“Investidura como Académica Numeraria de la Academia Norteamericana de la Lengua Española”. Nueva York, Estados Unidos. Octubre de 2011.

José Luis Najenson

El cuento de José Luis Najenson “El mismo par”, publicado el 21 de febrero de 2011 en la revista literaria virtual mexicana *la idea lista* obtuvo Mención de Honor.

Cristina Ortiz Ceberio

Elegida Jefa del Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas de la Universidad de Wisconsin-Green Bay para el período 2010-2014.

Galardonada con “UW-Green Bay Interdisciplinary Lesson Study Grant”, 2010 y 2011.

Premio 2011 Fundación Xavier de Salas otorgado a Carlos E. Paldao

El Jurado del Segundo Premio de la Fundación Xavier de Salas se reunió a inicios del pasado mes de diciembre y, tras comprobar que las candidaturas satisfacían los requisitos oportunamente anunciados, decidió otorgar este galardón, *ex ecuo*, a “D. Carlos E. Paldao, Vicepresidente de la Delegación de la ANLE en Washington, D.C., por su labor y entrega a favor de la educación y la cultura entre Iberoamérica, España y los Estados Unidos”.

La Fundación Xavier de Salas (www.fundacionxavierdesalas.com), establecida en 1981, funciona en el convento franciscano de la Coria, acabado en el siglo XV y de cuya restauración se hizo cargo la Fundación. Entre sus numerosos programas de acción, en el 2010, estableció un premio anual para reconocer a quienes habiendo desarrollado una labor relevante y dilatada en favor del crecimiento cultural, social o científico, puedan tener la cualidad de referente en el ámbito en el que estén llevando a cabo su actividad, al igual que a quienes se hayan distinguido por sus trabajos y por haberlos hecho extensivos a los países que constituyen la Comunidad Iberoamericana.

Antonio Pamies

Antonio Pamies recibió el nombramiento de miembro de la comisión de Artes y Humanidades de la Agencia Nacional de Evaluación y Acreditación de CU.

Rocío Oviedo Pérez de Tudela

Nombramiento de Académica Correspondiente de la Academia Nicaragüense de la Lengua: 27 junio 2011.

Gerardo Piña-Rosales

En marzo de 2012, Gerardo Piña-Rosales recibió el Ruth Bennett Award for Outstanding Contribution to Hispanic Studies del Metropolitan New York Chapter de la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués (AATSP).

Rafael E. Saumell Muñoz

Rafael E. Saumell Muñoz recibió en 2010 el “Departmental Excellence in Teaching, College of Humanities and Social Sciences” de 2009-2010.

El 8 de abril de 2010 fue “Conversation Leader” en “Let’s Talk” en Sam Houston State University.

Rosa Tezanos-Pinto

En el año 2011, Rosa Tezanos-Pinto recibió el “Outstanding Woman Faculty Leader Recognition Certificate” concedido por la Oficina de Mujeres (IUPUI Office of Women) de Indiana University-Purdue.

Fue invitada al Consejo Editorial de la *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*.

Eduardo Urbina

En 2010 a Eduardo Urbina se le concedieron los siguientes premios y becas:

Cátedra Cervantes, University of Castilla-La Mancha; Banco de Santander, 2010 (\$25.000)

Cornerstone Faculty Fellowship, College of Liberal Arts, Texas A&M University, 2010 (\$7.500)

Cervantes Project Collection, Cushing Memorial Library, Texas A&M University Libraries, 2010 (\$30.000)

Cervantes Project Research and Publications, Department of Hispanic Studies, Texas A&M University, 2010 (\$3.500).

Rima de Vallbona

El Instituto Literario y Cultural Hispánico (ILCH) celebró en la Universidad de California – Domínguez Hills un Simposio Internacional de Literatura Hispánica en homenaje a Rima de Vallbona como escritora. El simposio tuvo lugar durante los días 10 y 11 de marzo del 2011.

“Homenaje a Rima de Vallbona” en *Alba de América* 57 y 58 (2011): 347-416, con la participación de críticos y escritores de diversas regiones de EE.UU. y del mundo hispánico.

Mary S. Vásquez

En noviembre de 2011, Mary S. Vásquez se le concedió la Orden de La Violeta, un honor nacional otorgado por la sede nacional de la fraternidad estadounidense Sigma Alpha Epsilon por “dedicación, servicio y lealtad” excepcionales a la fraternidad, en su décimosegundo año como asesora del capítulo de Davidson College.

En octubre de 2005 recibió la Cátedra Joel O. Conarroe.

BIBLIOTECA DE LA ANLE

RECIBIDOS DESDE ENERO 2011

- Anuario*. La Paz: Academia Boliviana de la Lengua, 2009, núm 24.
- Diccionario de mexicanismos*. Academia Mexicana de la Lengua, México: Siglo XXI Editores, 2010.
- Anuario 2011*, Academia Mexicana de la Lengua, México: AML, 2010.
- Lengua*. Academia Nicaragüense de la Lengua, Managua: ANL, 2010, núm. 35.
- Ortografía de la Lengua Española*, ASALE, Madrid: Espasa Calpe, 2010.
- Hacia los orígenes dominicanos en la historia de Cuba. Instituto de Investigaciones sobre la cuenca del Caribe*, de Marcos Antonio Ramos. Prólogo de Angel Vélez Oyola., 2010. Donación Marcos Antonio Ramos.
- Gabriela Mistral y los Estados Unidos*, Gerardo Piña-Rosales, Jorge I. Covarrubias y Orlando Rodríguez Sardiñas (eds.) Academia Norteamericana de la Lengua Española, NY 2011.
- Desde una plataforma en Manhattan. Antología poética 1986-2006*, de Maricel Mayor Marsán, México DF: Ediciones Fósforo, 2008. Donación de Mayor Marsán.
- El sueño de la calabaza y otros relatos*, de Enrique Guillermo Morató. Miami: Ediciones Baquiana, 2010. Donación de Mayor Marsán.
- Soledad para tres y una vaca*, de Rina Lastres (cuentos). Miami: Ediciones Baquiana, 2006. Donación de Mayor Marsán.
- Doce años sin Paz. Reflexiones en Miami en torno a la obra de Octavio Paz*, Mayor Marsán et al. Miami: Ediciones Baquiana, 2010. Donación Mayor Marsán.
- Havanity. Habanidad. Antología poética 1988-2008*, de María Elena Blanco. Miami: Ediciones Baquiana, 2010. Donación Mayor Marsán.
- Gregorio Alicia de y M.^a José Luján, *Actas seleccionadas del congreso intercontinental de ALDEEU 2009*, Alcalá de Henares, 2009.
- Boletín de la Academia Salvadoreña*, quinta época, núm. 24, San Salvador, El Salvador, 2008-2009.
- Ortografía de la lengua española*, Asociación de Academias de la Lengua Española, CD, 2010-
Fernández Ordóñez, Inés. *La lengua de Castilla y la formación del español*. Madrid: Real Academia Española, 2011. Discurso de ingreso en la RAE.
- Boletín de la Real Academia Española*, julio-diciembre de 2009.
- Boletín de la Academia Colombiana*, enero-junio 2010.
- Boletín de la Academia Colombiana*, julio-diciembre 2010.
- Vigía del idioma*, núm. 24, mayo de 2011, Academia Colombiana de la Lengua.
- Álvarez de Miranda de la Gándara, Pedro. *En doscientas sesenta y tres ocasiones como esta*, Discurso de recepción en la RAE, Madrid, 2010.

DONACIÓN DE D. LUIS T. GONZÁLEZ DEL VALLE. TODOS ESTOS LIBROS FUERON PUBLICADOS BAJO EL SELLO DE LA SOCIETY OF SPANISH AND SPANISH-AMERICAN STUDIES

- Alvarez, Nicolás Emilio. *Discurso e historia en la obra narrativa de Jorge Luis Borges*. 1998.
- Camacho, José. *José Martí: Las máscaras del escritor*, 2006.

- González del Valle, Antolín. *Cuba: su ayer perdido*, 2004.
- Bermúdez, Silvia, Antonio Cortijo and Timothy Govern, eds. *From Stateless Nations to Postnational Spain / De naciones sin estado en la España postnacional*, 2002.
- Bueno, Salvador. *Ensayos sobre literatura cubana*, 2003.
- Madrigal, José A., ed. *New Historicism and the Comedia: Poetics, Politics and Praxis*, 1997.
- Nigro, Kirsten F., comp. *Palabras más que comunes. Ensayos sobre el teatro de José Triana*, 1994.
- Johnson, Roberta, ed. *The Discovery of Poetry: Essays in Honor of Andrew P. Debicki*, 2003.
- Marval-Mcnair, Nora, ed. *Selected Proceedings of the Singularidad y Trascendencia Conference*, 1990.
- Sosa Ramírez, Manuel. *El nuevo teatro español y latinoamericano. Un estudio transatlántico: 1960-1980*, 2004.
- Selimov, Alexander R. *De la Ilustración al Modernismo: la poética de la cultura romántica en el discurso de Gertrudis Gómez de Avellaneda*, 2003.
- Alperi, Víctor. *Los sueños de un portugués y otras historias*, 1995.
- Pérez Firmat, Gustavo. *My Own Private Cuba. Essays on Cuban Literature and Culture*, 1999.
- Santí, Enrico Mario. *Pensar a José Martí. Notas para un centenario*, 1996.
- Roberts, Gemma. *Análisis existencial de "Abaddón, el exterminador", de Ernesto Sábato*, 1990.
- Rivero-Potter, Alicia, ed. *Between the Self and the Void: Essays in Honor of Severo Sarduy*, 1998.
- Nieva de la Paz, Pilar, Sarah Wright, Catherine Davies y Francisca Vilches de Frutos, eds. *Mujer, literatura y esfera pública: España 1900-1940*, 2008.
- Herrero Vecino, Carmen. *La utopía y el teatro: la obra dramática de Ramón Gómez de la Serna*, 1995.
- Guerrero, Manuel Vicente. *El negro valiente en Flandes*. Introd. Ed. y notas de Moses E. Panford, Jr., 2003.
- Cuadriello, Jorge Domingo y Ricardo Luis Hernández Otero. *Nuevo Diccionario Cubano de Seudónimos*, 2003.
- García Abad, María Teresa. *Perfiles críticos para una historia del teatro español: la voz y la libertad (1926-1936)*, 2000.
- Espinosa Domínguez, Carlos. *El peregrino en comarca ajena. Panorama crítico de la literatura cubana del exilio*, 2001.
- Santos Zas, Margarita. *Tradicionalismo y literatura en Valle-Inclán (1889-1910)*, 1993.
- Barreda, Pedro y Eduardo Béjar. *Poética de la nación. Poesía romántica en Hispanoamérica (crítica y antología)*, 1999.
- Torrejón, Alfredo. *Andrés Bello y la lengua culta. La estandarización del castellano en América en el siglo XIX*, 1993.
- Boudreau, H.L. y Luis T. González del Valle, eds. *Studies in Honor of Sumner M. Greenfield*, 1985.
- Wolf, Egon. *Teatro completo*, 1990.
- Glenn, Kathleen M. y Lissette Rolón Collazo, eds. *Carmen Martín Gaité: Cuento de nunca acabar/ Never-ending Story*, 2003.
- Montes Huidobro, Matías. *El teatro cubano durante la República. Cuba detrás del telón*, 2004.
- Martín Rodríguez, Mariano. *El teatro francés en Madrid (1918-1936)*, 1999.
- Esquenazi-Mayo, Roberto, ed. *Experiencias de toda una vida: cartas de Germán Arciniegas*, 1997.
- Brull, Mariano. *Obras (Poesía y prosa: 1916-1955)*, 2001. Compilación, prólogo y notas de Emilio de Armas.
- Falcón Paradí, Aristides. *La crueldad en el teatro de Matías Montes Huidobro*, 2006.
- Fernández-Fernández, Ramiro. *El teatro del absurdo de José Triana*, 1995.

- Río Prado, Enrique. *La Venus de bronce. Hacia una historia de la zarzuela cubana*, 2002.
- García Marquina, Francisco. *Retrato de Camilo José Cela*, 2005.
- Woodbury, Rogers William. *Souvenir of Florida and Cuba 1886*. Edición e introducción de Luis T. González del Valle.
- Pereiro Otero, José Manuel. *La escritura modernista de Valle-Inclán: orgía de colores*. Madrid: Verbum, 2008.
- Cardwell, Richard A. y Bernard McGuirk, eds. *¿Qué es el Modernismo? Nueva encuesta. Nuevas lecturas*, 1993.
- Torrecilla, Jesús. *España exótica. La formación de la imagen española moderna*, 2004.
- Villanueva, Darío. *Después de la Galaxia Gutenberg y de la Galaxia McLuhan. After the Gutenberg Galaxy and the McLuhan Galaxy*. Trad. Robert Dewey, 2008.
- Florit, Eugenio. *Obras Completas (prosa crítica)*, ed. de Luis González del Valle y Roberto Esquenazi-Mayo, 1989.
- _____. *Obras Completas (Libros de poesía: 1946-1974)*, 1983.
- _____. *Obras Completas. Poesía y Prosa*. Ed. de Luis T. González del Valle y Roberto Esquenazi-Mayo, 1991.
- _____. *Obras Completas (Versos nuevos y algunas prosas de ayer y de hoy)*. Ed. de Luis T. González del Valle y Roberto Esquenazi-Mayo, 1982.
- Hernández, Ramón. *Presentimiento de lobos. Palabras en el muro*, 2008. Novelas.
- _____. *El joven Colombo*, 1995.
- _____. *Diáspora*. Cuentos, 1996.
- _____. *El ayer perdido*. Novela, 1997.
- _____. *Curriculum Vitae*, 1999.
- Greenfield, Sumner M. *La generación de 1898 ante España*, 1997.
- Debicki, Andrew P. y Sharon Keefe Ugalde, eds. *En homenaje a Angel González: Ensayos, entrevistas y poemas*, 1991.

OTROS

- Salas y Quiroga, Jacinto. *Viages. Isla de Cuba. Edición facsimilar y estudio de Luis T. González del Valle*, 2006. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 2006.
- González del Valle, Luis T. *El canon. Reflexiones sobre la recepción literaria-teatral (Pérez de Ayala ante Benavente)*. Madrid: Huerga y Fierro, 1993.
- _____. *La ficción breve de Valle-Inclán. Hermenéutica y estrategias narrativas*. Barcelona: Anthropos, 1990.
- _____. *La canonización del diablo. Baudelaire y la estética moderna en España*. Madrid: Editorial Verbum, 2002.
- Anales de la Literatura Española Contemporánea*, volumen 34, núm. 2, 2009, Anuario Valle-Inclán.
- _____. Volumen 34, núm. 1, 2009.
- _____. Volumen 34, núm. 2, 2009.
- _____. Volumen 35, núm. 1, 2010.
- _____. Volumen 35, núm. 3, 2010.

OTRAS DONACIONES

- Video. *Documental Seis Dedos*, dirigido por Manuel Garrido Palacios.

Cuadra, Ángel. *De los resúmenes y el tiempo*. Miami: Ediciones Universal, 2003.

_____. *Diez sonetos ocultos*. Miami: Ediciones Universal, 2000.

Arias de la Canal, Fredo. *Antología de la poesía cósmica de Ángel Cuadra*. Miami: Frente de Afirmación Hispanista, 1999.

*SI DESEA USTED CONTRIBUIR A LA FORMACIÓN DE LA
BIBLIOTECA DE LA ANLE,
ENVÍENOS LIBROS, REVISTAS, DOCUMENTOS, ETC.
A ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA,
G.P.O. BOX 349, NEW YORK, NY 10116.*

ANUNCIOS

SE SOLICITAN COLABORACIONES

Graciela Tomassini y Stella Maris Colombo invitan a miembros y colaboradores de la ANLE a participar en un proyecto destinado a favorecer la interrelación de los investigadores dedicados al estudio de la minificción y a difundir las actividades académicas relacionadas con el tema. Se trata del blog Redmini (Red Internacional de Investigadores de Minificción), creado por iniciativa del Dr. Lauro Zava y actualmente bajo la coordinación de Graciela Tomassini y Stella Maris Colombo. Se puede acceder al blog a través del siguiente enlace:

<http://www.redmini.net/>

CORDIAL SOLICITUD A NUESTROS MIEMBROS

Con el ánimo de mejorar nuestros mecanismos de comunicación e intercambio deseamos compartir algunas preocupaciones con todos los miembros. Periódicamente somos informados por la Dirección de la ANLE de asuntos vinculados con noticias que a todos nos conciernen. Dado el alto volumen de comunicaciones remitidas a los participantes, se hace necesario separar los envíos por categoría de miembros para que el mensaje electrónico no sea digitalmente “pesado”. Por una razón de orden interno la Dirección de la ANLE lo envía con copia a todos quienes integran cada envío. Muchos, al recibirlo, lo responden para agradecer, comentar o simplemente acusar recibo, pero lo hacen con copia a los restantes a través de la función “responder a todos” [replay all]. Esto produce el efecto indeseado de inundar las casillas de correo electrónico de muchos miembros.

¿Qué es lo que ocurre entonces? Muchos, al recibir mensajes en forma de circulares, automáticamente los borran sin leerlos porque se habitúan a recibir un número ilimitado de respuestas que les llenan la capacidad de su casilla de correo digital.

Dado que todos los miembros reciben la actualización de todos los directorios, quienes desean realizar comunicaciones bilaterales tienen allí los datos respectivos. Somos también conscientes que no todos tienen el mismo nivel de habilidad y destreza en el manejo electrónico.

En función de lo anterior, solicitamos la cooperación de todos los “anleros” para que al recibir una comunicación, cuando se estime la conveniencia de responder, se haga solo a quien envía el mensaje usando la función “responder” [reply] y no la de “responder a todos” [replay all].

Agradecemos anticipadamente la comprensión y colaboración para esta solicitud.

**AGRADECEMOS A LAS SIGUIENTES PERSONAS
SU GENEROSO APOYO A LA ACADEMIA
NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**

D. LUIS ALBERTO AMBROGGIO



D. ELIO ALBA BUFFILL



D. JOSÉ AMOR Y VÁZQUEZ



D. MARCO AURELIO ARENAS



D. EMILIO BERNAL LABRADA



D. GERMÁN CARRILLO



D. RAFAEL CORBALÁN



D.^a ALICIA DE GREGORIO



D. ALFONSO DEL GRANADO



DEL GRANDE ENTERPRISES



D. UBALDO DIBENEDETTO



D.^a DOMNITA DUMITRESCU



D. CRISTIÁN GARCÍA-GODOY



D. FRANCIS GÓMEZ



D. ROLANDO HINOJOSA-SMITH



D. JORGE KATTÁN-ZABLAH



D. DANIEL Q. KELLEY



D.^a NURIA MORGADO



D. JOHN NITTI



D. CARLOS E. PALDAO



D. FRANCISCO PEÑAS-BERMEJO



D. PORFIRIO RODRÍGUEZ



D.^a ESTHER SÁNCHEZ GREY ALBA



D. GUILLERMO Y D.^a M. SÁNCHEZ



D.^a LAURA SÁNCHEZ



D.^a ONEIDA SÁNCHEZ



D.^a CARMEN TARRAB



D. STANISLAV ZIMIC



Agradezco a **Gerardo Piña-Rosales**, director de la ANLE, su colaboración en la preparación de este Boletín Informativo.

Gracias también a **Carlos E. Paldao** por su ayuda y a **Jessica Hazlett**, alumna de la Universidad de Wisconsin-Whitewater, por su asistencia en cuestiones técnicas.

Alicia de Gregorio Cabellos

